

PF 3116  
.F2  
Copy 1



LIBRARY OF CONGRESS.

Chap *PF 3116*  
No. *1 F2*

UNITED STATES OF AMERICA.









A FIRST  
GERMAN READING BOOK

CONTAINING

DAS TÄUBCHEN;

OR,

THE DOVE;

A TALE FOR THE YOUNG, BY CH. SCHMID.

WITH

AN INTRODUCTORY GRAMMAR,

AND

A VOCABULARY CONTAINING EVERY WORD  
OCCURRING IN THE TEXT.

BY  
FALCK LEBAHN, *Karl*  
"



LONDON:

CHARLES H. LAW, SCHOOL LIBRARY, 131, FLEET ST.

1851.

-PF3116  
,F2

*Entered at Stationers' Hall.*

LONDON:  
PRINTED BY GRUBB AND CO., 11, CAMOMILE STREET,  
BISHOPSGATE.

## INTRODUCTION.

---

CHRISTOPH SCHMID is the author of a number of justly admired, simple, and beautiful narratives for the young. His „Täubchen,” or “The Dove,” is here offered to the beginner in German. The Vocabulary added to it will be found to contain every word occurring in the text, and also, all the necessary information concerning the irregulars, and such points as have not been noticed in the Introductory Grammar, which, though it contains nothing but what is indispensably necessary, contains enough to lead the student, who makes himself thoroughly acquainted with its contents, to as much knowledge of the German language as will enable him to go through the text with considerable facility.

The more important features and peculiarities of the text have been classified in the “Notes” for the purpose of repetition.

Concise rules for pronunciation, and reading-lessons, containing some of the most usual phrases in daily intercourse, have been given. These should be committed to memory.

The pronunciation of the German is exceedingly simple. The rule is “to speak it as it is written, and to write it as it is spoken.” Those who have some knowledge of the French, and, of course, know how to pronounce ö and ü, have but one sound (ç) left them to learn. The ü is infallibly pronounced by pronouncing full round the English *ee*, the lips, almost closed, being brought into a projecting position. The ö, for instance, in the word *Börse*, is pronounced like the *u* in its equivalent *purse*; the English word *gutter* is pronounced very nearly like the German word *Götter*, *gods*. The long ö is pronounced like the French *eu* in *peu*; thus the German *gehört* is pronounced similar to the *ea* in its equivalent *heard*, or like the *u* in *hurt*, but a little rounder. The German guttural ç is generally called a dreadful letter. I therefore propose to English students not to consider it as a letter at all, but merely as a loud breathing, and they are sure not to have any difficulty in pronouncing it correctly, or at least to surmount it at the first intercourse with a native. However bold this assertion may appear, still frequent trials have proved its accuracy. For instance, if you are to read *ich*, pronounce the *i* with the short sound of *ee*, then push a loud breath through the upper teeth, but be not confounded by the *c* or *ch*, which is not to be considered at all, nor is the breath to be interrupted, but joined to the *ee*, and *ich* will be correctly pronounced. Again *welcher*, pronounce *vel*—then push the breath loudly through the upper teeth and join *er* to it. Even admitting that a teacher’s or native’s pronouncing it to the student would be desirable to settle the matter, yet I am confident that the first trials will do so, and

there is no necessity to drag with a bad pronunciation of this letter through a space of time as long as ten minutes.

The few rules given for pronouncing the other letters will be found sufficient.

In learning the alphabet, the student need only consider the form of the letters, and the names of the *vowels*, and to make up his mind to call one letter always the same, with the only distinction, that vowels are sometimes long and sometimes short. As to the consonants, a careful attention to the guide given will be sufficient. It is of no importance to know the names of the consonants ; however, their names and value have been given under the head Alphabet. There are no mute letters in German, except the *h*, which is frequently used to make a vowel long. In German no such sound exists as the English give to the *th* in words like *think, the, &c.* ; *th* in German is pronounced like *t*, as : *thun* (toon), *to do*; *Thälter*, (tailor), *dales*.

The English are apt to pronounce an *r* after a final vowel, especially when the succeeding word begins with another vowel ; they will read: *Hatte (r) er es? had he it?* *Jch habe (r) ihn gesehen, I have seen him; &c.* This is a fault which should be avoided.

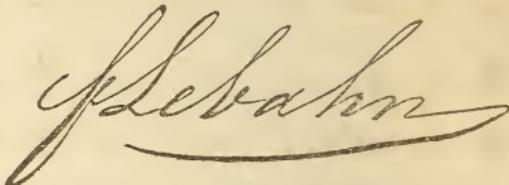
It is necessary to become acquainted with the German characters, as it is not likely that they will be superseded by the Roman, notwithstanding the attempts that have been made for the purpose.

After having gone through the Introductory Grammar, the student should learn the different sections of the Vocabulary by heart, before he begins to translate the text. For this

purpose they have been arranged in corresponding divisions. A *vivā voce* translation from German into English and from English into German, might be made, and a conversation on the text directed by any person sufficiently familiar with the grammar, to correct the mistakes of the student. A guide to this process will be found in p. 131, &c.

Those who study without the assistance of a teacher, should translate the text into English, retranslate it, section by section, into German, and then compare their version with the original; this process will establish the words and sentences more effectually upon the memory.

1, *Annett's Crescent, Islington,*  
*March 29th, 1851.*

A handwritten signature in cursive script, appearing to read "J. Lebahn". The signature is written in black ink on a light-colored background.

## THE ALPHABET.

---

		<i>Hand-writing</i>	<i>Pro-nounced</i>	<i>Eng-lish</i>		<i>Hand-writing</i>	<i>Pro-nounced</i>	<i>Eng-lish</i>
A	a	<i>A</i>	ah	a	N	<i>N</i>	en	n
B	b	<i>B</i>	beh	b	O	<i>O</i>	oh	o
C	c	<i>C</i>	tseh	c	P	<i>P</i>	peh	p
D	d	<i>D</i>	deh	d	Q	<i>Q</i>	koo	q
E	e	<i>E</i>	eh	e	R	<i>R</i>	err	r
F	f	<i>F</i>	ef	f	S	<i>S</i>	ess	s
G	g	<i>G</i>	gai	g	T	<i>T</i>	teh	t
H	h	<i>H</i>	hah	h	U	<i>U</i>	ooh	u
I	i	<i>I</i>	ee	i	V	<i>V</i>	fow	v
J	j	<i>J</i>	yot	j	W	<i>W</i>	veh	w
K	k	<i>K</i>	kah	k	X	<i>X</i>	iks	x
L	l	<i>L</i>	el	l	Y	<i>Y</i>	ipsilon	y
M	m	<i>M</i>	em	m	Z	<i>Z</i>	tset	z

Notice the difference between:

**A** and **U** — **B** and **V** — **C** and **G** — **E** and **Ę** and **S** — **Ʒ** and **T** — **D**, **O** and **Ǫ** — **K**, **N** and **Ŗ** — **M** and **W** **b** and **d** — **h** and **y** — **f** and **s** — **g** and **q** — **k** and **t** **m** and **w** — **n** and **u** — **r** and **x** — **v** and **y**.

#### SIMPLE VOWELS.

**A a, E e, I i, O o, U u, Y y.**

#### MODIFIED VOWELS.

<b>æ</b>	<b>ä,</b>	<b>œ</b>	<b>ö,</b>	<b>œ</b>	<b>ü.</b>
<b>ɑ</b>	<b>ii,</b>	<b>ɔ</b>	<b>oo,</b>	<b>ʊ</b>	<b>uu</b>

#### DIPHTHONGS.

**ai ai, au au, æu äu, ei ei,  
ɔi ii, ɔu uu, ɔæu aii, ɛi ii,  
eu eu, ie.  
fii uii, ii.**

#### DOUBLE CONSONANTS.

<b>gh</b>	<b>ff</b>	<b>ch</b>	<b>ʃch</b>	<b>ʃʃ</b>	<b>sch</b>
<b>ck</b>	<b>kk</b>	<b>ck</b>	<b>ʃʃ</b>	<b>ʃʃ</b>	<b>ss</b>
<b>ff</b>	<b>ff</b>	<b>ff</b>	<b>ʃt</b>	<b>ʃt</b>	<b>st</b>
<b>fl</b>	<b>fl</b>	<b>fl</b>	<b>ʃʃ</b>	<b>ʃʃ</b>	<b>sz</b>
<b>pt</b>	<b>ff</b>	<b>pf</b>	<b>ʃʃ</b>	<b>ʃʃ</b>	<b>tz</b>

Notice the difference between:

**ff** and **ʃʃ** — **fi** and **fl** — **ft** and **ft** — **ʃt** — **ʃʃ** and **ʃʃ** —

## PRONUNCIATION OF THE SIMPLE VOWELS.

**A** a — like *a* in *father, part.* — It is made long by doubling it, as in **Äal**, *eel*; or joining **h**, as : **Bähn**, *path*.

**E** e — like *e* in *men*, or like *a* in *made*. **E** is made long by the insertion of **h**, as : **Lehren**, *to teach*. A double **e** is pronounced long, as : **Seele**, *soul*. But when two **e**'s occur, which belong to different syllables, they are both pronounced, as : **beengen**, *to straiten*.

**I** i — like *ee* in *been*, or *i* in *ill*. — **mir**, *to me*; **immer**, *always*.

**O** o — like *o* in English, as : **Gott**, *God*.

**U** u — like *oo* in English, as : **gut**, *good*.

**Y** y — like *ee* in English. This letter is falling into disuse, and only used in words derived from the Greek.

Vowels are long when preceding an **h** in the same syllable, and in general short before a double consonant.

## PRONUNCIATION OF THE MODIFIED VOWELS AND DIPHTHONGS.

**Ae, ä** — like *a* in *fame, hare*. — **Bär**, *bear*, **Härte**, *harshness*.

**De, ö** — like *eu* in the French *jeune, peu*.

**Ue, ü** — like *u* in the French *plus*.

**Au, au** — like *ou* in *house*, or *ow* in *now*. — **Haus**, *house*.

**Ui, ai ; Ei, ei** ; — like *y* in *my*. — **Kaifer**, *emperor*, **mein**, *my*.

**Eu, eu ; Aeü, äu ; Öi, öi** ; — like *oi* in *oil*, or *oy* in *boy*. — **Eule**, *owl* ; **Häusser**, *houses*.

**ie** — like *ee* in *bee* ; **ei**, like *y* in *my*. This shows that the English will pronounce these letters right, if they merely pronounce the last of the two according to their own language. — **Weise**, *manner* ; **Wiese**, *meadow* ; **feil**, *for sale* ; **fiel**, *fell* ; **Stiel**, *handle* ; **steil**, *steep*.

### PRONUNCIATION OF CONSONANTS.

**C** is pronounced like *ts* before *e, i, ä, ü, äu*, and *eu*, and like *k* before *a, o, u, au*; hence it is pronounced like *k*, whenever it is pronounced as such in English, and as *ts*, when in English it sounds like *s*, as: *Comet*, (*comet'*); *Ceres*, (*Tseh-res*), *Ceres*.

**Ch** I. like *k* at the beginning of words, when preceding a consonant, or *a, o, u*; also before an *s* originally of the same syllable, as : *Ochs* (*ox*), *ox*; *Fuchs* (*fooks*), *fox*; *Ochsen* (*oxen*), *oxen*; *Charakter* (*charac'ter*), *character*.

II. as the Scotch pronunciation of *ch* in *loch*, after vowels and diphthongs, and after *I, n, r*.

III. In a few words derived from the French it is pronounced like *sh*, as : *Charlotte*, *Champagner*.

**G** at the beginning of a word or syllable, is always pronounced hard, like *g* in *go, give, &c.*, as: *Gabe*, *gah'bä*, *gift*, *geben*, *gai'ben*, *to give*; at the end of a syllable like *g* in the English word *log*; after the letter *n* like *k*, as: *Hoffnung* (*hoff'noonk*), *hope*.

**j** like *y* in English.

**S** like the English *z*.

**Sch** like *sh*, as : *Schiller*, (*Shiller*); *Schätz*, (*Shatz*), *treasure*. When these letters do not belong to the same syllable, the final *s* is used, as : *Gläschen*, *glaze'-chen*, *a little glass*.

**t** is pronounced as in English, but before an *i* followed by another vowel like *ts*, as: *Nation*, (*nah-tsee-ohn'*) *nation*.

**Th** is pronounced like *t*, but somewhat harder:

**Ph** . . . . . f

**V** . . . . . f

**W** . . . . . v

**Z** . . . . . s or ts

**ß** . . . . . ts

**D** is never used without *u*, as : *Dual* (*quahl*), *torture*.

**ff** is never used at the end of a word, but **ß** is substituted.

Consonants are pronounced harder at the end of a syllable or word than at the beginning, consequently **b** and **d** are respectively pronounced in such positions as **p** and **t**.

They are always pronounced, except the **h** after a final vowel or after **r** or **t**, as: *Fahr* (yahr), *year*; *Rhein* (Rhine), *Rhine*; *Muth* (moot), *courage*.

Accordingly **g** and **f** before **n**, and **p** before **s** must be heard, as: *Gnade*, *mercy*, *Knie*, *knee*, *Psalm*, *psalm*. The pronunciation of **gn** and **fn** is best acquired by sounding a very light **e** between the two, as: *Gnade*, *G(e)nade*; *Knie*, *K(e)nie*. The less, however, this **e** is heard the better.

All nouns and words used substantively are to be written with capital initials, as also the pronouns *Du* (*doo*), thou; *Sie* (*zee*), you; *Ihr*, *Ihre*, *Ihrige*, *eer*, *ee'-rä*, *ee'-ree-gai*), your, *Ihnen*, (*ee-nen*) to you, used in addressing a person politely, but never *ih*, (*eeh*) *I*, unless it commences a phrase.

German words are divided into syllables according to the pronunciation of the single syllables, and not according to the letters of the root. Monosyllabic words cannot be divided.

The accent rests on the root syllable.

#### READING.

Albert, Ulrika, Bernhard, Belten, Carl, Eduard, Gustav, Sophie, Johann, Teut, David, Otto, Quintus, Karsten, Nero, Robert, Martin, Wilhelm.

An; der Mann; die Hand; das Land; der Sand; der  
On; the man; the hand; the land; the sand; the  
Garten; das Wasser; das Jahr; haben; was hat er  
garden; the water; the year; (to) have; what has he  
da? Er kam. Sah er? Ja.  
there? He came. Saw he? Yes.

Der, des, dem, den; wer; wessen, wem, wen.

The, of the, to the, the; who; whose, to whom, whom.

Leben, er lebt, er lebte, er hat gelebt. Eben;  
 (To) live, he lives, he lived, he has lived. Even, just;  
 edel; spenden; das Fenster; sehr; mehr; mehrere.  
 noble; (to) spend; the window; very; more; several.

Mir; dir; wir; ihr; ihm; ihn; mit; die  
 To me; to thee; we; to her; to him; him; with; the  
 Mitte; der Ritter, der Pilger; bringen.  
 middle; the knight, the pilgrim; (to) bring.

Der Tod; das Brod; die Rose; der Hof; der Forst;  
 The death; the bread; the rose; the court; the forest;  
 der Frost; der Donner; die Sonne; der Sohn; der Lohn;  
 the frost; the thunder; the sun; the son; the reward;  
 die Bohne; der Onkel; wohnen, wo.  
 the bean; the uncle; (to) reside, where.

Der Fuß; die Blume; die Ruhe; ruhig; die Mutter;  
 The foot; the flower; the rest; quiet; the mother;  
 das Futter; unter, unser; es ist dunkel; zu.  
 the fodder; under, our; it is dark; to; too.

Der Käfig; erzählen; beschämt; die Thäler; die  
 The cage; (to) relate; ashamed; the valleys; the  
 Hände; einfältig; die Bedrängten; glänzen.  
 hands; single-hearted; the oppressed; (to) shine.

Böse; erröthen; größer; schön; gehören; sie  
 Bad; (to) blush; greater; beautiful; (to) belong; they  
 mögen; tödten; der Mörder; das Körnlein; öffnen.  
 may; (to) kill; the murderer; the little grain; (to) open.

Für; die Thür; grün; die Füße; das Vergnügen; der  
 For; the door; green; the feet; the pleasure; the

Flügel; früh: über; die Brüder; die Mütter; die Hütte.  
wing; early; over; the brothers; the mothers; the hut.

Aus; das Haus; die Laube; die Taube; das  
Out, out of; the house; the arbour; the dove; the  
Taubenhaus; die Haustaube; die Frau; das Kraut; laut;  
dove-house; the house-pigeon; the lady; the herb; loud;  
die Mauer, tausend; das Auge.  
the wall; thousand; the eye.

Der Kaiser; die Waise; mein, sein, kein; nein; der  
The emperor; the orphan; my, his, not a; no; the  
Stein, die Weise, weit, weiß, beide, einmal.  
stone, the manner, wide, white, both, once.

Der Freund, die Freundinn; die Freude; die Leute;  
The friend, *masc.*; the friend, *fem.*; the joy; the people;  
die Kräuter; die Häuser; das Täublein; das Fräulein;  
the herbs; the houses; the little dove; the young lady;  
das Auglein; der Räuber.  
the little eye; the robber.

Die Miene; die Wiese; die Ziererei; sie; Sie;  
The mien; the meadow; the affectation; she, they; you;  
dies Eis. Dieser, dieses, diesem, diesen.  
this ice. This, of this, to this, this.

Guten Morgen; guten Tag; guten Abend; gute Nacht.  
Good morning; good day; good evening; good night.  
Wir hatten Hagel, Regen, Wind, Frost und Eis, gutes  
We had hail, rain, wind, frost, and ice, good  
Wetter. Der Donner rollt laut. Es hagelt; es regnet;  
weather. The thunder rolls loud. It hails; it rains;  
es schneit; es friert; es donnert; es blitzt.  
it snows; it freezes; it thunders; it lightens.

Bitte, geben Sie mir ein Glas Wasser. Bitte, geben  
 Pray, give (you) to me a glass (of) water. Pray, give  
 Sie mir ein Glas Wein. Bitte, geben Sie mir ein  
 you to me a glass (of) wine. Pray, give you to me a  
 Bierglas. Bitte, geben Sie mir ein Weinglas. Bitte,  
 beer-glass. Pray, give you to me a wine-glass. Pray,  
 geben Sie mir etwas Brod und Butter.  
 give you to me some bread and butter.

Wollen Sie Rothwein oder Weißwein? Wollen  
 Will you (have) red wine or white wine? Will  
 Sie Weißbrod oder Braunbrod? Ich bitte um  
 you (have) white bread or brown bread? I beg for  
 Weißwein. Ich bitte um Braunbrod  
 white wine. I beg for brown bread.

Dieses Bier ist sehr braun. Es ist sauer. Diese Butter  
 This beer is very brown. It is sour. This butter  
 ist alt. Dieser Plumpudding ist sehr gut.  
 is old. This plumpudding is very good.

Haben Sie einen Garten? Ja, ich habe einen. Nein,  
 Have you a garden? Yes, I have one. No,  
 ich habe keinen. Ich habe einen Bienengarten, einen Hopfen-  
 I have none. I have a bee-garden, a hop-  
 garten und einen Küchengarten.  
 garden and a kitchen garden.

Ist Ihr Vater zu Hause? Ja, er ist zu Hause. Ist  
 Is your father at home? Yes, he is at home. Is  
 Ihre Mutter zu Hause? Nein, sie ist nicht zu Hause.  
 your mother at home? No, she is not at home.  
 Wo ist Ihr Bruder? Ich weiß nicht. Wo ist Ihre  
 Where is your brother? I know not. Where is your

Schwester? Sie ist ausgegangen. Ist Ihr Onkel hier?  
 sister? She is gone out. Is your uncle here?  
 Ja, er ist hier. Ist Ihre Tante hier? Nein, sie ist  
 Yes, he is here. Is your aunt here? No, she is  
 nicht hier.  
 not here.

Bringe die Lichter. Unser Licht ist ausgegangen. Unsere  
 Bring the lights. Our candle is gone out. Our  
 Nachtlampe ist ausgegangen. Brennen Sie Wachslichter  
 night-lamp is gone out. Burn you wax-lights?

Offnen Sie die Thür. Die Thür ist offen. Machen  
 Open (you) the door. The door is open. Make  
 Sie die Thür zu. Die Thür ist zu. Lassen Sie  
 you the door to. The door is to (shut). Let you  
 die Thür offen.  
 the door open.

Wann gehen Sie zu Bett? Ich gehe um zehn Uhr zu  
 When go you to bed? I go at ten o'clock to  
 Bett. Dieses Bett ist sehr hart.  
 bed. This bed is very hard.

Grüßen Sie Ihre Mutter. Machen Sie Ihrer Mutter  
 Greet you your mother. Make you to your mother  
 mein Compliment.  
 my compliment.

Wie befinden Sie sich? Ich befinde mich wohl. Wie  
 How find you yourself? I find myself well. How  
 befindet sich Ihre Schwester? Sie befindet sich nicht wohl.  
 finds herself your sister? She finds herself not well.

## THE ARTICLES.

---

### THE DEFINITE ARTICLE.

#### SINGULAR.

	Masc.	Fem.	Neut.	PLURAL.
N.	der	die	das	For all 3 Genders.
G.	des	der	des	der, of the.
D.	dem	der	dem	den, to, for or from the.
A.	den	die	das	die, the.

In the nominative case of the singular number the definite article has distinct terminations for the three genders.

The following pronouns and indefinite numerals indicate the gender, and are declined, like the definite article :

dieser,	diese,	dieses,	this.
jener,	jene,	jenes,	that.
jeder,	jede,	jedes,	each.
mancher,	manche,	manches,	many a...
welcher,	welche,	welches,	which.

Example :

	Masc.	Fem.	Neut.	Plural.
N.	dieser	diese	dieses	diese
G.	dieses	dieser	dieses	dieser
D.	diesem	dieser	diesem	diesen
A.	diesen	diese	dieses	diese

### THE INDEFINITE ARTICLE.

	Masc.	Fem.	Neut.	
N.	ein	ein-e	ein	a or an
G.	ein-es	ein-er	ein-es	of a or of an
D.	ein-em	ein-er	ein-em	to a or to an
A.	ein-en	ein-e	ein	a or an

The following do not indicate the gender, like the indefinite article (the nom. of the masc. and neut. being alike):

mein,	meine,	mein,	my	unser,	unsere,	unser,	our
dein,	deine,	dein,	thy	euer,	eutere,	euer,	your
sein,	seine,	sein,	his	ih̄r,	ih̄re,	ih̄r,	their
ih̄r,	ih̄re,	ih̄r,	her				
sein,	seine,	sein,	its	kein,	keine,	kein,	not a

In the plural they are declined like the definite article.

Example :

	Masc.	Fem.	Neut.	Plural.
N.	sein	sein-e	sein	sein-e
G.	sein-es	sein-er	sein-es	sein-er
D.	sein-em	sein-er	sein-em	sein-en
A.	sein-en	sein-e	sein	sein-e.

---

## ADJECTIVES.

Adjectives (including participles used adjectively) placed after nouns and pronouns, are invariable as in English :—

Der Ritter Theobald war edelmüthig und tapfer, the knight Theobald was noble-minded and valiant.

Er ist wohltätig, he is benevolent.

Dieser Knabe ist arm, this boy is poor.

Er ist fleißig und achtsam, he is industrious and careful.

Das Wetter ist schön, the weather is fine.

Ist das Wetter schön? Is the weather fine?

Es ist nicht schön, it is not fine.

Sie sind sehr gütig, you are very kind.

Sein Sie so gütig, be so kind.

Attributive adjectives always precede their nouns, as:—

Gut-er Wein, good wine      lieber Vater, dear father

Gut-e Suppe, good soup      liebe Mutter, dear mother

Gut-es Brod, good bread      liebes Kind, dear child

Der liebliche Anblick, the lovely sight.

die schattige Laube, the shady arbour.

das alte Schloß, the old castle.

Der sichere Zufluchtsort, the safe asylum.

die arme Waise, the poor orphan.

das gute Kind, the good child.

Der schöne, heitere Tag, the beautiful, serene day.

die hellrothe Kirsche, the light-red cherry.

das dunkelgrüne Blatt, the dark-green leaf.

Ein lieblich-er Anblick, a lovely sight.

eine schattig-e Laube, a shady arbour.

ein alt-es Schloß, an old castle.

Ein sicherer Zufluchtsort, a safe asylum.

eine arme Waise, a poor orphan.

ein gutes Kind, a good child.

Ein schöner, heiterer Tag, a beautiful, serene day.

eine hellrothe Kirsche, a light-red cherry.

ein dunkelgrünes Blatt, a dark-green leaf.

Attributive adjectives must agree with their substantives in gender, number, and case. Their declension has three forms, in each of which the gender is indicated in the nominative case by the characteristic termination—er,—e,—s.

THE FIRST FORM is used when the adjective is not preceded by any article, pronoun, or numeral. In this form it

ends in the characteristic letters which indicate the cases and genders, like the definite article.

	SINGULAR.			PLURAL.
	Masc.	Fem.	Neut.	For all 3 Genders.
N.	gut er	gut-e	gut-es	gut-e
G.	gut-es	gut-er	gut-es	gut-er
D.	gut-em	gut-er	gut-em	gut-en
A.	gut-en	gut-e	gut-es	gut-e

THE SECOND FORM is used when the adjective is preceded by the definite article, or those pronouns and indefinite numerals which indicate the gender. When more than one adjective precede a noun, they have all the same termination.

	SINGULAR.			PLURAL.
N.	der gut-e	die gut-e	das gut-e	die gut-en
G.	des gut-en	der gut-en	des gut-en	der gut-en
D.	dem gut-en	der gut-en	dem gut-en	den gut-en
A.	den gut-en	die gut-e	das gut-e	die gut-en

Decline :

Dieser schöne . . . ; diese arme . . . ; dieses alte . . . ; diese schattigen . . .

THE THIRD FORM is used when the adjective is preceded by the indefinite article, or those pronouns and indefinite numerals which do not indicate the gender :

N.	ein gut-er	eine gut-e	ein gut-es
G.	eines gut-en	einer gut-en	eines gut-en
D.	einem gut-en	einer gut-en	einem gut-en
A.	einen gut-en	eine gut-e	ein gut-es

Decline :

Mein schöner . . . , deine fromme . . . , sein altes . . . , ihr schattiges .

Plural : meine schönen . . . , seine frommen . . .

# SIMPLE TENSES OF THE AUXILIARY VERBS.

*Infinitive* : **haben**, to have.

<i>Indicative.</i>	<i>Present.</i>	<i>Subjunctive.</i>
ich habe, I have	ich habe, I may have	
du hast, thou hast	du habest	
er hat, he has	er habe	
sie hat, she has	sie habe	
es hat, it has	es habe	
man hat, one has	man habe	
wir haben, we have	wir haben	
ihr habet (or habt) ye have	ihr habet	
sie haben, they have	sie haben	
Sie haben, you have	Sie haben	

*Imperfect.*

ich hatte, I had	ich hätte, I might have
------------------	-------------------------

*Infinitive : sein, to be.**Indicative.*

ich bin, I am  
du bist, thou art  
er ist, he is  
sie ist, she is  
es ist, it is  
man ist, one is  
wir sind, we are  
ihr seid, ye are  
sie sind, they are  
Sie sind, you are

*Present.*

ich sei, I may be  
du seist  
er sei  
sie sei  
es sei  
man sei  
wir seien  
ihr seied  
sie seien  
Sie seien

*Subjunctive.**Imperfect.*

Ich war, I was  
du warest or warst, thou wast du wärest  
er war, he was  
sie war, she was  
es war, it was  
man war, one was  
wir waren, we were  
ihr wartet, ye were  
sie waren, they were  
Sie waren, you were

ich wäre, I might be  
du wärest  
er wäre  
sie wäre  
es wäre  
man wäre  
wir wären  
ihr wäret  
sie wären  
Sie wären

*Imperative.*

sei or sei Du, be or be thou  
sei er or laßt ihn sein, let him  
be  
sei sie or laßt sie sein, let her  
be  
sei man, let people be

seien wir or laßt uns sein, let  
us be  
seid or seid Ihr, be or be ye  
sein Sie, be or be you  
sein sie or laßt sie sein, let  
them be

Observe that *sein* requires the nominative case after it.

*Infinitive* : *werden*, to become ; to get ; to grow.

*Indicative.*              *Present.*              *Subjunctive.*

ich werde,	I become, get, grow	ich werde,	I may become
du wirst		du werdest	
er wird		er werde	
sie wird		sie werde	
es wird		es werde	
man wird		man werde	
wir werden		wir werden	
ihr werdet		ihr werdet	
sie werden		sie werden	
Sie werden		Sie werden	

### Imperfect.

ich wurde (or ward),	I became	ich würde, I might become
du wurdest (wardst)		du würdest
er wurde (ward)		er würde
sie wurde		sie würde
es wurde		es würde
man wurde		man würde
wir wurden		wir würden
ihr wurden		ihr würdet
sie wurden		sie würden
Sie wurden		Sie würden

### Imperative.

werde or werde Du, become or become thou	werden wir or laßt uns wer- den, let us become
werde er or laßt ihn werden, let him become	werdet or werdet Ihr, become or become ye
werde sie or laßt sie werden, let her become	werden Sie, become or be- come you
werde man, let people become	werden sie or laßt sie werden, let them become.

Werden requires the nominative after it.

## COMPOUND TENSES OF THE AUXILIARY VERBS.

---

*Infinitive*: **haben**, to have.

*Present participle*: **habend**, having.

*Past participle*: **gehbt**, had.

### *Indicative.*

#### Perfect.

ich habe .. gehabt,	I have had	ich habe.. gehabt,	I may have had
du hast .. gehabt		du habest .. gehabt	
er hat .. gehabt		er habe .. gehabt	
wir haben .. gehabt		wir haben .. gehabt	
ihr habt .. gehabt		ihr habet .. gehabt	
Sie haben .. gehabt		Sie haben .. gehabt	
sie haben .. gehabt.		sie haben .. gehabt.	

#### Pluperfect.

ich hatte .. gehabt,	I had had	ich htte .. gehabt,	I might have
&c.			had, &c.
wir hatten .. gehabt,	we had	wir httent .. gehabt,	we might
had, &c.			have had, &c.

#### First Future.

ich werde .. haben,	I shall (or will) have	ich werde .. haben,	I shall (or will) have
du wirst .. haben		du werdest .. haben	
er wird .. haben		er werde .. haben	
wir werden .. haben		wir werden .. haben	
ihr werdet .. haben		ihr werdet .. haben	
Sie werden .. haben		Sie werden .. haben	
sie werden .. haben.		sie werden .. haben.	

*Indicative.*      *Second Future.*      *Subjunctive.*

ich werde .. gehabt haben, I	ich werde.. gehabt haben, I shall
shall (or will) have had	(or will) have had
du wirst .. gehabt haben	du werdest.. gehabt haben
er wird .. gehabt haben	er werde .. gehabt haben
wir werden .. gehabt haben	wir werden.. gehabt haben
ihr werdet .. gehabt haben	ihr werdet.. gehabt haben
Sie werden .. gehabt haben	Sie werden.. gehabt haben
sie werden .. gehabt haben.	sie werden.. gehabt haben.

Observe that the participle past precedes the infinitive.

*First Conditional.*

ich würde .. haben, I should
(or would) have
du würdest .. haben
er würde .. haben
wir würden .. haben
ihr würdet .. haben
Sie würden .. haben
sie würden .. haben.

*Second Conditional.*

ich würde .. gehabt haben, I
should (or would) have had
du würdest .. gehabt haben
er würde .. gehabt haben
wir würden .. gehabt haben
ihr würdet .. gehabt haben
Sie würden .. gehabt haben
sie würden .. gehabt haben.

*Shall* and *will*, *should* and *would*, used merely as signs that the notion expressed in the following infinitive belongs to a future time, are rendered by *werde*, *wirst*, *wird*, &c., *würde*, *würdest*, *würde*, &c. But if they imply *obligation* or *volition*, the former is rendered by the corresponding tense of *follen*, and the latter by that of *wollen*.

*Infinitive : sein*, to be.

*Present participle : seidend*, being.

*Past participle : gewesen*, been.

*Indicative.*

ich bin .. gewesen, I have been	ich sei .. gewesen, I may have
&c.	been, &c.
wir sind .. gewesen, we have	wir seien .. gewesen, we may
been, &c.	have been, &c.

*Perfect.*      *Subjunctive.*

*Indicative.**Subjunctive.*

## Pluperfect.

<i>ich war.. gewesen, I had been</i>	<i>ich wäre.. gewesen, I might have been, &amp;c.</i>
<i>wir waren .. gewesen, we had been, &amp;c.</i>	<i>wir wären .. gewesen, we might have been, &amp;c.</i>

## First Future.

<i>ich werde .. sein, I shall (will) be, &amp;c.</i>	<i>ich werde .. sein, I shall (will) be, &amp;c.</i>
<i>wir werden .. sein, we shall (will) be, &amp;c.</i>	<i>wir werden .. sein, we shall (will) be, &amp;c.</i>

## Second Future.

<i>ich werde .. gewesen sein, I shall (will) have been, &amp;c.</i>	<i>ich werde .. gewesen sein, I shall (will) have been, &amp;c.</i>
<i>wir werden .. gewesen sein, we shall (will) have been, &amp;c.</i>	<i>wir werden .. gewesen sein, we shall (will) have been, &amp;c.</i>

## First Conditional.

## Second Conditional.

<i>ich würde .. sein, I should (would) be, &amp;c.</i>	<i>ich würde.. gewesen sein, I should (would) have been, &amp;c.</i>
<i>wir würden .. sein, we should (would) be, &amp;c.</i>	<i>wir würden .. gewesen sein, we should (would) have been, &amp;c.</i>

The Germans do not employ the verb *haben* in compounding the tenses of the verb *sein*; they say: *I am* been, thou *art* been; *I was* been; you *were* been, &c., and not *I have* been, thou *hast* been; *I had* been, you *had* been, &c.

*Infinitive*: werden, to become; to grow; to be.  
 Pres. part.: werdend, becoming, growing, being.  
 Past. part.: geworden, become, grown, been.

*Indicative.**Subjunctive.**Perfect.*

ich bin .. geworden, I have become, &c.	ich sei .. geworden, I may have become, &c.
--	--

*Pluperfect.*

ich war .. geworden, I had become, &c,	ich wäre .. geworden, I might have become, &c.
---	---

*First Future.*

ich werde .. werden, I shall become, &c.	ich werde .. werden, I shall become, &c.
---	---

*Second Future.*

ich werde .. geworden sein, I shall have become, &c.	ich werde .. geworden sein, I shall have become, &c.
--	--

*First Conditional.**Second Conditional.*

ich würde .. werden, I should become, &c.	ich würde .. geworden sein, I should have become, &c.
--	--

The compound tenses of werden are constructed with sein, *to be*, and not with haben, *to have*, as they are in English.

The auxiliary verb werden, serves to form the future and conditional tenses of the active voice and all the tenses of the passive voice.

The past participle of werden is geworden, when it expresses a state or action, and it is not an auxiliary verb, as: er ist Minister geworden, *he has become a minister (of state)*, but when werden is used as an auxiliary for the formation of the passive verb, the participle is worden, to avoid the reoccurrence of the augment ge, as: er ist gelobt worden, *he has been praised*.

## CARDINAL NUMBERS.

1	ein	30	drei <sup>f</sup> zig
2	zwei	40	vier <sup>f</sup> zig
3	drei	50	fünf <sup>f</sup> zig
4	vier	60	sech <sup>f</sup> zig or sechszig
5	fünf	70	siebzig or siebenzig
6	sechs	80	achtzig
7	sieben	90	neunzig
8	acht	100	hundert
9	neun	101	hundert und ein
10	zehn	102	hundert und zwei
11	elf	103	hundert und drei
12	zwölf	200	zwei hundert
13	dreizehn	300	drei hundert
14	vierzehn	400	vier hundert
15	fünfzehn	1000	tausend
16	sechzehn or sechszehn	2000	zwei tausend
17	siebzehn or siebenzehn	3000	drei tausend
18	achtzehn	100,000	hundert tausend
19	neunzehn	1,100,000	eine Million ein
20	zwanzig		hundert tausend
21	ein und zwanzig	1851	achtzehn hundert
22	zwei und zwanzig		ein und fünfzig.

Units are placed before the tens.

The student would do well to go through the multiplication table :

Zwei mal zwei ist vier, twice 2 are 4, &c.

Drei mal drei ist neun, 3 times 3 are 9, &c.

Vier mal vier ist sechs<sup>f</sup>zehn, four times 4 are 16, &c.

Fünf mal fünf ist fünf und zwanzig, five times 5 are 25, &c.

Sechs mal sechs ist sechs und dreif<sup>f</sup>zig, six times 6 are 36, &c.

## VERBS.

The principal parts of the verb in the active voice are: 1, the Infinitive Mood. 2, the Present Tense. 3, the Imperfect or Past Tense. 4, the Past Participle.

If the verb be regular, the formation of these parts is very simple. From the infinitive mood, which always ends in en or n, as: *loben*, *to praise*, the first person of the present tense is formed by dropping the n, as: *ich lobe*, *I praise*. From the present tense the imperfect is formed by adding te, as: *ich lobete*, *I praised*, and the e is omitted (*lobte*), if the word can be pronounced without it. From the imperfect, the participle past is formed by dropping the final e and putting ge before it, as: *gelobet* or *gelöbt*, *praised*. From these parts all other tenses and moods are formed.

Infinitive. *lieben*, to love;  *hören*, to hear;  *achten*, to esteem.

Present. *liebe*;  *höre*;  *achte*.

Imperf. (*liebete*) or *liebte*; ( *hörete* or) *hörte*; *achtete*.

P. Past. (*geliebet*) *geliebt*; (*gehöret*) *gehört*; *geachtet*.

The e before the st or t of the indicative and imperative moods and the participle past is generally omitted, if this does not render the pronunciation difficult.

The perfect, pluperfect and future tenses are formed by means of auxiliary verbs. So is the whole of the passive voice.

The verb *to be*, *sein*, is never used in German before the participle present, and such expressions as: *I am praising*, *I was praising*, *I have been praising*, are rendered in German by the present, imperfect, and perfect tenses, thus: *ich lobe*, *ich lobte*, *ich habe gelobt*; to which may be added the adverb *eben* or *so eben*, just now, as: *ich lobte eben*, &c.

## CONJUGATION OF THE REGULAR VERB. ACTIVE VOICE.

*Infinitive* : loben, to praise.

Pres. part. lobend, praising.

Past part. gelobet (gelobt), praised.

*Indicative.**Present.**Subjunctive.*

ich lobe, I praise ; I am prais- ich lobe, I may praise  
ing ; I do praise

du lobest or lobst du lobest

er lobet or lobt er lobe

sie, es, man lobt sie, es, man lobe

wir loben wir loben

ihr lobet or lobt ihr lobet

Sie loben Sie loben

sie loben. sie loben.

*Imperfect.*

ich lobete or lobte, I praised ; ich lobete, I might praise  
I was praising ; I did praise

du lobetest, or lobte st du lobetest

er lobete or lobte er lobete

sie, es, man lobete or lobte sie, es, man lobete

wir lobeten or lobten wir lobeten

ihr lobetet or lobtet ihr lobetet

Sie lobeten or lobten Sie lobeten

sie lobeten or lobten. sie lobeten.

*Perfect.*

ich habe .. gelobet (or gelobt), ich habe .. gelobet (or gelobt)

I have praised, &c. I may have praised, &c.

wir haben .. gelobt, &c. wir haben .. gelobt, &c.

*Indicative.**Pluperfect.**Subjunctive.*

ich hatte . . gelobet (*or* gelobt), ich hätte . . gelobet (*or* gelobt),  
 I had praised, &c. I might have praised, &c.  
 wir hatten . . gelobt, &c. wir hätten . . gelobt, &c.

*First Future.*

ich werde . . loben, I shall (*or* ich werde . . loben, I shall (*or*  
 will) praise, &c. will) praise, &c.

*Second Future.*

ich werde . . gelobet (*or* gelobt) ich werde . . gelobet (*or* gelobt)  
 haben, I shall (will) have haben, I shall (will) have  
 praised, &c. praised, &c.

*First Conditional.*

ich würde . . loben, I should ich würde . . gelobet (*gelobt*)  
 (would) praise, &c. haben, I should (would)  
 have praised, &c.

*Second Conditional.*

löbe or löbe Du, praise or loben wir or laßt uns loben,  
 praise thou let us praise  
 löbe er or laß ihn loben, lobet or lobet Ihr, praise  
 let him praise or praise ye  
 löbe man, let people praise loben Sie, praise or praise you  
 löbe sie or laß sie loben, loben sie or laßt sie loben,  
 let her praise. let them praise.

Active verbs require the object in the accusative case ; as : Er lobt den Knaben ; er lobte die Frau ; er hat das Mädchen gelobt.—Er lobt seinen Sohn ; er lobte seine Tochter ; er hat sein Kind gelobt.

The student would do well to conjugate some more verbs, as : lieben, hören, achten, with the following table before him :

## A TABLE OF THE CONJUGATION OF REGULAR VERBS.

*Infinitive* : — en.

pres. part. — end

past part. ge — et or ge — t

*Indicative.*

## SINGULAR.

1 person	— e
2	— est or — st
3	— et or — t

## Present.

*Subjunctive.*

## SINGULAR.

1 person	— e
2	— est
3	— e

## PLURAL.

1 person	— en
2	— et or — t
3	— en.

*Imperfect.*

## SINGULAR.

1 person	— ete or — te
2 ,,	— etest or — test
3 ,,	— ete or — te

## SINGULAR.

1 person	— ete
2 ,,	— etest
3 ,,	— ete

## PLURAL.

1 person	— eten or — ten
2 ,,	— etet or — tet
3 ,,	— eten or — ten

## PLURAL.

1 person	— eten
2 ,,	— etet
3 ,,	— eten.

*Imperative.*

## SINGULAR.

(No first person)	1 person — en wir
2 person — e or — e Du	2 ,,, — et or — et Ihr
3 ,,, — e er (sie, es, man)	3 ,,, — en sie.

Addressed person — en Sie.

## SUBSTANTIVES.

Substantives are declined.

There are three genders in German, *masculine*, *feminine*, and *neuter*.

In order to find the various cases of a noun, it is necessary to know its gender, its nominative singular and nominative plural. These are given in good dictionaries, and it is to that source the learner must apply for these particulars.

These being known, the student, guided by the following rules, will be able to construct the other cases of nearly every noun in the language.

- I. Feminine nouns do not vary in the singular.
  - II. The cases of the plural are all the same as the nominative, excepting the dative plural, which always ends in an *n*, so that if the nominative plural does not end in that letter, it must be added to form the dative.
  - III. Nouns that have the nominative singular and plural alike take *s* in the genitive singular, all other cases are like the nominative.
  - IV. Nouns that form the nominative plural by the addition of *e* or *er* to the singular, take *es* in the genitive and *e* in the dative singular.
  - V. Nouns that form the nominative plural by the addition of *n* or *en* to the nominative singular, keep this addition through all cases.
  - VI. The accusative singular of the neuter is always the same with the nominative.
  - VII. Compound nouns are declined after the declension of the last component.
- In a great many cases the simple vowels *a*, *o*, *u*, are changed in the plural into *ä*, *ö*, *ü*.

## EXAMPLES.

I. & V. Die Frau, the lady      Plur. die Frauen, the ladies ;  
der Knabe, the boy                die Knaben, the boys.

## SINGULAR.

N.	die <i>Frau</i> , the lady	die <i>Frauen</i> , the ladies
G.	der <i>Frau</i> , of the lady, or the lady's	der <i>Frauen</i>
D.	der <i>Frau</i> , to the lady, or from the lady, or for the lady	den <i>Frauen</i>

### PLURAL.

A.	die Frau, the lady	die Frauen.
N.	der Knabe, the boy	die Knaben, the boys
G.	des Knaben, of the boy	der Knaben
D.	dem Knaben, to the boy	den Knaben
A.	den Knaben, the boy	die Knaben.

Decline : die Taube, the dove; plur. die Tauben, the doves;  
der Bote, the messenger; die Boten, the messengers.

Holde Frau, amiable lady (See p. 13.)

die gütige, fromme Frau, the kind, pious lady;

eine schwarzgekleidete Frau, a lady dressed in black.

Armer Knabe, poor boy;

der gute Knabe, the good boy;

ein fleißiger Knabe, an industrious boy.

III. Der Ritter, the knight; plur. die Ritter, the knights.

SINGH & B

N.	der Ritter, the knight	die Ritter, the knights
G.	des Ritters	der Ritter
D.	dem Ritter	den Rittern
A.	den Ritter	die Ritter.

BLURAT

Decline: der Flügel, the wing; plur. die Flügel, the wings;  
der Garten, the garden; die Gärten, the gardens.

Der tapfere Ritter, the valiant knight;  
ein edelmüthiger Ritter, a noble-minded knight.  
Das kleine Fenster, the little window;  
ein großes Fenster, a large window.  
Jener schöne Garten, that beautiful garden;  
sein kleiner Garten, his little garden.

IV. Der Sohn, the son; plur. die Söhne, the sons;  
der Mann, the man; die Männer, the men.

## SINGULAR.

## PLURAL.

N.	der Sohn, the son	die Söhne, the sons
G.	des Sohnes	der Söhne
D.	dem Sohne	den Söhnen
A.	den Sohn	die Söhne.
N.	der Mann, the man	die Männer, the men
G.	des Mannes	der Männer
D.	dem Manne	den Männern
A.	den Mann	die Männer.

Decline: der Thurm, the tower; plur. die Thürme, the towers;  
der Bösewicht, the villain; die Bösewichter, the villains.

Edler Mann, noble-minded man;  
der edle Mann; ein edler Mann.  
Der hohe Thurm, the high tower;  
sein hoher Thurm, its high tower.  
Dieser treue Freund, this true friend;  
unser treuer Freund, our true friend.  
Jener mächtige Feind, that powerful enemy;  
ihr mächtiger Feind, her or their powerful enemy.

## MODES OF ADDRESS.

In addressing one another the Germans use the second person singular and the third person plural. The second person singular, *Du*, is used by near relations and very intimate friends, as well as the second person plural, *Ihr*, in addressing more than one person. Grown up persons address children, children their parents, as well as each other, masters their servants, in the second person singular. The third person plural, *Sie*, is used in polite conversation. The student has, therefore, to bear in mind that the English *you* is expressed by *Sie* in German, and employed, of course, with a verb in the third person plural, and that *to you* is rendered in colloquial language by *Ihnen*. In writing, the pronouns of address have a capital initial.

Formerly the second person plural (*Ihr*) was used in addressing persons, but this mode of address is no longer in use.

It is to be observed that „mein Herr,” the equivalent for the English epithet “*sir*,” is only used by the Germans in cases where an excess of courtesy is requisite.—In addressing a stranger we say *mein Herr* for *sir*.—If we know a gentleman’s name, office, rank or title, we always use these in preference, as : *Herr N.* . . . , *Mr. N.* . . . , *Herr Doctor*, *Mr. Doctor*, &c.; *Madame N.*, *Mrs. N.*, *Fräulein N.*, *Miss N.*.

We join in German the qualifications of *Herr*, *Mr.*, *Frau*, *Mrs.*, *Fräulein*, *Miss*, to the pronouns of address when we speak to persons of their relations or friends, unless they are our inferiors or intimate friends; *Ihr Herr Vater*, *your father*; *Ihre Frau Mutter*, *your mother*; *Ihre Frau Schwester*, *your sister* (when the lady is married); *Ihr Fräulein Schwester*, *your sister*.

## DECLENSION OF THE PERSONAL PRONOUNS.

	<i>Singular.</i>	<i>Plural.</i>
<i>First Person.</i>	N. <i>ich</i> , I.	N. <i>wir</i> , we.
	G. <i>meiner</i> , of me.	G. <i>unser</i> , of us.
	D. <i>mir</i> , to, for, or from me.	D. <i>uns</i> , to, for, or from us.
	A. <i> mich</i> , me.	A. <i> uns</i> , us.
<i>Second Pers.</i>	N. <i>du</i> , thou.	N. <i>ihr</i> , ye.
	G. <i>deiner</i> , of thee.	G. <i>euer</i> , of you.
	D. <i>dir</i> , to, for, or from thee.	D. <i>euch</i> , to, for, or from you.
	A. <i>dich</i> , thee.	A. <i>euch</i> , you.
<i>Third Pers.</i>	N. <i>er</i> , he ;	<i>sie</i> , she ; <i>es</i> , it.
	G. <i>seiner</i> , of him ;	<i>ihrer</i> , of her ; <i>seiner</i> , of it.
	D. <i>ihm</i> , to him ;	<i>ihr</i> , to her ; <i>ihm</i> , to it.
	A. <i>ihn</i> , him ;	<i>sie</i> , her ; <i>es</i> , it.
	N. <i>sie</i> , they.	N. <i>Sie</i> , you.
	G. <i>ihrer</i> , of them.	G. <i>Ihrer</i> , of you.
	D. <i>ihnen</i> , to, for, or from them.	D. <i>Ihnen</i> , to, for, from you.
	A. <i>sie</i> , them.	A. <i>Sie</i> , you.

*Sich Jemandes erbarmen*, to have pity on one.—*Gott erbarmte sich meiner, Deiner, seiner, ihrer, unser, Euer, Ihrer, ihrer.*  
*Sie gab es mir, Dir, ihm, ihr, ihm, uns, Euch, Ihnen, ihnen.*  
*Er bat (requested) mich, Dich, ihn sie, uns, Euch, Sie und sie.*  
*Ich danke (return thanks) Dir, ihm, ihr, Euch, Ihnen und ihnen.*—*Er dankte mir, uns.*

*Er wünschte mir, Dir, ihm, ihr, uns, Euch, Ihnen und ihnen guten Morgen (guten Tag, guten Abend, gute Nacht).*  
*Kennen Sie (do you know) ihn und mich ? Ja, ich habe das Vergnügen (pleasure), Sie und ihn zu kennen.*

CONJUGATION OF A REFLECTIVE VERB REQUIRING THE  
PRONOUN IN THE ACCUSATIVE.

*Indicative.*      PRESENT.      *Subjunctive.*

ich befindet mich	I find myself	ich befindet mich
du befindest dich		du befindest dich
er befindet sich		er befindet sich
sie befindet sich		sie befindet sich
es befindet sich		es befindet sich
man befindet sich		man befindet sich
wir befinden uns		wir befinden uns
ihr befindet euch		ihr befindet euch
sie befinden sich		sie befinden sich
Sie befinden sich		Sie befinden sich

*Imperfect.*

ich befand mich	ich befände mich
du befandest dich	du befändest dich
er befand sich	er befände sich
sie, es, man befand sich	sie, es, man, befände sich
wir befanden uns	wir befänden uns
ihr befandet euch	ihr befändet euch
sie befanden sich	sie befänden sich
Sie befanden sich	Sie befänden sich

*Perfect.* Ich habe mich . . . befunden.

*Pluperf.* Ich hatte mich . . . befunden.

*I. Future.* Ich werde mich . . . befinden.

*II. Future.* Ich werde mich . . . befunden haben.

*I. Condit.* Ich würde mich . . . befinden.

*II. Condit.* Ich würde mich . . . befunden haben.

*Observ.*—There is in German a special reflective and reciprocal pronoun for the third person only, *sich*; for the first and second persons singular and plural, the personal pronouns are used reflectively.

Wie befinden Sie sich? Wie befinden sie sich? Wie befindet sie sich? Wie befindet er sich? Wie befindest Du dich?

Wie befindet sich Ihr Vater? Wie befindet sich Ihre Mutter? Wie befindet sich ihr Bruder? Wie befindet sich Ihre Schwester?

Wie befinden sich Ihre Eltern? Wie befinden sich Ihre Brüder? Wie befinden sich Ihre Schwestern?

Wie befindet sich Ihr Herr Onkel? Wie befindet sich Ihre Frau Tante? Wie befindet sich Ihr Fräulein Tante? Wie befindet sich Ihre Frau Schwester? Wie befindet sich Ihr Fräulein Schwester? Ich hoffe, Sie und alle Ihre Freunde befinden sich wohl.

Ich befinde mich wohl. Ich befinde mich ganz wohl. Ich befinde mich recht wohl. Ich befinde mich ziemlich wohl.

Mein Bruder Carl befindet sich nicht wohl. Meine Schwester Agnes befindet sich recht wohl, aber meine Schwester Emma befindet sich nicht recht wohl. Meine Eltern befinden sich ziemlich wohl. Sie befinden sich nicht ganz wohl.

Ritter Theobald, Frau Ottilia und Fräulein Agnes befinden sich noch ganz wohl. Fräulein Agnes befindet sich nicht sehr wohl, aber ihr Täubchen befindet sich recht wohl.

Wie befinden sich Frau Rosalinde, Fräulein Emma und ihr Täubchen? Sie befinden sich noch alle drei sehr wohl.

## PREPOSITIONS.

There are prepositions that govern the genitive case, others the dative, others the accusative, several the dative and accusative, according to their signification.

Prepositions requiring the *Genitive*.

Anstatt, or an . . .	Statt, or statt, instead (of)	laut, from the tenour (of)
halben or halber, for the sake (of); on account (of)		um . . . willen, for . . . 's sake
außerhalb, outside (of)		trotz, in spite (of)
innerhalb, inside (of)		ungeachtet, notwithstanding
oberhalb, on the upper side (of)		unweit, not far (from)
unterhalb, on the lower side (of)		vermöge, by means (of)
diesseit, on this side (of)		während, during the time (of)
jenseit, on yon side (of)		wegen, on account (of)
kraft, by virtue (of)		längs, alongside (of)
		vermittelst, by means (of)
		zufolge, in consequence (of)

Prepositions requiring the *Dative*.

Aus, out of, from	gemäß, conformable (to)
außer, besides	gegenüber, over against
bei, by, near, with, at, upon	mit, with
binnen, within	nach, after, to, according to
entgegen, towards, against	nächst, next
nebst, together with	zu, to, towards, at
seit, since	zufolge, in obedience (to)
von, of, off, from, by	zuwider, against

Prepositions requiring the *Accusative*.

Durch, through, by	ohne, without
für, for	um, about, round, at
gegen, towards, to, against	wider, against

Prepositions requiring the *Dative* or *Accusative*.

An, on, to, by	über, over, above, at, concerning
auf, on, upon	unter, under, amongst, amid,
hinter, behind	during
in, in, into	vor, before, ago
neben, at the side of	zwischen, between.

Prepositions that govern either the dative or accusative, require the dative when a state of permanent locality is implied, but when denoting motion from one place or object to another they require the accusative case. The dative follows when the question *where* or *in what place* may be used, but the accusative case is required when the question *whereto* or *to what place* may be applied.

Agnes saß an dem Fenster,  
Agnes was sitting at the  
window

Die Taube saß auf dem Dache,  
the dove was sitting on the  
roof

Sie waren in dem Garten, they  
were in the garden

Permanent locality does not exclude motion *within* a place; it only excludes motion *from* one place or object to another.

Ich ging in dem Zimmer auf und  
ab, I went up and down in the  
room

Er sprang auf dem Stuhle, he was  
on the chair jumping

Sie setzte sich an das Fenster,  
she seated herself near the  
window

Die Taube setzte sich auf das  
Dach, the dove seated it-  
self on the roof

Sie gingen in den Garten,  
they went into the garden.

ich ging in das Zimmer, I went  
into the room

er sprang auf den Stuhl, he  
jumped on the chair.

The definite article and the preposition going before it, are often contracted into one word:

an	is used for	an dem	ans	for	an das
beim	"	bei dem	aufs	"	auf das
im	"	in dem	durchs	"	durch das
vom	"	von dem	ins	"	in das
zum	"	zu dem	&c.		&c.
zur	"	zu der			

## CONSTRUCTION.

In an independent sentence, the finite verb (*i. e.* that part of the verb before which the personal pronouns *ich*, *du*, *er*, *sie*, *es*, *man*, *wir*, *ihr*, *Sie*, *sie*, may be used) follows the nominative:—

*Der Ritter war edelmüthig und tapfer.*

The knight was generous and valiant.

*Sie besuchte die Kranken in den Hütten der benachbarten*

*She visited the sick in the huts of the neighbouring*

*Thäler,*

valleys.

When the verbs are used in a compound tense, the inflected parts follow the nominative, and the participle or infinitive is thrown to the end of the sentence.

*Ich habe meine Blumen begossen.*

I have my flowers watered.

*Agnes hatte mit ihrer Mutter eine kleine Reise gemacht.*

Agnes had with her mother a little excursion made.

*Ich werde künftig das Thürchen des Käfigs alle*

I shall in future the little door of the cage *all* (every)

*Abende fleißig verriegeln.*

evenings carefully bolt.

In interrogative sentences the verb precedes its nominative:

*Sprechen Sie Deutsch?* Speak you German?

*Scheint die Sonne?* Shines the sun?

*Kommen Sie endlich?* Come you at last?

*Gab er Ihnen mein Buch?* Gave he to you my book?

An interrogation is formed in German by simply placing the nominative after its verb, the English auxiliary *do* in such cases *never* being employed.

**IMPERATIVE.**—When we address any one in the third person plural, the pronoun (*Sie*) can never be omitted:—

Haben Sie Geduld, have *you* patience.

Gehen Sie zu ihm, go *you* to him.

Geben Sie mir meinen Ring, give *you* (to) me my ring.

When we address in the second person, the nominative *Du*, *thou*, or *ihr*, *ye*, is omitted unless it be emphatic:—

Sei folgsam, be obedient.

Seid einfältig wie die Tauben, be harmless like the doves

Sei du gegen mich auch immer so folgsam, wie das Täublein  
gegen dich. Be *thou* also always as obedient to me as the little  
dove is to thee.

„So ist denn keine Hülfe als bei Dir, o Gott!“ rief sie—  
„erbarme denn Du Dich der edlen Menschen.“ “Thus then  
there is no help but with thee, O God!” she cried—“do then  
*thou* have pity upon these generous persons.”

*Doch* is joined to the imperative, for the sake of emphasis.

Sieh doch, wie schön es ist! *do* look, how beautiful it is!

Hilf ihnen doch! pray succour them!

When a sentence begins with a relative pronoun or a relative conjunction, the finite verb (*i. e.* a simple tense, or the flexible part of a compound tense) is placed at the end. (*See Relative Pronouns.*)

**INVERTED SENTENCES.**—That member of a sentence on which we wish to lay particular emphasis, is placed first in German.

If an independent sentence begins with any other part than its subject (: nominative :), the latter must be placed after the finite verb which (in an independent sentence) always occupies the second place. The relative position of other parts of the sentence is not affected by inversion.

# Das Täubchen.

---

## I.

Mutter Ottilia und ihre Tochter Agnes.

1. Auf dem alten Bergschloße Falkenburg lebte vor mehrern Jahrhunderten der tapfere Ritter Theobald mit seiner frommen Gemahlin Ottilia. Der Ritter war eben so edelmüthig als tapfer. Alle Bedrängte weit umher im Lande nahm er in seinen mächtigen Schutz, und verlangte dafür nicht einmal einen Dank. Das Vergnügen, Menschen zu beglücken, war ihm schon Lohnes genug. Frau Ottilia spendete reichliche Gaben unter die Nothleidenden aus. Sie besuchte die Kranken in den Hütten der benachbarten Thäler, und ihr Schloß war der sichere Zufluchtsort aller Armen, die nur immer einer Hülfe werth waren. Auch Agnes, das einzige Kind dieser trefflichen Eltern, ein Fräulein von etwa acht Jahren, war die lautere Güte und Freundlichkeit gegen die Menschen. Sie kannte keine größere Freude, als Andern Freude zu machen. Eltern und Tochter wurden allgemein verehrt und geliebt, und wer nur den hohen Thurm der Falkenburg von Ferne erblickte, segnete in seinem Herzen die edlen Menschen, die hier wohnten und Gutes thaten. Wirklich ruhte auch der Segen Gottes recht sichtbar über Theobald, Ottilia und Agnes. So viel sie hergaben und austheilten, so hatten sie doch nie Mangel. Sie gehörten unter die wohlhabendsten adeligen Familien im Lande.

2. Einmal an einem schönen, heiteren Sommertage gingen Frau Ottilia und Fräulein Agnes nach Tische in den Garten, der sich unten am Abhange des Berges befand. Ein kleines Pförtchen in der Mauer des Schloßhofes und viele steinerne Staffeln führten dazu hinab. Der Garten gewährte einen überaus lieblichen Anblick. Sie bemerkten mit Freude, wie hier der bläulich grüne Kohl so schön stand, und dort die zarten Rosenknospen sich öffneten; wie da die Bohnen hoch empor rankten, und dort die Kirschen bereits hellroth zwischen den dunkelgrünen Blättern hervor glänzten. Sie standen eine Weile bei dem Springbrunnen in Mitte des Gartens still, und ergötzten sich an dem Spiele des Wassers, das im Glanze der Sonne hell wie Kristall emporsprang, und in tausend funkelnden Tropfen von allen Farben des Regenbogens wieder herab fiel. Hierauf setzten sie sich in eine schattige Reblauwe von zierlichem Gitterwerke, und arbeiteten mit vereintem Fleiß an einem Kleide für eine arme Waife. Alles im Garten war still und ruhig; nur eine Grasmücke sang auf den Zweigen eines nahen Baumes von Zeit zu Zeit ungemein lieblich, und von dem Springbrunnen her tönte unausgesetzt das angenehme Plätschern des Wassers.

3. Da flog etwas so plötzlich, daß sie gar nicht sehen konnten, was es sei, in die Laube herein. Beide blickten erschrocken auf. Augenblicks kam in stürmender Eile ein großer Raubvogel nachgeslogen, und schwelte mit weit ausgebreiteten Flügeln am Eingange der Laube. Da er aber Leute sah, machte er sich eben so schnell wieder davon. Agnes saß so schüchtern da, daß sie sich nicht umzusehen getraute, was das wohl sein möge, das so ge-

schwind in die Laube herein geflogen war. Allein die Mutter sagte lächelnd: „Fürchte dich nicht! Es ist wohl nichts, als irgend ein Bögelein, das sich vor dem Stoszvogel hieher geflüchtet hat.“ Sie sah nach, und rief: „Sieh doch, ein schneeweisces Täublein! Es hat sich in seiner Angst da gerade hinter dir versteckt.“ Sie nahm es, blickte Agnes forschend an, und sagte: „Auf den Abend will ich dir das Täublein braten.“

„Braten?“ rief Agnes erstaunt, und griff mit beiden Händen nach dem Täubchen, als wollte sie es dem angedrohten Tode entreißen. „Nein, liebe Mutter,“ sagte sie, „das war nicht dein Ernst! Das arme Thierchen hat seine Zuflucht zu mir genommen — wie könnte ich es tödten? Sieh doch, wie schön es ist! In der That, es ist so weiß wie Schnee, und seine Füßchen, sieh nur, sind so schön roth wie Korallen. Ach sieh, wie ihm noch das Herz schlägt! Es blickt mich mit seinen unschuldigen Auglein so flehentlich an, als wollte es sagen: Thue mir nichts! — Nein, liebes Thierchen, ich thue dir nichts zu Leid. Du sollst dich nicht umsonst zu mir geflüchtet haben. Du sollst es gut bei mir haben.“

„Recht, liebes Kind,“ sagte die Mutter freundlich. „Du hast meinen Sinn getroffen. Ich wollte dich nur prüfen. Bring das Täublein auf dein Zimmer und versorge es mit Futter. Die Unglücklichen, die ihre Zuflucht zu uns nehmen, dürfen wir nicht verstoßen. Wir müssen gegen alle Nothleidende mitleidig, und auch gegen die Thiere barmherzig sein.“

4. Die Mutter ließ ein kleines, artiges Taubenhaus mit rohem Dache und grünen Gitterstäben machen. Agnes stellte es in eine Ecke ihres Zimmers und wies es dem Täubchen zur

Wohnung an. Sie gab ihm täglich reichliches Futter nebst frischem Wasser, und versah es von Zeit zu Zeit mit reinem Sand. Das Täubchen gewöhnte sich bald an Agnes und wurde ungemein zutraulich und heimisch. Sobald Agnes die Thüre des niedlichen Käfigs öffnete, flog das Täubchen heraus und pickte ihr die Körnlein, die sie ihm vorhielt, aus der Hand. Sie brauchte auch das Häuschen nicht mehr zu verschließen. Das Täubchen hielt sich schon selbst gern darin auf.

Wenn der Morgen anbrach und Agnes noch schlief, da kam das Täubchen auf ihr Kopfkissen geflogen, weckte sie, und ließ ihr keine Ruhe mehr, bis sie aufstand und es fütterte. Agnes beklagte sich bei ihrer Mutter darüber, und sagte: „Ich weiß aber schon, was ich thue, damit die ungestüme Taube mich nicht mehr im Schlaf störe. Ich werde künftig das Thürchen des Käfigs alle Abende fleißig verriegeln, damit sie Morgens nicht heraus kann.“ „Nicht doch!“ sagte die Mutter. „Lerne vielmehr von dem Täublein früh aufzustehen. Früh aufzustehen ist gesund, und macht einen fröhlichen Sinn. Oder müßtest du dich denn nicht schämen, wenn duträger wärst als eine Taube?“ So gewöhnte sich Agnes an das frühe Aufstehen.

5. Einmal saß Agnes an dem offenen Fenster und nähte. Das Täubchen pickte zu ihren Füßen einige Brotsamen auf. Allein plötzlich flog es auf—und zum Fenster hinaus, und setzte sich auf das nächste Dach. Agnes erschrak und that einen lauten Schrei; die Mutter kam und fragte, was es gebe. „Ach mein Täublein!“ sagte Agnes, und zeigte weinend auf das Dach, wo das Täubchen saß, und sich sonnte. „Locke ihm einmal!“ sagte die Mutter.

Agnes that es — und augenblicklich flog das Täubchen wieder herab, und setzte sich ihr auf die ausgestreckte Hand. Agnes war über diese Folgsamkeit entzückt. Die Mutter aber sagte: „Sei du gegen mich auch immer so folgsam, wie das Täublein gegen dich; dann werde ich noch eine größere Freude haben, als du jetzt empfindest. Nicht wahr, diese Freude machst du mir?“ Agnes versprach es — und hielt Wort. Sie wurde das folgsamste Mädchen.

Eines Tages hatte Agnes im Garten ihre Blumen und auch mancherlei Gemüse begossen. Müde von der Arbeit setzte sie sich zu ihrer Mutter auf die grüne Bank nächst dem Springbrunnen. Das Täubchen, das jetzt so zahm war, daß Agnes es überall frei herumfliegen ließ, kam herbei geflogen, an dem Brunnen zu trinken. „Sieh nur, Mutter,“ sagte Agnes, „wie vorsichtig es von einem bemoosten Steine zum andern tritt! Wie sorgfältig es sich vor dem Schlamme zwischen den Steinen in Acht nimmt! Wie reinlich das Thierchen ist! Die weiße Farbe ist am schwersten rein zu bewahren — und doch sieht man nie das geringste Fleckchen an den blendend weißen Federn des achtsamen Thierchens.“ „Und wie unachtsam Agnes bisweilen ist!“ sagte die Mutter, und zeigte auf das lange weiße Kleid des Fräuleins. Agnes hatte, als sie am Springbrunnen mit der Gießkanne Wasser schöpfte, ihr Kleid nicht genug in Acht genommen. Sie erröthete und von nun an gleich ihr weißes Kleid immer dem reinen neugefallenen Schnee.

6. Agnes hatte einst mit ihrer Mutter eine kleine Reise gemacht, auf der sie sehr viele Freuden genoß. Als sie Abends zurück kam, flog das Täubchen ihr sogleich entgegen, und zeigte eine sichtbare Freude über ihre Zurückkunft. „Es hat den ganzen Tag um

Euch getrauert," sagte die Magd, „und Euch überall gesucht. Ich muß mich wundern, daß ein Thierchen, das doch keine Vernunft hat, seine Wohlthäterinn erkenne, und ihr so ergeben sei.“ „Es ist wahr," sagte Agnes, „für die wenigen Körnlein, die ich ihm täglich streue, könnte es nicht dankbarer sein.“ „Bist du aber," sprach die Mutter, „auch immer so dankbar? – Sieh, du hast heute so viele Freuden genossen! Hast du Gott auch schon dafür gedankt? Läß dich doch nicht von einem Thierchen beschämen.“ Agnes hatte diesmal noch nicht daran gedacht, Gott zu danken. Von nun an ging sie aber nie mehr zur Ruhe, bevor sie Gott für die Freuden und Wohlthaten des Tages ihren innigsten Dank dargebracht hatte.

„Du liebes Thierchen," sagte einst Agnes, früh Morgens an ihrem Arbeitstischchen sitzend, zu ihrer Taube, die an dem Rande des Tischchens saß, und mit den klaren, schuldlosen Augen freundlich zu ihr aufblickte. „Ich habe nun von dir schon Manches gelernt, und bin dir vielen Dank schuldig.“ Die Mutter sagte: „Das Schönste, was du von ihr lernen kannst, ist doch noch übrig. Sieh, die reine weiße Taube ist ein liebliches Bild der Unschuld. Sie ist ohne Falsch, ohne Trug und Verstellung, rein von Arglist, ungefünstelt und ohne alle Ziererei. Unser göttlicher Erlöser drückte dieses alles mit einem einzigen Worte aus, indem Er sprach: Seid einfältig wie die Tauben! O möchte diese edle Einfalt immer dir eigen sein. Möchten Trug und Verstellung und alles Böse immer fern von dir bleiben. Gott gebe, daß man von dir sagen könne: Agnes ist schuldlos und ohne Falsch, wie eine Taube.“ Wirklich konnte man dieses auch mit Wahrheit von ihr sagen.

## II.

## Rosalinde und ihre Tochter Emma.

7. Einmal war Ritter Theobald von einem Zuge gegen eine zahlreiche Räuberbande zurück gekommen, die das ganze Land in Schrecken gesetzt hatte. Bergnütz und fröhlich über den glücklich vollbrachten Zug saß er nun Abends bei einem Becher Wein, und erzählte, wie er mehrere Räuber eingefangen und den Gerichten überliefert, die übrigen aber zersprengt habe, so daß nun wieder Ruhe und Sicherheit im Lande sei. Die Erzählung währte etwas lange. Ottilia und Agnes hatten daher ihre zierlichen Spinnräddchen herbei geholt, spannen sehr eifrig, und hörten ihm aufmerksam zu. Es wurde ziemlich spät, und das angezündete Licht brannte bereits auf dem Tische. Da trat eine ansehnliche, schöne Frau in schwarzer Kleidung und mit blassen Wangen in das Zimmer, und führte ein kleines Fräulein, das auch schwarz gekleidet war, an der Hand. Der Ritter, Ottilia und Agnes standen auf, die fremde Frau, die sie nicht kannten, zu begrüßen.

Die Frau aber sprach unter vielen Thränen: „Gott grüße Euch, s. hr edler Ritter! — Obwohl ich Euch noch nie von Angesicht gesehen habe, so nehme ich dennoch meine Zuflucht zu Euch. Ich bin Rosalinde von Hohenburg, und dieses Kind ist meine Tochter Emma. Ihr wißt nun vielleicht, mit welchem großen Leid mich Gott heimgesucht hat. Mein seliger Mann, der gute Adalrich, Gott tröste ihn, ist an seinen Wunden gestorben, die er in der großen Schlacht des vergangenen Jahres erhielt. O wie vieles habe ich an ihm verloren! Er war ein sehr edler Mann, ein guter,

liebenvoller Gatte, der beste Vater! Doch Ihr habt ihn ja selbst gekannt. Er war übrigens so wohlthätig gegen alle Dürftigen, daß er uns keine Schäze hinterlassen konnte; er hinterlegte uns dafür einen Schatz im Himmel. Jetzt will man uns aber auch noch dasjenige nehmen, was wir zu unserm Lebensunterhalte nothwendig haben. Meine Nachbaren, zwei habfütige Ritter, bedrängen mich sehr. Der Eine will, unter allerlei Vorwänden, meine schönen, reichen Kornfelder und Wiesen, bis unten an die Mauern des Schlosses, an sich reißen. Der Andere möchte gern die ansehnlichen Waldungen zur andern Seite des Schlosses sich zueignen. Beide Ritter sind gegen mich ganz verändert. Die Habfucht, die so viel Böses auf Erden anrichtet, hat sie aus Freunden meines Mannes zu meinen Feinden gemacht. Mein seliger Adalrich sah das wohl voraus. Sterbend nannte er mir noch Euren Namen. Vertrau' auf Gott, sagte er, und auf Ritter Theobald, so wird dir kein Feind auch nur ein Haar krümmen. Erfüllt nun dieses Wort des Sterbenden. Ach, was sollte ich anfangen, wenn ich so um alle meine Güter käme, und mir nichts übrig bliebe, als die Schloßmauern! Von diesen Steinen könnte ich mit meiner Emma hier nicht leben. Solltet Ihr—was Gott verhüten wolle—auch einmal das Schicksal meines Mannes haben, und sollten Eure Frau und Euer liebes Kind hier in eine ähnliche Noth kommen, wie ich—so werden sie dann auch einen Arm finden, der sie rettet."

Die kleine Emma, die mit Agnes ungefähr von gleichem Alter war, näherte sich nun auch dem Ritter und sagte weinend: „Edler Mann! Seid mein Vater und verstößt mich nicht!”

8. Ritter Theobald stand ernst da, hielt nach seiner Art mit der Hand das Kinn, und blickte schweigend zur Erde. Agnes weinte und sagte: „Lieber Vater, erbarme dich ihrer! Sieh, als mein Täublein von dem Raubvogel verfolgt wurde und seine Zuflucht zu mir nahm, sagte die Mutter: Die Unglücklichen, die ihre Zuflucht zu uns nehmen, sollen wir nicht verstößen. Sie freute sich, daß ich mit dem armen Thierchen Mitleid hatte. Und dieses liebe Fräulein und ihre Mutter verdienen ja doch mehr Mitleid und Erbarmen, als eine Taube. Errette sie aus den Klauen dieser bösen Ritter, die den Raubvögeln gleichen.“

Der Ritter antwortete gerührt: „Wohl, liebe Agnes, mit Gottes Beistand werde ich ihnen helfen. Mein Stillschweigen war nicht Hartherzigkeit; ich überlegte nur, wie ich die edle Mutter und das gute Kind retten könne.“ Der Ritter holte für die Frau einen Sessel, und Agnes rückte einen für Emma herbei. Sie setzten sich. Frau Ottilia aber ging, wegen der unerwarteten Gäste eine etwas reichlichere Abendmahlzeit zu bereiten. Denn damals war es Sitte, daß die Rittersfrauen selbst die Küche besorgten.

Ritter Theobald erkundigte sich nun genau nach den Ursachen, aus denen die zwei Ritter so große Forderungen machten, und sagte am Ende: „Nun gut! So viel ich sehe, habt Ihr vollkommen Recht. Morgen mit Anbruch des Tages will ich mich, von einigen Reitern begleitet, aufmachen, um erst den Weg der Güte zu versuchen. Bleibt mit Eurer Tochter hier, bis ich zurück komme; so könnet Ihr die guten Nachrichten, die ich Euch zu bringen hoffe, gleich selbst mit nach Hause

nehmen.“ Indessen wurde das Essen fertig. Sie aßen zusammen fröhlich auf die Nacht, und am folgenden Morgen setzte sich Ritter Theobald zu Pferd, und ritt mit seinen Leuten fort.

Agnes hatte eine große Freude, daß Fräulein Emma einige Tage da blieb. Sie führte das Fräulein auf ihr Zimmer und in den Garten, und zeigte ihr ihren Kleiderkasten, ihre Blumen und ihre Taube. Beide Mädchen wurden bald herzliche Freundinnen; denn auch Emma war ein sehr gutgeartetes, wohlgezogenes Kind.

9. Nach einigen Tagen kam Ritter Theobald zurück. „Fröhliche Botschaft!“ rief er, als er in das Zimmer trat. „Eure Feinde, edle Frau! sind von ihren ungerechten Forderungen abgestanden und aller Streit hat nun ein Ende. Zwar auf meine Reden hätten sie wenig geachtet, so klar ich ihnen auch ihr Unrecht vor Augen legte. Als ich aber jedem, der Euch das Kleinste Leid zufügen würde, Krieg ankündete, da gaben sie sich zur Ruhe. Seid nun getrost und guten Muthes, edle Frau! Kein Fremder wird nun von Euren schönen Feldern ernten, oder in Euren Waldungen jagen und Holz fällen.“

Die trauernde Frau war hierüber sehr erfreut. Thränen des Dankes glänzten in ihren Augen. „Gott,“ sprach sie, „der treue Beschützer der Wittwen und Waisen, der nichts Gutes unbelohnt läßt, wolle es Euch vergelten, was Ihr an mir und meinem Kinde gethan habt! Er wolle Euch vor Unglück bewahren, und Euch aus jeder Noth erretten.“

Sie machte nun Anstalt, nach Hohenburg zurück zu kehren. Die beiden Fräulein nahmen Abschied, und zerflossen in Thränen. Agnes wollte ihrer jungen Freundinn ein Andenken geben.

Emma hatte öfters den Wunsch geäußert, auch so ein zähmes Täubchen zu haben. Agnes brachte das Täubchen, drückte es an ihre nassen Wangen, und gab es, so lieb sie es auch hatte, ihrer Freundinn. Emma wollte es nicht annehmen. Es entstand ein freundschaftlicher Streit. Endlich mußte Emma nachgeben. Agnes schenkte ihr nun überdies noch den zierlichen Käfig, und empfahl ihr das Täubchen so angelegerlich, wie etwa eine Mutter ihr Kind empfiehlt, das sie fremden Händen anvertraut.

Als Emma fort war, wollte es Agnes fast gereuen, ihr liebes Täubchen verschenkt zu haben. „Ich hätte dem Fräulein lieber meine goldenen Ohrenringe zum Andenken geben sollen!“ sagte sie zu ihrer Mutter. Allein die Mutter sprach: „Das magst du ein ander Mal thun, wenn Emma uns wieder besucht. Für jetzt konntest du deiner kleinen Freundinn nichts Schicklicheres geben. Ein reicheres Geschenk wäre ihr nicht so angenehm gewesen, und hätte sie vielleicht nur gedemüthiget. Ein Geschenk mit dem, was dir das Liebste war, obwohl es an sich wenig Werth hat, ehrte sie, und war ihr ein Beweis deiner Liebe. Läß es dich also nicht reuen. Sieh, dein guter Vater war bereit, sein Leben daran zu sezen, der bedrängten Wittwe zu helfen. Und so ist es ja schön, daß auch du deine liebste Freude dahin gabst, die betrühte Waise zu erheitern. Wer nicht früh lernt, jedes zeitliche Gut, so lieb es ihm auch sei, für die Menschen zu opfern, wird sie nie wahrhaft lieben. Solche Opfer gehören aber unter die schönsten, die wir Gott darbringen können.—Gott wird dir dieses dein Opfer vereinst herrlich belohnen.“

## III.

## Zwei Pilger.

10. Frau Rosalinde lebte mit ihrer Tochter Emma wieder ungestört, getrost und zufrieden in den Mauern ihres alten Schlosses, das tief in einem waldigen Gebirge lag. Da kamen eines Abends spät zwei Pilger an das Schloßthor, und baten um Nachtherberge. Sie trugen dunkelbraune Pilgerkleider, führten lange Pilgerstäbe in der Hand, und hatten nach Pilgerart Muschelschalen an ihren Hüten befestigt. Der Thorwärter meldete sie bei Rosalinde an. Die Frau befahl, die zwei Männer in die untere Stube zu führen, und ihnen ein Nachtessen und jedem einen Becher Wein zu reichen. Nach Tische ging sie mit Emma zu ihnen hinab.

Die Pilger erzählten von dem gelobten Lande. Alle Leute im Schlosse hörten ihnen sehr aufmerksam zu. Fräulein Emma aber hatte über die wunderbaren Erzählungen eine gar ungemeine Freude. Thränen flossen über ihre Wangen, und in ihrem kindlichen Herzen regte sich der fromme Wunsch, das heilige Land auch einmal zu sehen, in dem einst unser Erlöser gewandelt. Sie bedauerte nur, daß dieser Wunsch wohl niemals in Erfüllung gehen werde.

„Liebe Emma,“ sprach die Mutter, „wir können uns zu jeder Stunde in das gelobte Land begeben, und den Oelberg, den Kalvarienberg und das heilige Grab besuchen; wir dürfen nur fleißig in der Geschichte Jesu lesen. Da begleiten wir den göttlichen Erlöser gleichsam auf jedem seiner wohltätigen Tritte,

wir hören die Worte seines Mundes, wir sehen Ihn leiden, sterben und auferstehen. Wenn wir seine Lehre, sein Beispiel, sein Leiden, seinen Tod und seine Verherrlichung uns recht zu Nutzen machen, so haben wir das gelobte Land in unserm Herzen. Ja, wenn alle Menschen seine Geschichte zu Herzen nehmen und seine Lehre getreulich befolgen würden, so könnte die ganze Erde ein heiliges Land werden."

Die Pilger erkundigten sich hierauf nach der umliegenden Gegend, besonders aber nach dem Schlosse Falkenburg. Sie lobten den Ritter Theobald über alle Maßen. „Wenn seine Burg nicht gar zu weit außer unserm Wege läge,” sagte der Ältere der zwei Pilger, „und wenn ich hoffen könnte, ihn zu Hause zu finden, so ließ ich mich den Umweg nicht verdrießen.“ Rosalinde versicherte ihn, daß ihr Weg nahe an Falkenburg vorbei gehe, und daß Ritter Theobald, der erst vor einem Paar Tagen von einem Ritter heim gekommen sei, ohne Zweifel noch zu Hause sein werde. „Nun, das ist mir sehr lieb,” sagte der Pilger. „Es soll mir eine Herzenslust sein, ihn in seinem Schlosse zu treffen. Ich habe gar Manches mit ihm abzumachen. Morgen in aller Frühe geht es also nach Falkenburg.“

11. Mutter und Tochter gaben den Pilgern tausend freundliche Begrüßungen an Ritter Theobald, seine Frau und Tochter auf. Emma drückte jedem ein kleines Silberstück in die Hand, das die Mutter ihr zuvor gegeben hatte, und bat beide noch sehr angeleghentlich, der Fräulein Agnes zu sagen, das Täublein befnde sich wohl. Da die wohltätige Rittersfrau aus den Gesprächen der Pilger vernommen hatte, daß sie des Weges unkundig seien, so

befahl sie noch einem Dienstknaben, der in der Stube war, ihnen morgen früh den Weg durch das Gebirg zu zeigen, und wünschte ihnen hierauf gute Nacht.

Am folgenden Morgen reis'ten die Pilger ab. Der Knabe ging fröhlich mit, und trug ihnen aus Gefälligkeit noch überdies die beiden Pilgertaschen nach. Die Pilger gaben dem Knaben wenig Acht, und wanderten schweigend ihren Weg, der bald bergab, bald bergauf führte. Als sie wieder einen steilen Berg erstiegen hatten, und der Fußsteig ebener wurde, fingen sie an mit einander italienisch zu reden. Der Knabe, der sie begleitete, war aus Italien. Man nannte ihn in dem Schlosse nur den kleinen Lienhard, obwohl er den Namen Leonardo, wie man ihn in seinem Vaterlande hieß, lieber gehört hätte. Ritter Adalrich hatte ihn, als einen armen Waisenknaben, aus Barmherzigkeit mit nach Deutschland genommen. Obwohl der Knabe vollkommen deutsch gelernt hatte, so verstand er seine Landessprache doch noch recht gut. Er horchte hoch auf, und wollte den Pilgern eben seine Freude bezeigen, seine Muttersprache reden zu hören — als ihr Gespräch ihn mit Schrecken und Entsetzen erfüllte.

Er vernahm aus ihren Reden, daß sie keine wahren Pilger seien, sondern sich nur so verkleidet hatten; daß ihnen diese Gegend gar nicht so fremd sei, als sie vorgegeben; daß sie unter die Räuberbande gehörten, die Ritter Theobald so glücklich bekämpft hatte, und daß sie gegen ihn von Nacht glühten; daß sie im Sinne hatten, sich unter dem Scheine der Frömmigkeit in seine Burg einzuschleichen, und ihn um eine Nachtherberge

zu bitten; daß sie aber dann in der Nacht aufstehen, ihn mit Weib und Kind und allen den Seinigen ermorden, und das Schloß plündern und in Brand stecken wollten.

12. Als sie Falkenburg zwischen zwei waldigen Bergen in bläulicher Ferne liegen sahen, sprach der ältere Räuber, Namens Lupo, zu seinem Spießgesellen Orso: „Das ist also das abschreckliche Drachennest, wo der furchterliche Mann wohnt, der so viele von unsren Leuten auf das Blutgerüst gebracht hat. Unter den schrecklichsten Martern soll er es mit dem Tode büßen. Wir wollen ihn binden und in den Flammen seiner Burg lebendig verbrennen.“

„Das Unternehmen ist aber doch etwas halsbrechend,“ sagte Orso, der jüngere Räuber. „Wenn es fehlschläge, so ginge es uns sehr übel. Indes sind die Schäze, die der Ritter aufhäufte, des Wagstückes wohl werth.“

„Ihn zu morden,“ sprach Lupo voll grimmiger Nachgier, „ist mir eine größere Lust, als alle seine Reichthümer zu erbeuten, wiewohl ich diese auch nicht verachte. Gelingt uns dieser Streich noch, so sind wir reich genug. Wir geben dann unser Handwerk auf, und wählen eine ruhigere Lebensart. Und da kommt mir eben jetzt ein herrlicher Einfall! Wir suchen uns aus den Kleidern des Ritters die prächtigsten aus und ziehen sie an. Du trägst seine goldene Halskette und ich sein Ritterkreuz mit edlen Steinen. Dann entfliehen wir in ein fernes Land, wo man uns nicht kennt, gelten dort für große Herrer, und lassen uns von den gesammelten Schäzen wohl sein.“

„Das wäre alles gut,” sagte Orso; „allein ich weiß nicht, mir ist bei dem Handel doch bange.“

„Was bange!“ sagte Lupo. „Ist nicht alles gut ausgefunden und verabredet? Haben wir in der Gegend nicht Helfer-Helfer genug? Sobald wir, unserer Abrede gemäß, an dem Fenster der Pilgerstube die drei Lichter anzünden, so kommen uns sieben tapfere, rüstige Kerle zu Hilfe, die schon lange jede Nacht auf dieses Zeichen passen. Diese lassen wir dann durch das kleine Gartenpörtchen, das von innen leicht zu öffnen ist, in den Schloßhof. Einer darunter, der ehemals dort als Reitersknecht gedient hat, aber fortgejagt worden, kennt alle Gänge, Zimmer und Gewölbe des Schlosses so gut, als sein eigenes Haus. Und Unserer neun werden wir dann wohl mit etlichen schlafenden Menschen fertig werden. Nur gutes Muths. Es gelingt gewiß.“

Dem guten Leonardo schauderte es über diese gräulichen Anschläge. Er ließ sich indessen nichts merken, daß er ihre Sprache verstehe. Er ging hinter ihnen her, pflückte Blumen und Kräuter ab, und pfiff auf einem Blatte ein Liedchen. In seinem Herzen flehte er aber inbrünstig zu Gott, Gott wolle die Anschläge der Bösewichter zu nichts machen. Auch nahm er sich vor, sie bis Falkenburg zu begleiten, und dem Ritter Theobald alles zu entdecken.

Indem die Räuber noch allerlei verabredeten, ihren Anschlag ins Werk zu richten, trat der Ältere auf dem schmalen Fußsteige fehl, und wäre beinahe in eine Felsenklippe hinabgestürzt. Er blieb jedoch im Fallen an einem Dornbusche hängen. Die Dornen

rissen ihm das Pilgergewand auf, und Leonardo sah, daß er unter dem langen, schwarzbraunen Kleide ein scharlachrothes Wams und einen blanken, eisernen Brustharnisch trug. Auch entfiel ihm ein scharf geschliffener Dolch. Allein der Knabe that, als hätte er nichts davon gesehen. Der alte Bösewicht steckte den Dolch eilends wieder zu sich, knöpfte das Gewand wieder zu, und blickte den hangen Knaben öfters seitwärts an — mit Augen so scharf wie Adleräugен.

Jetzt kamen sie an einen fürchterlichen Abgrund, in dessen Tiefe ein Gebirgsstrom brauste, der von langem Regen mächtig ange schwollen war. Zwei buschige Felsen hingen zu beiden Seiten über den Strom herein, und ein langer, schmaler Tannenbaum, der nur auf der obern Seite etwas behauen war, lag darüber hin und diente zum Stege. Der alte Räuber sagte auf italienisch zu seinem Gefährten: „Es könnte doch sein, daß der Bube gemerkt hätte, ich sei bewaffnet, und da könnte er leicht Verdacht geschöpft haben. Ich will ihm, wenn er über den Steg geht, einen Stoß geben, daß er in den Abgrund hinunter stürze. Dann sind wir ganz sicher.“

Dem armen Leonardo lief es eiskalt über den Rücken. Er blieb mehrere Schritte von dem gefährlichen Stege stehen, und sagte: „Da getraue ich mir nicht hinüber; mich kommt jetzt schon ein Schwindel an.“

13. Der alte Räuber sagte aber: „Fürchte dich nicht, Knabe! Komm nur einmal her; ich trage dich hinüber.“ Der alte Bösewicht ging mit ausgestreckten Armen auf Leonardo zu, ihn zu ergreifen. Allein Leonardo wich schreiend und jammernd zurück,

und war schon gefaßt, sobald der Räuber ihm zu nahe käme, in das Gebüsch zu entspringen. „Ach,” rief der zitternde Knabe, „laßt mich doch gehen! Wir könnten ja beide hinunter stürzen. Und wenn ich auch glücklich hinüber käme, wie komme ich dann wieder herüber? Laßt mich nach Hause. Ihr braucht jetzt keinen Wegweiser mehr. Da ihr den Steg erreicht habt und es nicht mehr gar weit nach Falkenburg ist, so könnet ihr nicht mehr fehlen.“

Der jüngere Räuber schrieb die Angst des Knaben einzig dem schauerlichen Stege zu, vor dem ihm selbst graute und sagte italienisch: „Ich will mich hinunter stürzen lassen, wenn der einfältige Bube etwas gemerkt hat; und hätte er auch deinen Harnisch und Dolch gesehen — was ist's denn? Unsere Sprache versteht er doch nicht, und weiß also nicht, was wir vorhaben. Auch würde man auf sein kindisches Geschwätz wenig achten, oder doch wenig daraus machen. Laß den armen Tropfen laufen!“

„Nun meinethalben!“ sagte der Ältere. „Zu größerer Sicherheit wollen wir aber den Steg abwerfen. Dann dürfte der Bube Alles wissen; er könnte unser Unternehmen doch nicht mehr hindern. Dort liegt Falkenburg. Viele Stunden den Strom hinauf und hinab ist keine Brücke. Es ist unmöglich, eine Nachricht herüber zu bringen, bevor mir unser Werk ausgeführt haben.“

Die beiden Räuber nahmen ihre Pilgertaschen um, ließen den Knaben stehen und gingen, ohne ihm für die Begleitung zu danken, über den Steg. Als sie hinüber waren, schrie Lupo deutsch herüber: „Knabe, du hast Recht; das ist ein böser Steg! Er ist

von Alter morsch und halb verfaul. Da könnte man leicht sein Leben einbüßen. Damit kein Unglück geschehe, wollen wir ihn weg schaffen. Die Leute werden dann schon einen bessern herbei schaffen."

Die Räuber machten den schmalen Balken los; er stürzte mit großem Gepolter in den Abgrund, und der schäumende Fluß riß ihn wührend mit fort. Sobald die verkappten Pilger hinter einem Felsen, um den sich der Weg krümmte, verschwunden waren, fing Leonardo an zu laufen, was er vermochte, um die schreckliche Nachricht seiner gnädigen Frau zu überbringen. Denn er wußte sonst weit und breit keinen Menschen, der vielleicht die drohende Gefahr abwenden könnte.

#### IV.

Schrecken und Angst, Furcht und Hoffnung.

14. Frau Rosalinde dachte in ihrem Schlosse Hohenburg an nichts weniger, als an das große Unglück, das ihrem Beschützer, dem edlen Theobald, drohte. Fräulein Emma redete nur immer von den schönen Erzählungen der Pilger, und that an ihre Mutter eine Menge Fragen über das gelobte Land. Beide besorgten den Tag hindurch ruhig ihre Geschäfte.

Gegen Abend, da die Sonne nicht mehr so heiß schien, und eine liebliche kühle Luft wehte, gingen sie von dem Schloßberge hinab in das Thal, um ihre Aecker zu beseheln. Alle Feld-

früchte standen herrlich. Einige Acker prangten bereits mit gelben Aehren und versprachen eine reichliche Aernte; andere, mit Spätslachs bebaut, waren von der lieblichen Flachsblüthe unvergleichlich schön blau. Mutter und Tochter hatten, da ihnen die Güter gleichsam wieder neu geschenkt waren, eine doppelte Freude daran, und dankten Gott noch einmal so herzlich für Seinen reichen Segen.

Da kam Leonardo, der Knabe, der die Pilger begleitet hatte, mit Schweiß bedeckt und fast außer Athem daher gesprungen. „O gnädige Frau,” rief er, und schlug die Hände zusammen, „was ist doch das Schreckliches! Die zwei Männer sind keine Pilger, sondern Räuber und Mörder. Sie wollen den Ritter Theobald mit allen den Seinigen ermorden, und sein Schloß plündern und verbrennen.“ Der Knabe war so entkräftet, daß er nicht weiter reden konnte. Er sank unter einen Birnbaum hin, der am Wege stand, holte sehr heftig Athem, wurde fast ohnmächtig, und brauchte lange bis er wieder reden konnte.

Rosalinde und Emma waren über diese Nachricht fast außer sich. „O Gott im Himmel,” rief die Mutter, „was für ein entsetzlicher Anschlag ist dieses! Ach der gute edle Mann und die vortreffliche Frau!“

„Und die gute Agnes!“ rief die zitternde, todtenbleiche Emma. „Ach, wenn sie und ihre Eltern ermordet werden, so sterbe ich vor Jammer!“

„O Emma,“ sprach die Mutter, „ach eile doch voraus auf das Schloß! Ich werde mit dem ermatteten Knaben hier so schnell nachkommen, als es möglich ist. Lauf aus allen Kräften, und ruf

unsere Leute zusammen! Sie sollen auffiigen und nach Falkenburg eilen, um die guten Menschen zu warnen. Sie sollen reiten, so schnell sie können, und sollten auch die Pferde darüber zu Grunde gehen."

Emma eilte, so leicht und flüchtig, wie eine Gemse, den steilen Berg hinauf und erreichte das Burghor. Auf ihren Schreckensruf ließen alle Leute im Schlosse erschrocken im Schloßhofe zusammen. Emma erzählte kurz, daß Falkenburg in Gefahr stehe, durch Feuer und Schwert verheert zu werden. Die Umstehenden entsetzten sich, schmähten über die Pilger, und jammerten, als stände ihr eigenes Schloß in Flammen.

15. Ueber eine Weile kam Rosalinde nach, und trat mit Leonardo, den sie unterwegs über die näheren Umstände befragt hatte, in den Schloßhof. „Was steht ihr müßig und jammert!“ rief sie. „Sigt doch auf — eilet — rettet!“

„Das ist unmöglich, gnädige Frau!“ sagte der alte, eisgraue Stallmeister des seligen Ritters. „Die zwei Schurken haben einen zu großen Vorsprung. Sie können bereits das Schloß Falkenburg erreicht haben. Bedenkt doch, wir haben auf dem Fahrwege bei fünfzehn Stunden dahin und es ist bereits Abend. Wie könnte man den weiten, von langem Regen verdorbenen Weg bei dunkler Nacht so schnell zurücklegen? Auf dem besten Pferde getraute ich mir kaum vor Anbruch des Tages nach Falkenburg zu kommen. Unsre alten Ackergaule aber taugen gar nicht zum Reiten, und unsere Kriegsrossen sind ja seit dem Tode des seligen Ritters verkauft. In der ganzen Gegend weit und breit ist kein Ross aufzutreiben, das den Ritt nur zur Hälfte aushält.“

Die edle Frau stand da, und rang die Hände. Sie blickte schmerzlich zum Himmel, und Thränen flossen über ihre Wangen. „So ist denn keine Hülfe — als bei Dir, o Gott!“ rief sie mit aufgehobenen Händen. „Erbarme denn Du Dich der edlen Menschen, die sich meiner so liebreich erbarmt haben! — O Emma — bete — bete doch, daß Gott das Vorhaben der Bösewichter vereitle!“

Emma faltete die Hände, und betete mit Augen voll Thränen: „Lieber Gott! Hilf ihnen doch, wie sie uns auch geholfen haben.“ Alle Leute im Schloßhofe falteten die Hände und stimmten in ihr Gebet mit ein.

„O ihr lieben Leute,“ fing die Mutter wieder an, „so schwer, ja beinahe unmöglich es sein mag, vor Mitternacht Falkenburg zu erreichen, so versucht es dennoch! Einige Worte könnten Aller Leben retten. An einigen Augenblicken ist Alles gestanden! Ach, wenn nur Leonardo nicht so ermüdet und von schnellem Laufen fast frank wäre! Er ginge sogleich.“ — „Aber du, Martin,“ sagte sie zu einem jungen Knechte, „du hast auch schnelle Füße. Mache du dich auf den Weg. Der Fußweg ist ja wohl um ein Drittheil näher. Ich schenke dir hundert Goldgulden, wenn du noch zu rechter Zeit zu Falkenburg anlangst.“

„Es ist nicht möglich,“ sagte der Knecht. „Wer wollte in der finstern Nacht die schmalen Fußsteige durch das Gebirge finden, ohne zehnmal in Abgründe zu stürzen?“

„Zudem,“ sprach Leonardo, „ist der einzige Steg über den Strom abgeworfen. Man müßte Flügel haben um hinüber zu kommen.“

„Flügel!“ rief Emma, und ihre Augen glänzten von Freude. „Jetzt fällt mir ein, wie wir eine Botschaft nach Falkenburg schicken können. Ritter Theobald sagte mir, ich müsse mein Täublein anfangs wohl einschließen, sonst würde es sogleich zurück fliegen. So weit es auch sei, sagte er, es finde den Weg sicher. Wir wollen daher der Taube ein kleines Briefchen anhängen, so bringt sie es gewiß bald nach Falkenburg.“

„O Gott, Dir sei Dank!“ rief die Mutter; „ich denke, Du hast unser Flehen erhört. Emma, diesen Gedanken gab dir dein guter Engel ein.“

16. Emma sprang sogleich ihr Täubchen zu holen. Die Mutter eilte auf ihr Zimmer und schrieb die Nachricht auf ein kleines Blättchen. Sie rollte das Blättchen fest zusammen, und befestigte es an dem rothen Halsbändchen, mit dem Emma die Taube geziert hatte. Emma, von ihrer Mutter, dem alten Stallmeister und allen Knechten und Mägden begleitet, trug hierauf die Taube ins Freie hinaus vor das Schloß, und ließ sie fliegen. Die Taube flog hoch empor in die blaue Luft, schwerte eine Zeit hin und her – und nahm dann plötzlich mit eilenden Flügeln ihren Flug Falkenburg zu. Alle Einwohner des Schlosses Hohenburg waren hoch erfreut, und priesen den glücklichen Einfall des Fräuleins. Alle sendeten der Taube tausend gute Wünsche und herzliche Gebete nach. Kein Schiff mit Gold beladen war je unter so heißen Segenswünschen abgesegelt.

Frau Rosalinde und Fräulein Emma waren indeß doch voll angstlicher Sorgen. „Wird die Taube wohl auch an Ort und Stelle kommen?“ sagte die Mutter. „Wenn sie einem Raub-

vogel in die Klauen fiel—wenn sie den weiten Flug nicht aushielte und sich verspätete—wenn sie zu Falkenburg nicht bemerk't und nicht eingelassen würde—ach welch ein entseßliches Unglück entstände daraus!" Mutter und Tochter setzten sich an das Fenster, das gegen Falkenburg sah. Sie schauten mit sehnlichen Blicken, unter stetem Herzengebet, in die Gegend. Die Abenddämmerung brach ein. Es war ihnen unbeschreiblich bange. Sie getrauten es sich kaum zu denken—ein Feuerzeichen am Himmel müsse es ihnen verkünden, wenn die Taube mit dem Briefchen nicht richtig eingetroffen wäre. Sie wichen nicht von dem Fenster, und kein Schlaf kam in ihre Augen.

Mitternacht war schon vorbei; ein fürchterlicher Sturmwind braus'te durch den Wald; die Gegend von Falkenburg lag in tiefem Dunkel. Jetzt wurde es aber zu ihrem Entsezen dorthin helle. Sie zitterten beide und beteten. „Ah Gott," rief Emma, „jetzt schlägt die Flamme empor—immer höher und höher! Ach sieh, wie der Sturmwind sie seitwärts beugt!" Mutter und Tochter fielen beinahe in Ohnmacht. Allein zu ihrer großen Freude wurden sie bald ihres Fruthums gewahr. Die vermeinte Flamme war die gebogene Spitze des Mondes im letzten Viertel, der in der dunstigen Luft mit feuerfarbenem Glanze aufging und bald, einer Sichel ähnlich, über den fernen Bergen schwabte. Sie blieben am Fenster; sie bemerkten aber durchaus nichts von jener furchtbaren Röthe, die bei einer fernen Feuersbrunst am nächtlichen Himmel erscheint. Endlich brach der Tag an—and mit Freuden und herzlichem Danke gegen Gott begrüßten sie nach überstandener Schreckensnacht das freundliche Morgenrot.

## V.

## Die Errettung.

17. Rosalinde und Emma wußten nun wohl, daß es den Bösewichtern nicht gelungen sei, Falkenburg in die Asche zu legen. Allein sie waren noch immer höchst bekümmert, ob dem edlen Ritter und seinen lieben Angehörigen nichts am Leben geschehen sei. „Ach, was gäbe ich um eine gute Nachricht von Falkenburg!“ sagte Rosalinde öfter. „All mein Schmuck wäre mir nicht zu viel.“ „Und ich,“ sagte Emma, „wollte all mein Schatzgeld mit Freuden dazu legen.“ Indes war das, was in der verflossenen Nacht zu Falkenburg vorgegangen war, für sie jetzt noch ein Geheimniß, und es blieb ihnen nichts Anderes übrig, als geduldig auf weitere Nachrichten zu warten. Die Sache war aber so gegangen:

Ritter Theobald, Frau Ottilia und Fräulein Agnes hatten sich am vorigen Abend vergnügt und ohne Sorge zu Tische gesetzt. Die Sonne neigte sich bereits zum Untergange. Ihre feurigen Strahlen schienen durch die runden Fensterscheiben, und erleuchteten den alterthümlichen Speisesaal. Da meldete ein Kriegsknecht die zwei Pilger. Der Ritter befahl, sie gut zu bewirthen. „Nach Tisch,“ sagte er, „will ich sie sprechen. Da sollen sie herauf kommen, und uns von ihrer Pilgerfahrt erzählen. Gebt ihnen indessen zu essen und einen Krug Wein, damit sie gesprächig werden.“ Der Knecht ging, und Agnes freute sich schon

zum voraus auf die schönen Erzählungen. Ach, keines ahnte, welch ein schreckliches Unglück ihnen drohe!

Wie sie nun so fröhlich und traulich beisammen saßen und redeten — rief Agnes auf einmal verwundert: „Se, mein Täublein!“ Wirklich war es mit ausgespannten Flügeln vor dem Fenster, und pickte an die Scheiben, als hätte es, daß man es herein lassen möchte. Agnes öffnete das Fenster und fogleich flog das Täubchen ihr auf die Schulter, und liebkosete ihr. „Sieh doch, was für ein nettes, rothes Halsbändchen es hat,“ sagte die Mutter; „und da hängt ja gar ein zusammengerolltes Papier daran! Ich glaube gar ein Briefchen. Was die Kinder doch für seltsame Einfälle haben!“

Der Ritter besah das Papier näher, und las die Worte darauf: „Augenblicklich zu lesen.“ „Nun,“ sagte er lächelnd, „das wird große Eile haben!“ Er rollte das Blatt auf, sah hinein — und entfärbte sich. „Gott im Himmel,“ rief er, „was ist das!“ „Was ist's denn?“ riefen Mutter und Tochter erschrocken. Der Ritter las laut: „Sehr edler Herr! Die zwei Pilger, die heute Abends zu Euch kommen, sind zwei Räuber von der großen Bande, die Ihr besiegt habt. Der Ältere heißt Lupo; der Jüngere Orso. Sie tragen Harnische und scharfe Dolche unter ihren Pilgerkleidern. Diese Nacht wollen sie Euch, Eure Frau und Fräulein Agnes, und alle Eure Leute ermorden, Euer Schloß plündern und in Brand stecken. Mit Eurer Ritterkleidung, der goldenen Kette und dem Kreuze von Edelsteinen geschmückt, wollen sie dann noch mehrere Menschen betrügen. Noch sieben Bösewichter in der Gegend warten nur auf das verab-

redete Zeichen—drei Lichter unter dem Fenster der Pilgerstube—um heimlich in das Schloß zu kommen, und ihnen zu helfen. Die zwei Räuber wollen ihnen das kleine Gartenpörtchen heimlich öffnen und sie herein lassen. Gott gebe, daß die Taube glücklich ankomme, und daß Ihr alle gerettet werdet! Euch auf einem andern Wege eine Nachricht zu senden, war unmöglich. Laßt doch augenblicklich durch einen reitenden Boten Eure Rettung melden—Eurer dankbaren Rosalinde.“

„O Gott,“ rief die Mutter gerührt, „wie wunderbar bist Du! Die Taube ist ein Bote des Himmels, wie einst die Taube des Noe, die den Delzweig in die Arche brachte. O Agnes, laß uns Gott auf den Knien danken wie jene frommen Menschen in der Arche! Er rettet uns eben so wunderbar!“

Auch der Ritter ließ sich auf ein Knie nieder und rief mit gefalteten Händen zum Himmel blickend: „O Gott, Dir sei Dank!“ Er hieß dann seine Gemahlin und seine Tochter in ein anderes Zimmer gehen, warf sich in seinen Harnisch, gürte sein Ritterschwert an, und befahl einem Paar seiner stärksten Reitersknechte bei der Hand zu sein.

18. Hierauf ließ er den zwei Pilgern wissen, sie möchten herauf kommen. Mit gar demüthigen Mielen und vielen Verbeugungen traten sie in das Zimmer, und Lupo, der das Wort führte, fing mit süßer, lächelnder Miene und ganz ausnehmender Höflichkeit an: „Edelgestrenger Herr und Ritter! Wir kommen eben geraden Weges von Hohenburg, und sind die Ueberbringer von tausend und abermal tausend freundlichen Begrüßungen. O wie glücklich schägen wir uns, den Mann von Angesicht zu Angesicht

kennen zu lernen, dessen Heldenruhm die Welt erfüllt, den alle Bedrängte, alle Wittwen und Waisen anbeten, und den die fromme Rosalinde, als ihren glorreichen Beschützer, nicht genug loben und preisen konnte! Ach, was das für eine gottselige Frau ist! Sie überhäufte uns Mindeste mit unverdienten Ehren. Und was ihr zartes Töchterlein Emma für ein holdseliges Fräulein ist! Der kleine Engel zerfloss ganz in Thränen, als wir von unsrer andächtigen Pilgersfahrt erzählten. Doch — wir haben Euch und den hoch- und liebwerthesten Eurigen noch Stunden lang von Hohenburg zu erzählen. Für jetzt entledigen wir uns nur noch des Auftrages, Euch zu melden, daß Mutter und Tochter und besonders das artige, allerliebste Täublein sich dermalen noch alle drei im höchsten Wohlsein befinden.

Ritter Theobald war durch diese übertriebenen Schmeicheleien, die ihm in der Seele zuwider waren, noch mehr aufgebracht. Indes hielt er sich noch zurück und fragte sehr ernst, aber ganz ruhig: „Wer seid ihr?“ „Arme Pilgersleute!“ antworteten sie; „wir kommen aus dem gelobten Lande und ziehen unserer Heimath zu, nach Thüringen, wo wir geboren sind.“ „Wie heißtet ihr?“ fragte der Ritter weiter. „Ich heiße Hermann,“ sagte Lupo, „und mein junger Vetter da heißt Burkhard.“ „Was wollt ihr auf diesem Schlosse?“ fuhr der Ritter fort. „Nichts als eine Nachtherberge!“ sagten sie, sich verneigend; „morgen mit dem Hahnenruf ziehen wir weiter. O wie werden sich die Unfrigen freuen, uns wieder zu sehen!“ „Ihr lügt!“ rief jetzt der Ritter mit donnernder Stimme,

und riß sein Schwert aus der Scheide. „Ihr heißt nicht Hermann und Burkhard; sondern du, alter Schurke, heißt Lupo, und du, junger Bösewicht, Orso. Ihr kommt nicht aus dem gelobten Lande, und seid keine Pilger, sondern Räuber, Meuchelmörder und Mordbrenner. Thüringen ist nicht eure Heimath; ihr seid keine Deutschen. Nicht eine Nachtherberge zu suchen, sondern zu morden und zu rauben, zu sengen und zu brennen, seid ihr hieher gekommen. Der Lohn, den eure Thaten verdienen, soll euch werden. Durch Schwert und Feuer sollt ihr hingerichtet werden.—Was? Ihr solltet Ritterkleidung, Kreuz und Kette von mir tragen? Auf, ihr Knechte, reißt ihnen ihre betrügerische Kleidung ab, damit sie in ihrer wahren Tracht dastehen. Entwaffnet sie, legt sie in Ketten, und werft sie zu unterst in den Thurm.“

Die Knechte packten sie und rissen ihnen die Pilgerkleidung ab. Da standen sie nun geharnischt. „O der abscheulichen Heuchelei,“ sprach der Ritter, „unter dem Scheine der Frömmigkeit fromme Gemüther so zu betrügen! Dieser Frevel allein verdiente schon den Tod.“ Sie wurden beide kreuzweis gefesselt und in den Thurm geworfen.

Wie sie beide unten im Thurme lagen, da sagte der Jüngere: „Mich wundert nur, wie der Ritter Alles so haarklein wissen kann. Er weiß ja sogar das, was wir erst unterwegs miteinander verabredeten, daß wir seine Kleidung tragen, und uns künftig für Ritter ausgeben wollten. Sollte der Knabe, der uns begleitete, unsre Sprache dennoch verstanden, und uns verrathen haben?“

„Da müßte er oben bei den Fenstern des Schlosses herein geflogen sein," sagte der Alte. „Ich gab genau Acht, und ließ die Schloßpforte nicht aus dem Auge. Kein Mensch kam über die Zugbrücke, seit wir herein gekommen. Das geht einmal nicht mit rechten Dingen her! Der Ritter hat einen Bund mit der Hölle.“

Der alte Bösewicht gerieth so in Wuth, daß er die schrecklichsten Flüche über den Ritter ausstieß. „Dieser grausame Theobald," sagte er unter Anderm mit schäumendem Munde, „hat allein die Schuld an unserm ganzen Unglücke.“ Der verstockte Lupo wollte es nicht einsehen, er selbst habe sich durch seine Nebelthaten unglücklich gemacht.

Orso, der jüngere Räuber, fing aber an zu weinen und zu jammern, und dem Alten Vorwürfe zu machen. „O daß ich deinen falschen Vorspiegelungen nicht geglaubt hätte!“ sagte er. „Du versprachst mir ein lustiges Leben in Ehre und Ueberflüß, und jetzt wartet meiner nichts, als der schmählichste Tod. Du wolltest es mir immer ausreden, daß unsere Thaten böse seien, daß Gott das Böse in jener und oft auch schon in dieser Welt fürchterlich strafe. Allein die Stimme des Gewissens in meinem Innersten sprach immer ganz anders, und kündete mir die bevorstehende Strafe an. O daß ich dieser Stimme geglaubt hätte! Was helfen mir jetzt alle bereits geraubten Schätze? Hätte ich mich von der härtesten Arbeit, von Holzspalten, Lasttragen oder Karrenziehen, redlich und ehrlich genährt, und dabei ein gutes Gewissen bewahrt, wie glücklich wäre ich im Vergleich mit meinem jetzigen Zustand! Aber nun hat die Hand des höchsten

Richters, der die geheimsten Missethaten sieht und straft, mich ergriffen, und in dies schauerliche Gefängniß herunter gestürzt. In dieser Welt ist's mit mir vorbei. O daß mich Gott doch in jener Welt noch Gnade finden lasse! Daß ich doch wenigstens andern jungen Leuten zum warnenden Beispiele dienen möge— damit sie nicht auch von der Begierde nach Reichthum und Wohlhaben sich zu Sünde und Laster verführen lassen, und sich nicht auch in einen solchen Abgrund von Elend stürzen, wie ich!"

Die Kriegsknechte im Schlosse hatten indeß auf Befehl des Ritters noch ein anderes Geschäft zu besorgen. Sie stellten, sobald es dunkel geworden, und die Sterne am nächtlichen Himmel glänzten, drei brennende Kerzen unter das Fenster der Stube, die gewöhnlich den Pilgern und andern ehrbaren Wanderern zum Uebernachten angewiesen wurde. Hierauf begab der Thorwärter, auf dessen Klugheit der Ritter rechnen konnte, sich mit sieben Kriegsknechten in den Schloßhof, und lauerte an dem kleinen Pförtchen der Mauer auf die Räuber. Er wartete lange vergebens. Die Mitternachtsstunde war vorüber. Der Mond ging auf und erhelle bereit die Zinne des alten Schloßthurms. Die Knechte waren darüber voll Verdruß. „Jetzt ist all unsere Mühe umsonst," sagten sie; „die Schurken werden, sobald sie anstatt der verkappten Pilger einen von uns erblicken, eilig im Dunkel der Nacht entfliehen."

„Mir fällt ein Mittel ein," sprach der Thorwärter, „sie sicher herein zu locken." Er ging eilig, kam aber sogleich wieder zurück. Er hatte eines der Pilgerkleider angezogen und einen Muschelhut angesetzt. „So," sprach er, „werden sie mich nicht

erkennen; ihr aber stellt euch dort hinter den Pfeiler der Mauer, damit sie euch nicht sogleich sehen.“ Sie warteten aufs neue mit Ungeduld.

Endlich klopfte etwas leise außen an dem Thürlein. Der Thorwärter machte leise auf. Ein Räuber stand unter dem Pförtchen, sah ihn in der Verkleidung für seinen Spießgesellen an, und sprach mit heimlicher Stimme: „Kommen wir recht?“ „Gerade recht!“ sagte der Thorwärter eben so heimlich; „seid nur still, und kommt alle herein.“

Alle sieben schlichen, Einer nach dem Andern, auf den Zehen herein. Sie trugen Schwefel und Pechkränze bei sich, und jeder hatte ein Schwert umgegürtet. Als der letzte herein war, schloß der Thorwärter das Thürlein, steckte den Schlüssel zu sich und schrie laut: „Jetzt gilt's!“

Plötzlich sprangen die Knechte herbei, fielen über die Räuber her, und jeder packte seinen Mann. Im nämlichen Augenblicke öffnete sich die Schloßpforte und der Ritter kam, in voller Rüstung, und von mehreren Knechten mit brennenden Fackeln und blitzenden Schwertern begleitet, in den Schloßhof. Die dämmernde Mondnacht glich auf einmal dem hellen Tage. Die Räuber waren vor Schrecken fast des Todes. Sie hatten nicht einmal Zeit gefunden, das Schwert zu ziehen. Mit leichter Mühe wurden sie überwältigt, in Ketten gelegt, und in das Gefängniß geworfen, um den Lohn ihrer Missethaten zu empfangen.

„So,“ sagte der Ritter, „geht es jedem, der Böses thut, und wer immer seinem Nächsten eine Grube gräbt, der stürzt am Ende selbst hinein.“

## VI.

## Der Delzweig.

20. Zu Hohenburg warteten Frau Rosalinde und Fräulein Emma noch immer sehnlich und nicht ohne bange Besorgniß auf einen Boten von Falkenburg. Emma lief in einer Stunde wohl zehnmal die steinernen Staffeln der Wendeltiege hinauf zu dem Thurmwächter, um selbst zu sehen, ob der Bote denn noch nicht komme, und sah sich fast die Augen aus. Als Mittag vorüber war, und sich noch kein Reitender blicken ließ, empfanden Mutter und Tochter aufs neue eine große Herzensangst, und jede Stunde kam ihnen so lange vor, daß sie das Ende derselben kaum zu erleben glaubten. Endlich gegen Abend, da Emma wieder droben zum schmalen Fensterlein des Thurmes hinausschaute, kam auf dem kleinen Sträßchen, das zum Schloße führte, ein Wagen von mehreren Reitern begleitet aus dem Walde hervor. Emma flog die Wendeltreppe herab, und rief ihrer Mutter voll Entzückens zu: „Sie kommen selbst! Sie sind's gewiß!“ Mutter und Tochter eilten sogleich den Schloßberg hinab, und gingen ihnen eine Strecke Weges entgegen.

Ritter Theobald, seine Gemahlin und Tochter, hatten sich schon lange vor Anbruch des Tages auf die Reise gemacht, die Freudennachricht von ihrer glücklichen Errettung selbst zu überbringen, und mündlich zu danken. Ritter Theobald sprang, sobald er Rosalinde und Emma erblickte, vom Pferde, und Frau Ottilia

und Agnes stiegen aus dem Wagen, grüßten sie auf das Freundlichste, und dankten ihnen für die so sinnreich mitgetheilte Nachricht mit einer Herzlichkeit, die nicht auszusprechen ist. Alle waren hoch erfreut, und gingen unter wechselweisen Erfundigungen und Erzählungen den Schloßberg mit einander zu Fuß hinauf.

Der Abend ihres glücklichen Wiedersehens nach einer so großen Gefahr wurde mit einer Freudenmahlzeit gefeiert. Alle waren höchst vergnügt, und sprachen beständig von dieser Geschichte. Auch Leonardo, der bei Tische aufwartete, mußte jedes Wort erzählen, das die Räuber mit einander gesprochen hatten. Er that es sehr gern. Besonders ausführlich erzählte er, wie der jüngere Räuber dort an jenem Abgrunde für ihn gebeten habe, ihn nicht hinab zu werfen. „Deshalb,“ sagte Leonardo, „möchte ich für den unglücklichen Menschen jetzt auch fürbitten. Da er doch mildernde Gesinnungen zeigte, so dürfte er doch auch mit einer mildernden Strafe davon kommen.“ Alle gaben hierin dem guten Knaben Recht.

Am Ende der Mahlzeit ergriff Ritter Theobald den silbernen Becher und rief: „Es lebe Fräulein Emma! Ihrem glücklichen Einfall, das Täublein zum Briefboten zu machen, haben wir Falkenburger es zu danken, daß wir nicht unter dem Schutte der abgebrannten Burg begraben liegen.“

„O nein,“ sagte die bescheidene Emma erröthend, „die Freundlichkeit, mit der Agnes sich des armen Täublein erbarmte, und die Güte, mit der sie es dann mir schenkte, waren die ersten Ursachen dieser glücklichen Begebenheit. Ihr gebührt die Ehre.“

„Gottlob,“ sprach Rosalinde, „daß wir Eltern mit euch beiden

Kindern zufrieden sein dürfen. Indeß werdet nur nicht stolz darauf, ihr Mädchen! Denn seht, der arme Waisenknabe Leonardo hier, der voll dankbarer Liebe zu unsren Wohlthätern sich außer Athem und fast zu Tode gelaufen, hat ohne Vergleich mehr gethan, als ihr."

„Wahrhaftig," sprach Ritter Theobald, „Ihr habt Recht!" Er füllte seinen silbernen Becher mit Wein, trank erst ein wenig, reichte ihn dann dem Knaben, und sagte: „Da, trink einmal auf unser Wohl! Du mußt mir einst ein Edelknappe werden; denn dein treues Herz adelt dich, und gibt dir den gültigsten Anspruch darauf."

Ottilia sprach: „Auch dem guten, menschenfreundlichen Adalrich, Rosalindens seligem Eheherrn, gebührt noch eine dankbare Thräne! Denn hätte er den armen Knaben nicht voll Erbarmens mit sich auf sein Schloß genommen—wie stände es jetzt mit uns?"

„Es ist wahr," sagte Rosalinde, Emmas Mutter, „die Wohlthat, die mein seliger Adalrich dem armen Waisenknaben erwies, ward uns durch Eure Rettung, die uns so herzlich freut, als wäre sie uns selbst wiedersfahren, hundertfältig vergolten. Allein hat Ritter Theobald weniger edel an mir und meiner Emma hier, die auch eine vaterlose Waise ist, gehandelt? Seine Huld, mit der er uns aufnahm, und uns gegen unsere Feinde schützte, konnte nicht unbelohnt bleiben. Ihn, der uns gerettet, rettete Gott wieder. Eben so hat Er, der treue Verfolgter alles Guten, der gütigen Ottilia und der freundlichen Agnes ihre Liebe gegen uns vergolten. Ihm sei Lob und Dank!"

„Ja," beschloß der Ritter, „Gott gebührt—wie allemal, so auch hier—der erste Dank! Er hat gnädig auf uns herab gesen-

hen, und hat durch ein schuldloses Täublein große und mächtige Dinge an uns gethan. Ihm sei unendlicher Dank! Indes wollen wir auch gegen edle Menschen nicht undankbar sein! Was mein Schwert nicht vermocht hätte—meine feste Burg gegen List und Trug, vor dem Untergange zu schützen—das führte Fräulein Emma mit Hülfe eines Täubleins aus. Auch Frauen, ja Kinder, vermögen viel Gutes zu stiften, wenn sie eines guten Willens sind, und von ganzem Herzen auf den Herrn vertrauen, wie Rosalinde und Emma. Und da Fräulein Emma einst Besitzerinn dieses Schlosses wird, und in ihrem kindlichen Alter, ohne Schwert, dem Reiche eine Gränzfeste erhalten hat, so werde ich darauf antragen, daß ihr der Kaiser gestatte, eine weiße Taube mit einem grünen Delzweige in ihrem Wappen zu führen.“

Ottilia sagte zu Ritter Theobald, ihrem Gemahl: „Das hast du sehr gut ausgedacht, und mußt es zu Stande bringen. Indessen möchte auch ich der lieben Emma eine kleine Freude machen.“ Sie winkte ihrer Tochter. Agnes ging hinaus—and über eine kleine Weile flog das Täubchen herein. Agnes hatte es in einem Körblein mitgebracht, allein ihrer kleinen Freundinn bisher nichts davon gesagt. Das Täubchen flog sogleich auf Emma zu, und setzte sich auf ihre ausgestreckte Hand. Zu Emmas freudigem Erstaunen hatte es einen goldenen Delzweig mit goldenen Blättchen im Schnabel. Ottilia aber sagte: „Der goldene Delzweig, das schöne Sinnbild der Rettung aus Gefahren, sei Euch, liebe Emma, ein kleines Zeichen unserer Dankbarkeit. Meine selige Mutter hat ihn mir, da es eben Krieg und eine harte, bedrängte Zeit war, zum Brautgeschenke gegeben, und ich trug ihn

bisher als eine Haarnadel, wozu er auch bestimmt ist. Die fromme Mutter sagte mir, als sie mir den Delzweig gab, einen Reim, der auch durch diese Geschichte sehr schön erfüllt ward und so lautet:

Laßt felsenfest uns auf den Herrn vertrauen,  
Auf Ihn gleich Zonen in der Arche bauen,  
So sendet zu der Zeit der Noth  
Uns sichere Hülf' der liebe Gott:"



## VOCABULARY.

---

---

### I.

Die Taube, dove	nehmen, to take
das Täubchen, little dove	ich nehme, I take
die Erzählung, tale	er nahm, he took
die Mutter, mother	ich habe .. genommen, I have taken
die Tochter, daughter	ich werde .. nehmen, I shall take
ihr, ihre, ihr, her, their	mächtig, mighty, powerful
sein, seine, sein, his, its	der Schutz, protection
auf, on, upon, at	verlangen, to desire, to claim
alt, old	er verlangte, he claimed
das Schloß, castle	dafür, for it
das Bergschloß, castle upon a hill	nicht einmal, not even
auf dem Schlosse, in the castle	der Dank, thank
leben, to live	das Vergnügen, pleasure
er lebte, he lived	der Mensch, human being; plur. die Menschen, people
vor mehrern Jahrhunderten, several centuries ago	beglücken, to make happy
tapfer, valiant, brave	ihm, to him, for him
der Ritter, knight	schon, already
mit, with	der Lohn, recompense, reward
fromm, pious	genug, enough
die Gemahlinn, wife	Frau Ottilia, Lady Ottilia
eben so—, als—, just as—, as—	ausspenden, to distribute, to bestow
edelmüthig, noble-minded, generous	ich spende .. aus, I distribute
aller, alle, alles, plur. alle, all	sie spendete .. aus, she distributed
die Bedrängten, the oppressed	ich habe .. ausgespendet, I have distributed
weit umher, far around, far and wide	reichlich, liberal, plentiful
im (contr. of in dem), in the	
das Land, country	

die Gabe, gift	kennen, to know
unter, among	ich kenne, I know
die Nottheidenden, the needy, the distressed	ich kannte, I knew
besuchen, to visit	sie kannte, she knew
sie besuchte, she visited	sie kannten, they knew
krank, ill, sick	ich habe — gekannt, I have known
der Kranke, the sick person	können, to be able to
ein Kranter, a sick person	ich kann, I can
die Kranken, the sick	ich konnte, I could
die Hütte, hut, cottage	sie konnten, they could
benachbart, neighbouring	ich habe — gekonnt, I have been able
das Thal, valley	kein, keine, fein, no
die Thäler, valleys	groß, great
sicher, safe	größer, greater
der Zufluchtsort, asylum	der, die, or das größte or größte greatest
der Arme, poor person	die Freude, joy, pleasure
die Armen, the poor	größer, als —, greater than
der, die, das, article, the	Anderen, to others
der, die, das, relative pron., who	machen, to make
der, die, das, demonstr. pron., he, she, it	werden, to become, to be
die nur immer, whoever	sie wurden, they became, they were
die Hülfe, assistance	allgemein, universally
werth sein, to deserve .	verehren, to venerate
auch, also	lieben, to love
einzig, only	sie wurden — geliebt, they were beloved
das Kind, child	wer nur, whoever
die Kinder, children	hoch, high
dieser, diese, dieses, this	der hohe Thurm, the high tower
trefflich, excellent	von Ferne, from afar
die Aeltern, or Eltern, parents	erblicken, to perceive
das Fräulein, young lady	segnen, to bless
von, of	das Herz, heart
etwa, about	edel, noble
acht Jahre, eight years	er ist ein edler Mann, he is a noble- minded man
lauter, pure	die, who
die Güte, kindness	
die Freundlichkeit, affability	
gegen, towards	

hier, here	sie gab . . her, she gave
dort, there	sie gaben . . her, they gave
wohnen, to dwell, to reside, to live	austheilen, to give, to distribute,
sie wohnten, they lived	to spend
Gutes thun, to do good	sie theilte . . aus, she spent
ich thue, I do	sie theilten . . aus, they spent
ich that, I did	so—doch, yet
sie that, she did	sie hatten, they had
sie thaten, they did	je, ever
ich habe—gethan, I have done	nie, never
wirklich, really, indeed	der Mangel, want
ruhen über, to repose on	Mangel haben, to suffer want
der Segen, blessing	gehören unter, to belong to ; to
Gott, God, Gottes, of God	form part of
recht, right, very	wohlhabend, wealthy
sichtbar, manifest, manifestly	wohlhabender, more wealthy
über, over, on	wohlhabendst, most wealthy
so viel, or so viel auch, so much, however much, much as	adelig, noble
hergeben, to give ; to give away	die Familie, family.

## II.

Einmal, once	ich befinde mich, I find myself ; I am
an, on	ich befand mich, I found myself ; I was
schön, adj., beautiful	er befand sich, he found himself, he was
schön, adv., beautifully	sie befanden sich, they found them- selves, they were
heiter, serene, clear	unten, below
der Sommertag, summer's day	am (contr. of an dem), on the
gehen, to go	der Abhang, slope
ich gehe, I go	der Berg, mountain
ich ging, I went	klein, little, small
sie gingen, they went	die Pforte, door
ich bin—gegangen, I am gone	das Pförtchen, little door
der Tisch, table	die Mauer, wall
nach Tische, after dinner, after supper	der Schloßhof, castle-yard
vor Tische, before dinner, before supper	viele, many
der Garten, garden	
sich befinden, to find one's self, to be	

steinern, of stone	das Wasser, water
die Staffel, step	der Glanz, brightness
hinab führen, to lead down	die Sonne, sun
dazu, to it	hell wie Kristall, bright, clear like crystal
gewähren, to grant, to afford	empor springen, to spout up
überaus, exceedingly	tausend, thousand
lieblich, lovely	funkelnd, sparkling
der Anblick, sight, view	der Tropfen, drop
bemerken, to observe	die Farbe, colour
wie, how, that	der Regenbogen, rainbow
bläulich, bluely	wieder, again
grün, green	herab, down
der Kohl, cabbage	fiel (inf. fallen), fell
stehen, to stand	hierauf, hereupon
ich stehe, I stand	sich setzen, to sit down
sie stand, she stood	sie setzte sich, she seated herself
sie standen, they stood	sie setzten sich, they seated them-
dort; da, there	selves
zart, tender	setzen Sie sich, sit down
die Rosenknospe, rose-bud	schattig, shadowy
sich öffnen, to open, ready to blow	die Laube, arbour
die Bohne, bean	die Reblauke, vine-arbour
empor ranken, to grow up	zierlich, elegant
die Kirsche, cherry	das Gitterwerk, lattice-work
bereits, already	arbeiten, to work
hellrot, light-red	arbeiten an, to be engaged on
dunkelrot, dark-red	vereint, united
zwischen, between	der Fleiß, industry
dunkelgrün, dark-green	das Kleid, dress
das Blatt, leaf, plur. die Blätter	für, for
hervor, forth	arm poor
glänzen, to shine	die Waise, orphan
die Weile, while	Alles, all, every thing
sie standen still, they stood still	ruhig, still, quiet
bei, near	nur, only
der Springbrunnen, fountain	die Grasmücke, linnet
die Mitte, middle	sang (inf. singen), sang
sich ergötzen an, to look with de-	der Zweig, branch
light on	nah, neighbouring
das Spiel, play	

der Baum, tree  
von Zeit zu Zeit, from time to time  
ungemein, uncommonly  
lieblich, adv., sweetly  
tönen, to sound

von dem Springbrunnen her, from  
the fountain  
unausgesetzt, uninterrupted  
angenehm, agreeable  
das Plätschern, murmuring.

## III.

Da, then	nachgeflogen kommen, to come flying after (in pursuit)
flog (inf. fliegen), flew	weit, wide, widely
geslogen, flown	ausgebreitet, extended
Etwas, something	der Flügel, wing
plötzlich, suddenly, rapidly	am Eingange, at the entrance
dass, that	da, as, when
gar nicht, not at all	aber, but, however
sehen, to see	Leute, people
ich sehe, I see	er machte sich davon, he made (flew) away
du siehst, thou seest	eben so schnell, as quickly
er sieht, he sees	sitzen, to sit
ich sah, I saw	ich saß, I sit
ich habe ihn gesehen, I have seen him	ich saß, I sat
was es sei, what it be, what it was	sie saß, she sat
in ... herein, into	sie saßen, they sat
beide, both	schüchtern, timorous, alarmed, agitated
aufblicken, to look up	sich getrauen, to venture
sie blickten auf, they looked up	nicht, not
erschrocken, frightened	sich umzusehen, to look around
augenblicks, immediately	wohl, perhaps, likely ; probably
kommen, to come	sein, to be
sie kommt, she comes	möge, may, might
sie kommen, they come	das, that, which
sie kam, she came	geschwind, swift ; swiftly
sie kamen, they came	allein, but
sie ist...gekommen, she has come	sagen, to say
stürmend, storming, furious	lächelnd, smiling
die Eile, haste	sich fürchten, to fear
der Raubvogel, bird of prey	
nachfliegen, to fly after	
schweben, to wave, to soar	

fürchte dich nicht, be not alarmed	liebes Kind, dear child
fürchten Sie sich nicht, be not alarmed	dein, deine, dein, thy
es, it	der Ernst, earnest
nichts als, nothing but	das Thier, animal
irgend ein, some	das Thierchen, little animal
das Bögelein, little bird	er hat seine Zuflucht zu mir ge-
sich flüchten vor, to fly from the	nommen, he has sought refuge
pursuit of	near me
der Stoßvogel, kite, bird of prey	wie könnte ich, how could I
hieher, hither	tödten, to kill
nachsehen, to look after, to look	in der That, indeed
sie sah nach, she looked	weiß wie Schnee, white as snow
rief (inf. rufen), cried	der Fuß, foot
sieh (inf. sehen), look	das Füßchen, little foot
ei sieh' doch, ah look !	sieh nur, only look
schneeweiss, snow-white	sie find, they are
sich verstecken, to hide one's self	die Koralle, coral
in seiner Angst, in its terror	noch, yet, still
gerade hinter dir, just behind you	das Herz schlägt ihm, its heart beats
anblicken, to look at, to regard	mirch, me
sie blickte sie an, she looked at her	unschuldig, innocent
forschend, with a scrutinising glance	das Auge, eye
auf den Abend, this evening, for	das Auglein, little eye
supper	flehentlich, supplicating pity
will (inf. wollen), will	ich thue Dir nichts zu Leid, I do
dir, for thee	thee no harm
braten, to roast	du sollst, thou shalt
erstaunt, with astonishment	dich, thee, thyself
greifen nach, to grasp, to take up	umsonst, in vain
sie griff, she grasped	sich flüchten, to seek refuge
warum, why	es gut haben, to be well
weil, because	bei mir, with me
als wollte sie, (or als wenn sie—	du hast dich zu mir geflüchtet, thou
wollte) as if she would	hast sought my protection
angedroht threatened	du sollst es gut bei mir haben, I
der Tod, death	will make thee happy with me
entreißen, to snatch from	recht, liebes Kind, very well, dear
nein, no	child
lieber Vater, dear father	freundlich, friendly
liebe Mutter, dear mother	mein, meine, mein, my

der Sinn, mind  
getroffen (inf. treffen), guessed  
du hast meinen Sinn getroffen,  
thou hast guessed my thoughts  
nur, only  
prüfen, to try  
bringen, to bring, to carry  
auf dein Zimmer, to thy room  
versorge (inf. versorgen), provide  
das Futter, food  
die Unglücklichen, the unfortunate

dürfen, to be allowed  
ich darf, I may  
ich darf nicht, I must not  
ich durfte, I was at liberty  
wir dürfen nicht, we must not  
verstoßen, to repulse, to repudiate  
ich muß, I must  
wir müssen, we must  
mitleidig, compassionate  
harmherzig, merciful.

## IV.

Lassen, to let  
ich lasse, I let  
ich ließ, I let, (imperf.)  
machen lassen, to order to be made  
artig, pretty, nice  
das Taubenhaus, dove-cote  
sie ließ ein Taubenhaus machen,  
she ordered a dove-cote to be  
made  
das Dach, roof  
der Gitterstab, lattice-staff  
stellen, to place  
die Ecke, corner  
anweisen, to assign  
ich weise an, I assign  
sie wies an, she assigned  
sie wiesen an, they assigned  
zur Wohnung, as a dwelling  
geben, to give  
sie gab, she gave  
täglich, daily  
nebst, together with, and  
frisch, fresh  
versah, (inf. versehen), supplied  
rein, clean

der Sand, sand  
sich gewöhnen an, to accustom one's  
self to  
bald, soon  
es wurde, it became  
zutraulich, familiar  
heimisch, at home  
sobald, or sobald als, as soon as  
die Thüre, door  
niedlich, elegant  
der Käfig, cage  
heraus, out  
pickte, pecked  
das Körnlein, little seed  
vorhielt (inf. vorhalten), presented  
ihr aus der Hand, from her hand  
brauchen, to need  
das Häuschen, the little house  
nicht mehr, no longer  
verschließen, to lock  
sich aufhalten, to stay, to dwell  
darin, in it  
es hielt sich gern darin auf, it liked  
to be in it  
schon, already

selbst, of its own accord	ich weiß aber schon, was ich thue,
wenn, if, when	but never mind, I shall know
anbrechen, to break	what to do, or how to act
der Morgen bricht an, the morning	ungestüm, impetuous, troublesome
dawns; the day breaks	im Schlaf, in my sleep
wenn der Morgen anbrach, at day-	stören, to disturb
break	ich werde—herriegeln, I shall bolt
schlafen, to sleep	künftig, in future
sie schlief, she slept	alle Abende, every evening
das Täubchen kam geslogen auf,	fleißig, carefully
the little dove came (flown) on	Morgens, in the morning
das Kopfkissen, pillow	Abends, in the evening
wecken, to awaken	sie kann nicht heraus, she cannot
die Ruhe, rest	get out
bis, till	nicht doch! no such thing!
aufstehen, to rise, to get up	lernen, to learn
ich stehe auf, I get up	lerne, learn
sie stand auf, she got up	vielmehr, rather
füttern, to feed, to give something	früh, early
to eat	aufstehen, to rise
sich beklagen bei, to complain to	das Aufstehen, rising
(somebody)	gesund, wholesome
darüber, of it, about it	fröhlich, cheerful
wissen, to know	oder, or
ich weiß, I know	müssen, to be obliged
weißt du? knowest thou?	ich müßte, I must
sie weiß, she knows	du müßtest, thou wouldest be obliged
sie wissen, they know	sich schämen, to be ashamed
wissen Sie? do you know?	denn, then
ich wußte, I knew	träge, slothful
sie wußte, she knew	träger als, more slothful than
sie wußten, they knew	du wärst, thou wert
ich habe—gewußt, I have known	so, thus.
damit, in order that	

## V.

An, near	nähen, to do needle-work
offen, open	es pickte auf, it was picking up
das Fenster, window	zu ihren Füßen, at her feet

einige Brotsamen, some crumbs of bread	sei du folgsam gegen mich, be thou obedient to me
es flog auf, it flew up (away)	wie, like
zum Fenster hinaus, out of the window	dann, then
nächst, next, nearest, adjoining	ich werde—haben, I shall have
erschraf (inf. erschrecken), was frightened	jetzt, now
einen Schrei thun, to scream out laut, loud	empfinden, to feel, to experience
fragen, to ask	nicht wahr ? is it not so ? will you not ?
was giebt es? or was giebt's?	versprach (inf. versprechen), promised
what is the matter ?	hielt (inf. halten,) kept
sie fragte, was es gebe, she asked what had happened	Wort halten, to keep one's word
zeigen auf, to point to	sie wurde, she became
weinend, weeping	eines Tages, one day
wo, where	die Blume, flower
wer, who	ihre Blume, her flower
sich sonnen, to sit (or walk) in the sun (-shine)	ihre Blumen, her flowers
locken, to allure, to call	mancherlei, various sorts of
locke ihm einmal, just call it	das Gemüse, vegetable
augenblicklich, immediately	begießen, to water
wieder, again	begossen, watered
herab, down	ich habe meine Blumen begossen,
ihr auf die Hand, on her hand	I have watered my flowers
ausgestreckt, out-stretched	sie haben ihre Blumen begossen, they have watered their flowers
folgsam, obedient	Sie haben Ihre Blumen begossen,
folgsamer, more obedient	you have watered your flowers
folgsamst, most obedient	Haben Sie Ihre Blumen begossen ?
der folgsamste Sohn, the most obedient son	have you watered your flowers ?
die folgsamste Tochter, the most obedient daughter	Begießen Sie Ihre Blumen, water your flowers
das folgsamste Mädchen, the most obedient girl	müde von, tired with
die Folgsamkeit, obedience	die Arbeit, work
entzückt über, delighted with	die Bank, bench
immer, always	die grüne Bank, the green seat
	zähm, tame
	frei, free, at liberty
	überall, everywhere
	herumfliegen, to fly about

sie ließ, she allowed	rein, clean
herbei, to the place	bewahren, to keep
der Brunnen, fountain	doch, yet
an dem (or am) Brunnen, at the	man sieht, one sees
fountain	geringst, least
trinken, to drink	der Flecken (or der Fleck), speck
sieh nur, only look	an, on
wie vorsichtig, how cautiously; with	blendend, dazzling
what precaution	weiß, white
wie sorgfältig, how carefully	die Feder, feather
wie reinlich, how clean	achtsam, careful, attentive
bemoos't, covered with moss	unachtsam, inattentive, careless
der Stein, stone	bisweilen, at times
von einem zum andern, from one	lang, long
to the other	als, when
tritt (inf. treten), steps	die Gießkanne, watering-pot
sich in Acht nehmen vor, to avoid	Wasser schöpfen, to draw water
es nimmt sich in Acht, it takes care	das Kleid, dress
nehmen Sie sich in Acht, take care	genug, enough
nimm dich in Acht, take care	erröthen, to blush
sie hat sich nicht in Acht genommen,	von nun an, thenceforward
she has not taken care	gleich (inf. gleichen), resembled
der Schlamm, mud	neugefallen, newly fallen.
am schwersten, most difficult	

## VI.

Einst, once, upon a time	sichtbar, visible, evident
die Reise, journey, excursion, trip	sich freuen über, to rejoice at
auf der, on which	die Zurückkunft, return
sehr, very	den ganzen Tag, the whole day
genoß (inf. genießen), enjoyed	trauern, to be unhappy
Abends, in the evening	trauern um, to mourn for
zurück kommen, to come back; to	Euch, you
return	die Magd, maid-servant
es flog ihr entgegen, it flew towards	suchen, to seek
her; it came to meet her	sich wundern, to wonder
sie kam zurück, she came back	ich muß mich wundern, I cannot
fogleich, directly	but wonder
zeigen, to show, to evince	doch, surely

es hat keine Vernunft, it is desti-	sitzend, sitting
tute of reason	an dem Rande, on the corner
die Wohlthat, good action, favour,	sie saß an dem Rande des Tischchens,
benefit	she was sitting on a corner of the
der Wohlthäter, benefactor	little table
die Wohlthäterin, benefactress	klar, clear
erkennen, to recognise	schuldlos, guiltless, innocent
ihr ergeben, attached to her	aufblicken zu, to look up to
sei, be	Manches, many a thing
wahr, true	schuldig sein, to owe
wenig, little, wenige, few	ich bin Ihnen vielen Dank schuldig,
das Körnlein, the little grain	I owe you many thanks
die, which	das Schönste, was—, the most beau-
streuen, to strew ; to give	tiful (important) thing that—
es könnte sein, it could be	noch übrig sein, to be left
dankbar, grateful	das Bild, image, emblem
dankbarer, more grateful	die Unschuld, innocence, purity of
du bist, thou art	mind
aber, but, however	ohne, without
sprach (inf. sprechen,) spoke, said	falsch, false
schon, already	ohne Falsch, harmless
dafür, for it, for them	der Trug, deceit, imposture, hypo-
danken, to thank	crisy
läß dich doch..nicht beschämen, do	die Verstellung, disguise
not suffer..to make you blush	die Arglist, deceit, craftiness
von, by	ungekünstelt, artless, unaffected
dießmal, this time	die Ziererei, affectation
denken an, to think of	ohne alle Ziererei, without any affec-
ich habe noch nicht daran gedacht,	tation
I have not yet thought of it	unser, unsere, unser, our
sie ging, she went	göttlich, divine
nie mehr, never any more	der Erlöser, redeemer
zur Ruhe gehen, to go to rest	dieses alles, all this
bevor, before	ausdrücken, to express
der Tag, day	ein einziges Wort, one word
innig, fervent	indem er sprach, when he said
innigst, most fervent	die Einfalt, simplicity, simple-heart-
Dank darbringen, to give thanks	edness
früh Morgens, early in the morning	seid einfältig, be ye harmless
der Arbeitstisch, work-table	wie, as

möchte, möchten, might  
edel, noble  
diese ed(e)le Einfalt, this noble  
simplicity  
eigen, own  
dir eigen, thy portion  
alles Böse, any thing evil  
fern von dir, far from thee  
bleiben, to remain

möchten Trug und Verstellung im-  
mer fern von dir bleiben, let not  
dissimulation and falsehood ever  
approach your heart  
Gott gebe, God grant  
man könnte dies sagen, one could  
say this; this could be said  
von ihr, of her  
mit Wahrheit, with (or in) truth.

## VII.

von, from  
der Zug, expedition  
gegen, against  
zahlreich, numerous  
die Räuberbande, band of robbers  
er ist zurück gekommen, he has come  
back  
ganz, whole; entirely, quite  
in Schrecken setzen, to alarm, to  
spread consternation  
vergnügt, pleased  
fröhlich, cheerful, glad  
über, at, about  
glücklich, fortunate; successfully  
vollbringen, to terminate  
vollbracht, terminated  
bei, by, with, near  
der Becher Wein, a cup of wine  
erzählen, to relate  
mehrere, several  
einfangen, to take prisoner  
ein=ge=fangen, taken prisoner  
das Gericht, court of justice  
überliefern, to deliver up  
die übrigen, the rest  
zersprengen, to disperse  
die Ruhe, quiet, peace  
die Sicherheit, security

die Erzählung, report, account  
währen, to last  
etwas lange, somewhat long  
daher, therefore  
zierlich, elegant  
das Spinnrad, spinning-wheel  
herbei holen, to fetch, to bring  
spinnen, to spin  
emsig, busily  
zuhören, to listen  
sie hörten ihm zu, they listened to  
him  
aufmerksam, attentively  
es wurde, it was getting  
ziemlich spät, rather late  
anzünden, to light  
an=ge=zündet, lighted  
das Licht, light, candle  
brannte (inf. brennen), burned  
bereits, already  
der Tisch, table  
trat (inf. treten), stepped  
ansehnlich, stately; large, extensive  
die Frau, lady  
schwarz, black  
kleiden, to dress  
die Kleidung, dress, clothing  
bläß, pale

die Wange, cheek	übrigens, as for the rest
führen, to lead	zu wohltätig, too benevolent; too
an der Hand, by the hand	kind
aufstehen, to rise	die Dürftigen, the needy
sie standen auf, they rose	uns, us, to us, from us
fremd, strange	der Schatz, treasure
sie kannten, they knew	hinterlassen, to leave
begrüßen, to salute	hinterlegen, to deposit
unter, under, amidst	dafür, instead of that
die Thräne, tear	der Himmel, heaven
Gott grüße Euch, God preserve	jetzt, now
you	man, one, people
obwohl, although	auch noch, moreover
noch nie, never yet	dassjenige was, that which
von Angesicht, in person	nehmen, to take, to deprive
Zuflucht nehmen, to seek protection	zu, for
dennoch, nevertheless	der Lebensunterhalt, sustenance
Ihr wißt, you know	notwendig haben, to need, to want
vielleicht, perhaps	der Nachbar, neighbour
welcher, welche, welches, which,	zwei, two
what	habbüchtig, covetous
das Leid, affliction	bedrängen, to oppress
heimgesucht, visited	der Eine, the one
mein seliger Mann, my late hus-	allerlei, all sorts of
band	der Vorwand, pretext
Gott tröste ihn, God comfort him	reich, rich, fertile
sterben, to die	das Kornfeld, cornfield
er ist gestorben an, he has died of	die Weide, meadow
die Wunde, wound	bis, as far as
die Schlacht, battle	unten, below
vergangenes Jahr, last year	an sich reißen, to possess one's self
erhielt (inf. erhalten), received	of
verloren (inf. verlieren), lost	der Andere, the other one
an ihm, in him	er möchte gern, he would like
liebevoll, affectionate	die Waldung, forest
der Gatte, husband	zur anderen Seite, at the other
der Vater, father	side
doch, but	sich zueignen, to appropriate to one's
Ihr habt ihn ja selbst gekannt, you	self
have yourself known him	verändert, changed

die Habsucht, avidity, covetousness	kommen um, to lose
so viel Böses, so much evil	wenn ich käme um, if I were to lose
auf Erden, on earth	das Gut, possession
anrichten, to cause	alle meine Güter, all I possess
aus, out of	bleiben, to remain
der Freund, friend	mir bliebe nichts übrig, nothing
der Feind, enemy	were left me
machen zu, to change into	nicht als, nothing but
voraussehen, to foresee	die Schloßmauer, the wall of the
er sah es voraus, he foresaw it	castle
wohl, well, indeed	leben von, to live on, to subsist of
sterbend, when dying	solltet Ihr, should you
nannte (inf. nennen), pronounced	verhüten, to prevent
noch, yet	das Schicksal, fate, lot
Euer, your	ähnlich, similar
der Name, name	die Noth, distress
vertrauen auf, to trust in	wie ich, like I, like me
so, then	sie werden finden, they will find
auch nur, even only	dann, then
ein Haar krümmen, to wrong	der Arm, arm
erfüllen, to fulfil, to justify	retten, to preserve
das Wort, word	ungefähr, about
der Sterbende, ein Sterbender,	von gleichem Alter, of the same age
dying person	sich nähern, to approach
ansfangen, to begin, to do	weinend, weeping
was soll ich ansfangen? what will	seid, be.
become of me?	

## VIII.

Er stand da, he stood there	weinen, to weep
stehen, to stand	sich erbarmen, to pity
ernst, grave	erbarme dich ihrer, take pity on
hielt (inf. halten), held, supported	them
nach seiner Art, according to his	als, when
custom	es wurde verfolgt, it was pursued
das Kinn, chin	sich freuen, to rejoice
blicken, to look	Mitleid haben, to have compassion
schweigend, silently	verdienen, to deserve
zur Erde, to the ground	ja doch, surely

das Erbarmen, pity	aus denen, from which
retten, erretten, to deliver, to save,	die Forderung, demand, claim
to free	am Ende, at last
die Klaue, claw	nun gut! well
böse, bad, wicked	so viel ich sehe, as far as I see
gleichen, to resemble	Recht haben, to be in the right
antworten, to answer	Ihr, you
gerührt, with emotion	vollkommen, perfect, perfectly
wohl, well	morgen, to-morrow
der Beistand, assistance	mit Anbruch des Tages, at day-break
ihnen, to them	sich aufmachen, to set out, to de-part
helfen, to help, to render assistance	ich will mich aufmachen, I will set out
das Stillschweigen, silence	eirige, a few
die Hartherzigkeit, hard-heartedness	der Reiter, horseman
überlegen, to reflect, to consider	begleitet, accompanied
edel, noble	um zu versuchen, in order to try
herbei holen, to fetch	erst, first
der Sessel, seat	der Weg, way
herbei rücken, to move near	die Güte, kindness
einen, one	der Weg der Güte, friendly, or conciliatory means
wegen, on account of	bleiben, to remain
unerwartet, unexpected	bleibet, remain
der Gast, guest	sie blieb, she remained
reichlich, plentiful	bis, until
die Abendmahlzeit, supper	zurück kommen, to come back
bereiten, to prepare	so, thus, then, in that case
denn, for	die Nachricht, news
damals, at that time	hoffen, to hope
die Sitte, custom	gleich, at once
die Rittersfrau, knight's wife; noble lady	mit nach Hause nehmen, to take home with one
sie selbst, they themselves	indessen, in the mean time
sie selbst, she herself	es wurde fertig, it got ready
Sie selbst, you yourself	das Essen, meal, dinner or supper
die Küche, kitchen	sie aßen (inf. essen), they ate
besorgen, to attend to	
sich erkundigen nach, to enquire after	
genau, minutely, carefully	
die Ursache, cause	

zusammen, together	führen, to lead, to conduct
fröhlich, cheerfully	auf ihr Zimmer, to her room
auf die Nacht (or zur Nacht) essen,	zeigen, to show
to sup	der Kleiderkasten, wardrobe
am folgenden Morgen, the follow-	beide, both
ing morning	sie wurden, they became
sich zu Pferde setzen, to get on horse-	bald, soon
back	herzlich, hearty
er ritt fort (inf. fortreiten), he rode	der Freund, <i>masc.</i> , friend
off, he departed	die Freundinn, <i>fem.</i> , friend
seine Leute, his people, his follow-	gutgeartet, good-natured
ers	wohlgezogen, well-bred.

## IX.

Nach einigen Tagen, a few days	er würde, he would, he should
after	Krieg ankünden, to declare war
die Botschaft, news	da, then
treten, to step	geben, to give
als er trat, when he stepped	sie gaben sich zur Ruhe, they acqui-
euer Feind, your enemy	esced
ungerecht, unjust	seid (Sein Sie) guten Muths, be of
abstehen von, to desist from	good cheer
sie sind abgestanden, they have de-	der Fremde, the stranger
sisted	ein Fremder, a strauger
der Streit, quarrel	ernten, to reap
ein Ende haben, to be terminated	die Waldung, forest
zwar, it is true	jagen, to hunt
achten auf, to pay attention to	Holz fällen, to cut down wood
meine Reden, my words	trauernd, mourning, afflicted
sie hätten, they had; they would	hierüber, at this
have	erfreuet, rejoiced
wenig, little	glänzen, to glisten
so klar auch, how clear soever	treu, true, faithful
ihr, their	der Beschützer, protector
das Unrecht, wrong, injustice	die Wittwe, widow
vor Augen legen, to show, to prove	die Waise, orphan
jedem, to every one	belohnen, to reward
kleinst, least	belohnt, rewarded
Leid zufügen, to do harm, to injure	unbelohnt, unrewarded

I lassen, to let, to leave	schenken, to give, to present with
er läßt, he lets, he leaves	überdies, besides, also
vergelden, to repay, to retaliate, to	empfahl (inf. empfehlen), recom-
recompense	mended
Gott wolle es Euch vergelten, may	sie empfiehlt, she recommends
God reward you for it	angelegerlich, urgently
thun an, to do to	wie etwa, as perhaps, as for in-
Ihr habt viel an mir gethan, you	stance
have done a great deal for me	fremde Hände, stranger's hands
er wollt Euch bewahren vor, may	anvertrauen, to confide to
he protect you from	er war fort, he was gone
das Unglück, misfortune	fast, almost
aus jeder Noth, from every cala-	es gereut mir, I repent, I regret
mit	verschenken, to give away
er ist in großer Noth, he is in a	ich hätte lieber geben sollen, I ought
great fix	rather to have given
Anstalt machen, to make prepara-	der Ohrenring, ear-ring
tions	zum Andenken, as a present
zurück kehren, to return	du magst, thou mayest, you may
nach, to	ein ander Mal, another time
nehmen, to take	besuchen, to visit
sie nahmen Abschied, they took	für jetzt, for the present
leave	nichts Schicklicheres, nothing more
zerfloßen (inf. zerfließen), melted	proper or acceptable
jung, young	das Geschenk, present
das Andenken, keepsake	angenehm, agreeable
öfters, frequently	sie, her
der Wunsch, wish	es hätte sie vielleicht gedemüthigt,
äußern, to express	it might perhaps have hurt her
brachte (inf. bringen,) brought	delicacy
drücken an, to press against	mit dem was, with that which
ihre Wangen, her cheek	das Liebste, the dearest
so lieb sie es auch hatte, dear as she	obwohl, though, although
held it	an sich, in itself
annehmen, to accept	der Werth, value
entstehen, to arise	ehren, to honour
es entstand, there arose	der Beweis, proof
freundschaftlich, friendly	die Liebe, love
endlich, at last	also, therefore
nachgeben, to yield a point	laß es dich nicht reuen, do not regret

bereit, ready	wer, who, whoever
sein Leben daran setzen, to stake one's life	so lieb es ihm auch sei, however dear it be to him
bedrängt, oppressed	das Opfer, sacrifice
so ist es ja schön, thus it is kind, also	opfern, to sacrifice
dahin geben, to give away, to give	sie, them
betrübt, afflicted, unhappy	wahrhaft, truly
erheitern, to cheer	solcher, solche, solches, such
jedes zeitliche Gut, every temporal good	darbringen, to offer
	dereinst, one day
	herrlich, lordly.

## X.

Der Pilger, pilgrim	die Muschelschale, cockle-shell
ungestört, undisturbed	der Hut, hat
getrost, securely, cheerfully	befestigen, to fasten
zufrieden, contented	der Thorwärter, gate-keeper
tief, deep, far	anmelden bei, to announce to
waldig, woody, wooded	befahl (inf. befehlen), ordered
eine waldige Gegend, woodland grounds	die zwei Männer, the two men
das Gebirge, range of mountains	die untere Stube, the chamber on
lag (inf. liegen), was situated	the ground floor
da, there, then	das Nachtessen, supper
eines Abends, one evening	jedem, to each
spät, late, at a late hour	reichen, to serve
an das Schloßthor, to the castle gate	sie ging hinab, she descended
bitten um, to solicit	das gelobte Land, the Holy Land
sie hatten, they requested	alle Leute, all the people
die Nachtherberge, night's lodging	zuhören, to listen
trugen (inf. tragen), wore	aufmerksam, attentively
dunkelbraun, dark-brown	Freude haben über, to find pleasure in
das Pilgerkleid, pilgrim's dress	wunderbar, marvellous
der Pilgerstab, pilgrim's staff	die Erzählung, story
in der Hand führen, to carry in one's hand	gar, very, extremely
nach Pilgerart, according to the custom of pilgrims	ungemein, unusual
	flossen (inf. fließen) über, ran down
	kindlich, youthful
	sich regen, to stir, to rise

heilig, holy	zu Herzen nehmen, to take to heart
in dem, in which	getreulich, faithfully, truly
wandeln, to walk, to wander; to live	befolgen, to follow
bedauern, to regret	sie würden, they would
nur, only	es könnte, it could
wohl, likely	ganz, whole.
niemals, never	die Erde, earth
in Erfüllung gehen, to be accomplished	werden, to become
werde, would	sich erkundigen nach, to enquire about
zu jeder Stunde, at any hour or time	hierauf, hereupon
sich begeben, to transport one's self	umliegend, surrounding, neighbouring
der Ölberg, the Mount of Olives	die Gegend, country
der Kalvarienberg, Mount Calvary	besonders, in particular
das Grab, sepulchre	loben, to praise
wir dürfen nur, we have but to	über alle Maßen, beyond all measure
fleißig, with attention	die Burg, castle
die Geschichte, history	gar zu weit, much too far
Jesu, of Jesus	außer unserm Wege, out of our way
lesen, to read	läge (inf. liegen), did lie
begleiten, to accompany	der Ältere, the elder
gleichsam, as it were	zu Hause, at home
seine wohltätigen Schritte, His path of beneficence	finden, to find
der Mund, mouth	verdrießen, to vex
die Worte seines Mundes, his own words	sich verdrießen lassen, to mind
leiden, to suffer	der Umweg, round about way
auferstehen, to rise from the dead	versichern, to assure
wenn, if	ihr Weg, their way, their road
die Lehre, doctrine	vorbei gehen an, to pass by
das Beispiel, example	nahe, close
das Leiden, suffering	erst vor einem Paar Tagen, only a couple of days ago
der Tod, death	ein paar Tage, a few days
die Verherrlichung, glorification	der Ritt, excursion on horseback
sich zu Nutze machen, to take the advantage	heim kommen, to return home
ja, yes	ohne Zweifel, without doubt
	nun, well
	das ist mir sehr lieb, I am very glad of it

es soll sein, it shall be  
die Herzenslust, joy of the heart;  
great joy  
es soll mir eine Herzenslust sein, I  
shall feel delighted  
treffen, to meet

gar Manches, a good many things  
abmachen, to settle  
in aller Frühe, very early  
es geht, we shall go  
also, then.

## XI.

Sie gaben ihm auf, they charged him with	das Gespräch, discourse, conversa- tion
tausend, thousand	unkundig sein, to be ignorant
die Begrüßung, salutation	sie waren des Weges unkundig, they did not know the road
an, to, for	der Dienstknabe, servant-boy
einem (ein Geschenk) in die Hand drücken, to present one with	morgen früh, early the next morning
drücken, to press	ich wünsche Ihnen gute Nacht, I wish you good night
das Silberstück, a piece of silver (money)	sie wünschte ihnen gute Nacht, she wished them good night
zuvor, before	am folgenden Morgen, the next morning
bat (inf. bitten), to request	sie reis'ten ab, they left
sich befinden, to find one's self	er ging mit, he went with them
wie befinden Sie sich? how do you do?	fröhlich, merrily
ich finde mich wohl, I am well	er trug ihnen nach, he carried for them
ich finde mich nicht wohl, I am not well	die Gefälligkeit, favour, obliging- ness
ich finde mich recht wohl, I am very well	noch überdies, moreover
wie befinden sie sich? how do they do?	die Pilgertasche, pilgrim's pouch
wie findet sie sich? how does she do?	Acht geben, to take notice
wie findet sich Ihre Schwester? how is your sister?	wandern, to walk
wie befinden sich Ihre Schwestern? how are your sisters?	bald—, bald—, now—, now
da, as, since	bergab, down hill
vernehmen aus, to learn from	bergauf, up hill
sie hatte vernommen, she had learned	steil, steep
	der Berg, mountain
	erstiegen (inf. ersteigen), climbed
	der Fußsteig, path

eben, plain, level, flat	aufhorchen, to hearken attentively
sie fingen an (inf. <i>anfangen</i> ), they began	hoch, high, highly
mit einander, with one another	er horchte hoch auf, he listened with surprise
italienisch, Italian	er wollte eben, he was just going
reden, to speak	bezeigen, to express
aus Italien, from Italy	seine Muttersprache, his mother-tongue
nennen, to call, to name	reden hören, to hear spoken
man nannte ihn, one (or they) called him; he was called	der Schrecken, terror
obwohl, although	das Entsetzen, horror
der Name, name	erfüllen, to fill
wie, as	vernahm, (inf. <i>vernehmen</i> ), learned
das Vaterland, native country	ihre Reden, their conversation
man hieß ihn, one called him; he was called	wahr, real, true
heissen, to be called	sie seien, they be, they were
wie heißt er? what is his name?	sondern, but
ich weiß nicht, wie er heißt, I do not know his name	sich verkleiden, to disguise one's self
er hätte das lieber gehört, he would have liked better to hear that	diese Gegend, this neighbourhood
als, as	gar nicht, not at all
arm, poor	fremd, unknown
der Waisenknebe, orphan	vorgeben, to pretend
aus Barmherzigkeit, from mercy	sie hatten vorgegeben, they had pretended
er hatte ihn mit genommen, he had taken him with him	glücklich, successfully
nach Deutschland, to Germany	bekämpfen, to combat
deutsch, German	gegen ihn, against him
lernen Sie deutsch? do you learn German?	die Rache, revenge
sprechen Sie deutsch? do you speak German?	glühen, to burn, to glow
so—doch, yet	im Sinne haben, to intend
verstand (inf. <i>verstehen</i> ), understood	unter dem Scheine, under the guise
seine Landessprache, his native language	die Frömmigkeit, piety
noch, still	sich einschleichen, to steal in; to introduce one's self under false pretences
recht gut, very well	dam, then
	aufstehen, to get up
	das Weib, wife

alle die Seinigen, all his people  
ermorden, morden, to murder

plündern, to plunder  
in Brand stecken, to set on fire.

## XII.

Zwischen, between  
bläulich, bluely, bluish  
die Ferne, distance  
in der Ferne, at a distance  
liegen, to lie  
sie sahen (inf. sehen), they saw  
Namens, of the name  
der Spießgeselle, accomplice  
das ist also, that, then, is  
abscheulich, detestable  
das Drachennest, dragon's nest  
fürchterlich, dreadful  
viele, many  
unsere Leute, our people  
das Blutgerüst, scaffold  
gebracht (inf. bringen), brought  
unter, amidst  
schrecklichst, most terrible  
die Marter, torment  
büßen, to atone (or pay), for  
die Flamme, flame  
lebendig, alive  
verbrennen, to burn  
das Unternehmen, enterprize  
etwas, somewhat  
halsbrechend, neck-breaking  
es ist aber doch halsbrechend, it is  
perilous though!  
jünger, younger  
wenn es fehlschlüge, if it were to  
fail  
fehlschlagen, to miscarry  
es ginge uns sehr übel, it might end  
badly with us  
indes, however

der Schatz, treasure  
aufhäufen, to store up  
das Wagesstück, hazardous attempt  
werth sein, to be worth  
voll full of  
grimmig, fierce  
die Rachgier, thirst for vengeance  
die Lust, pleasure  
der Reichtum, riches  
erbeuten, to get as booty, to capture  
wiewohl, although  
diese, these  
verachten, to despise  
es gelingt uns, we succeed  
der Streich, strike, stroke, blow; act  
wenn dieser Streich gelingt, if this  
affair succeeds  
aufgeben, to renounce, to give up  
das Handwerk, trade, profession  
wählen, to choose  
ruhiger, more tranquil  
die Lebensart, kind of life  
eben jetzt, this very moment  
der herrliche Einfall, excellent idea  
ausuchen, to select  
aus, from among  
das Kleid, dress, cloth  
prächtigst, most magnificent  
anziehen, to put on  
du trägst, thou wearest; you shall  
wear  
die Halskette, chain  
das Ritterkreuz, knight's cross  
der edle Stein, precious stone  
entfliehen, to escape

fern, distant	schon, already
kennen, to know	lange, a long time
gelten für, to pass for	jede Nacht, every night
dort, there	passen auf, to wait for
ein großer Herr, a great lord	das Zeichen, signal
wir lassen uns wohl sein, we lead	(ein)lassen, to let enter
a merry life	durch, through
sammeln, to collect	das Gartenpförtchen, the little gar-
das wäre alles gut, all that would	den-gate
be very fine	von innen, from within
allein, however	leicht, easily
ich weiß nicht, I don't know	öffnen, to open
es ist mir bange, I feel uneasy	öffnen Sie die Thür, open the door
der Handel, bargain, affair	der Schloßhof, castle-yard
mir ist bei dem Handel doch bange,	einer darunter, one among them
I do have fears for the success	ehemals, formerly
of our undertaking	der Reitersknecht, groom; horse-
was bange! afraid? nonsense!	man
alles, every thing	dienen, to serve
gut, well	fortjagen, to drive or chase away
auskundschaften, to spy, to recon-	er ist fortgejagt worden, he has
noitre	been sent away
verabreden, to concert	der Gang, walk, winding
der Helfershelfer, confederate	das Gewölbe, vault
sobald or sobald als, as soon as	so gut als, as well as
die Abrede, concert, agreement	eigen, own
gemäß, conformable or according	das Haus, house
to	unserer neun, we being nine in
unserer Abrede gemäß, as we have	number
agreed upon	wohl, it is likely
an dem Fenster, in the window	etlich, few
die Pilgerstube, pilgrim's chamber	schlafend, sleeping
drei, three	fertig, ready
das Licht, candle	fertig werden mit, to overcome, to
anzünden, to light	manage, to get the better of
sieben, seven	(sei) nur gutes Muths, make your-
rüstig, able, able-bodied	self easy
der Kerl, fellow	es gelingt gewiß, we shall cer-
sie kommen uns zu Hilfe, they come	tainly succeed
to our assistance	gräulich, dreadful

der Anschlag, conspiracy, design	im Fallen, when (in the act of) falling
indeffen, however	
er ließ sich nichts merken, he did not show	hängen an, to hang on or to
die Sprache, language	der Dornbusch, briar
verstehen, to understand	die Dornen, thorns
hinter ihnen her, along behind them	aufreissen, to tear open
abpflücken, to pluck, to gather	das Pilgergewand, pilgrim's dress
das Kraut, herb	schwarzbraun, dark-brown
pfiff (inf. pfeifen), whistled	scharlachrot, scarlet
das Blatt, leaf	das Wamms, doublet
das Liedchen, little tune	blank, polished
flehen, to pray	eisern, iron
inbrünstig, fervently	der Brustharnisch, cuirass
er wolle, he would	entfallen, to fall from
der Bösewicht, villain	es entfiel ihm, there fell from him; he dropped
zu nichte machen, to frustrate	schärf, sharp, sharply
sich vornehmen, to make up one's mind; to resolve	geschliffen (inf. scheisen), ground
er nahm sich vor, he resolved	der Dolch, poniard
bis, as far as	er that als, he did (pretended) as if
entdecken, to discover, to disclose	davon, of it
indem, whilst	zu sich stecken, to put into one's pocket
noch allerlei, a variety of things more	eilends, hastily
verabreden, to concert	stecken Sie es zu sich, put it in your pocket
ins Werk richten, to execute	zuknöpfen, to button, to fasten
er trat fehl, he made a false step	das Gewand, robe
schmal, narrow	seitwärts anblicken, to look ask- ance at
der Fußsteig, footpath	bange, terrified
die Felsenklippe, precipice	öfters, various times
er wäre beinahe hinabgestürzt, he was very nearly falling down	Augen so scharf wie Adlersaugen, eyes as piercing as those of an eagle.
beinahe, almost, nearly	
er blieb hängen, he remained hang- ing	
jedoch, however	

## XIII.

Jetzt, now  
 sie kamen an, they came to  
 fürchterlich, frightful  
 der Abgrund, abyss  
 in dessen Tiefe, at the bottom of  
     which  
 der Gebirgsstrom, torrent  
 brausen, to rush  
 der Regen, rain  
 anschwellen, to swell  
 es war angeschwollen, it had in-  
     creased  
 buschig, covered with bushes  
 der Felsen, rock  
 herein hängen über, to hang in over  
 zu beiden Seiten, on both sides  
 der Tannenbaum, fir-tree  
 die obere Seite, the upper side  
 behauen (inf. behauen), hewn  
 darüber hin, along over it; across  
 der Steg, small bridge  
 zum Stege dienen, to serve as a  
     bridge  
 auf italienisch, in Italian  
 auf deutsch, in German  
 der Gefährte, companion  
 es könnte doch sein, there is a pos-  
     sibility  
 der Bube, boy, lad  
 merken, to observe  
 bewaffnet, weaponed, armed  
 er könnte, he could, might  
 Verdacht schöpfen, to suspect  
 der Stoß, push  
 hinunterstürzen, to tumble down  
 ganz sicher, quite safe  
 stehen bleiben, to top

es lief ihm eiskalt über den Rücken,  
     it ran cold as ice over his back  
 mehrere Schritte, a few paces  
 gefährlich, perilous  
 sich getrauen, to venture  
 ich getraue mir nicht, I do not ven-  
     ture  
 da hinüber, over there  
 der Schwindel, swimming of the  
     head  
 mich kommt jetzt schon ein Schwin-  
     del an, my head swims already  
 sich fürchten, to fear  
 komm nur einmal her, come along;  
     just come here  
 hinüber tragen, to carry across  
 er ging auf ihn zu, he advanced to-  
     wards him  
 ausgestreckte Arme, outstretched  
     (or open) arms  
 ergreifen, to seize hold of  
 er wich (inf. weichen) zurück, he re-  
     coiled backwards  
 schreiend, crying  
 jammernd, lamenting  
 gesäft, ready, prepared  
 ihm zu nahe, too near him  
 das Gebüsch, thicket  
 entspringen, to spring, to run away,  
     to escape  
 ach, ah  
 rief (inf. rufen), cried  
 zitternd, trembling  
 wenn auch, even if  
 wenn ich auch glücklich hinüber käme,  
     even if I could get across in  
     safety

läßt mich doch gehen! let me go, I entreat you!	er dürfte wissen, he might know er könnte es doch nicht hindern, he could not prevent it for all that
hinüber, over there	die Stunde, hour, league
herüber, over here	hinauf und hinab, up and down
läßt mich nach Hause, let me re- turn home	die Brücke, bridge
brauchen, to need	unmöglich, impossible
der Wegweiser, guide	die Nachricht, news
erreichen, to reach	bevor, before
nicht mehr, no more	das Werk, work, purpose
gar weit, very far	ausführen, to execute
fehlen, to mistake	der Mantel, cloak, mantle
er schrieb—zu (inf. zuschreiben), he attributed to	umnehmen, to take round, to put on
die Angst, terror	stehen, to stand
einzig, solely	sie ließen ihn stehen, they left him
schauerlich, awful	ohne zu danken, without thanking
ihm selbst, to himself, even to him	die Begleitung, accompanying
es graute ihm selbst davor, he him- self shuddered at it	er schrie herüber, he cried out (over) to him
einfältig, silly, foolish	du hast Recht, thou art right
hätte er auch gesehen, even if he had seen	böse, bad
ich weiß nicht, I know not	von Alter, by age
also, consequently	morsch, decaying
vorhaben, to intend	halb, half
man würde achten auf, one (peo- ple) would pay attention to	verfaulst, rotten
kindisch, childish	sein Leben einbüßen, to lose one's life
das Geschwätz, talk	damit, in order that
man würde doch wenig daraus ma- chen, people would at least not make much of it	das Unglück, misfortune
der Tropf, wretch	geschehe, may happen
läßt ihn laufen, let him go	wegschaffen, to remove
meinethalben, for my sake	herbei schaffen, to bring hither
nun meinethalben, oh! very well	sie werden schon, they will be sure to
zu größerer Sicherheit, for greater security; to be more secure	lösmachen, to detach
abwerfen, to throw off, to destroy	der Balken, beam
	fürzen, to fall
	das Gepolter, crash
	schäumend, foaming

der Fluß, river	vermögen, to be able
wüthend, furiously, rapidly	um zu überbringen, in order to bring or carry
mit sich fortreißen, to carry on with one	die schreckliche Nachricht, the fearful tidings
verkappt, pretended, disguised	die gnädige Frau, the noble lady
hinter, behind	er wußte (inf. wissen), he knew
um den, round which	sonst, otherwise
sich krümmen, to turn	weit und breit, far and wide; far and near
verschwunden (inf. verschwinden), disappeared	vielleicht, perhaps
ging an, (inf. anfangen), began	drohende Gefahr, impending danger
laufen, to run	abwenden, to ward off; to prevent.
was er vermochte, with all his strength	

## XIV.

Der Schrecken, fright, terror, surprise
die Furcht, fear
die Hoffnung, hope
denken an, to think of
sie dachte, she thought
nichts, nothing
weniger als, less than
reden, to talk
an Jemanden eine Frage thun, to ask somebody a question
eine Menge, a number of
über, concerning
besorgen, to attend to
den Tag hindurch, during the day
ruhig, quietly
das Geschäft, business
gegen Abend, towards evening
da, when
die Sonne, sun
heiß, hot
schien (inf. scheinen), shone
fühl, cool

die Luft, air
wehen, to blow
hinab gehen, to descend
der Schloßberg, hill on which a castle is built
um zu besehen, in order to look on, to view, to inspect
der Acker, field
die Feldfrucht, produce of the fields
sie standen, they stood
herrlich, magnificent, magnificently
einige, some
prangen, to shine, to parade
bereits, already
gelb, yellow
die Ähre, corn-ear
reichlich, abundant
die Aernte, harvest
andere, others
der Spätflachs, late flax
bebauen, to grow upon
die Blüthe, blossom
unvergleichlich, incomparably

blau, blue	ermordet werden, to be assassinated
neu, newly	sterben, to die
doppelt, double, twofold	vor Jammer, with grief
Freude an, pleasure in	eile doch voraus, pray run quickly
noch einmal, once more; doubly	ermattet, fatigued
herzlich, hearty, heartily	so schnell als (es) möglich (ist), as
reich, rich	quickly as possible
der Schweiß, perspiration	nachkommen, to follow
bedecken, to cover	lauf aus allen Kräften, run with
fast, almost	all your might
außer Atem, out of breath	zusammen rufen, to collect
er kam daher gesprungen, he came	unsere Leute, our domestics
running along	sie sollen, they shall
O gnädige Frau! Ah! my lady	sie sollen auffüllen, order them to
er rief (inf. rufen), he cried	take horse
zusammen schlagen, to clasp	eilen, to speed, to hasten
was ist doch das Schreckliches!	um zu warnen, in order to warn
what a dreadful thing! what a	reiten, to ride
misfortune!	sie sollen reiten, so schnell sie kön-
nen, tell them to make all possi-	ble haste
der Mörder, murderer	das Pferd, horse
die Seinigen, his people	zu Grunde gehen, to perish
entkräftet, exhausted	darüber, by that, on account of
Weiter, farther	that
hin sinken, to fall down	wenn auch die Pferde darüber zu
der Birnbaum, pear-tree	Grunde gehen sollten, even if the
am Wege, at the side of the road	horses perish by it
Atem holen, to fetch breath, to	leicht, light, nimble
breathe	flüchtig, nimble, flying
heftig, violently	wie eine Gemse, like a chamois
ohnmächtig, swooning, fainting	den steilen Berg hinauf, up the
er brauchte lange, he was long	steep hill
außer sich sein, to be beside one's	das Burghor, castle-gate
self	der Schreckensruf, alarm cry
über diese Nachricht, at this news	zusammenlaufen, to flock
der Himmel, heaven	erschrocken, frightened, alarmed
was für ein, what	fürz, in a few words
entsetzlich, terrible, horrid, awful	in Gefahr stehen, to be in danger
vortrefflich, excellent	das Feuer, fire
zitternd, trembling	
todtenbleich, pale as death	

das Schwerdt, sword  
verheeren, to waste, to destroy  
die Umstehenden, those standing  
about, by-standers  
sich entsezen, to shudder

schnähen über, to inveigh against  
jammern, to lament  
als (wenn), as if  
in Flammen stehen, to be in flames  
eigen, own.

## XV.

Ueber eine Weile, after a while  
sie trat, she stepped  
unterweges, on the way  
die näheren Umstände, particulars  
befragen über, to question about  
was steht ihr, why stand you  
müssig, idle  
sitzt doch auf! mount!  
unmöglich, impossible  
eisgrau, grey as ice, hoary  
der Stallmeister, equerry, master  
of the horse  
der selige Ritter, the late (defunct)  
knight  
der Schurke, scoundrel  
Vorsprung haben, to be in advance  
zu groß, too great  
bedenken Sie doch! only consider  
der Fahrweg, cart-way, carriage-  
way  
bei fünfzehn Stunden, about fifteen  
hours (leagues)  
dahin, to there, thither  
ein weiter Weg, a great distance  
der Regen, rain  
verdorben, spoiled  
bei dunkler Nacht, in the dark  
night  
einen Weg zurücklegen, to make a  
way  
ich getraute mir, I should dare or  
undertake

taum, scarcely  
vor Anbruch des Tages, before  
day-break  
der Abergaul, labouring horse  
taugen, to be good  
gar nicht, not at all  
zum Reiten, for riding  
das Kriegsross, war-horse  
sie sind ja verkauft, you know they  
have been sold  
seit, since  
ganz, whole  
das Ross, horse  
aufstreiben, to hunt out, to find  
(with difficulty)  
zur Hälfte, half, the half of it  
aus halten, to support  
die Hände ringen, to wring one's  
hands  
zum Himmel blicken, to raise one's  
eyes to heaven  
schmerzlich, in sorrow  
als bei Dir, but with thee  
aufgehoben, lifted up  
erbarme Dich, have pity  
sie haben sich meiner erbarmt, they  
have had pity on me; they have  
rendered me assistance  
liebreich, generously  
hete doch, do pray!  
das Vorhaben, intention  
vercitlen, to confound.

falten, to fold	noch zu rechter Zeit, in time
hilf ihnen doch, do succour them, I	anlangen, to arrive
beseech thee	finster, dark
wie sie uns geholfen haben, as they	schmal, narrow
have succoured us	der Fußsteig, foot-path
mit einstimmien, to join in	ohne zu stürzen, without falling
ihr Gebet, her prayer	zehnmal, ten times
ihr lieben Leute, my dear friends	zudem, besides
schwer, ja beinahe unmöglich, difficult, nay, almost impossible	ab=ge-worfen, thrown down
vor Mitternacht, before midnight	man müßte haben, one must have;
so—dennoch, yet for all that	it would require
versucht es, attempt it	der Flügel, wing
Aller Leben, the life of all of them	um hinüber zu kommen, to get
es ist gestanden an, it depends on	across
einige Augenblicke, a few moments	es fällt mir ein, a thought strikes
wenn nur, if only	me
ermüdet, fatigued	schicken, to send
schnell, quick, rapid	anfangs, at first
das Laufen, running	einschließen, to confine
frank, ill	sonst, otherwise
er ging, he went	so weit es auch ist, far as it is
er ginge, he (might or) would go	sicher, safely, surely
fogleich, at once, directly, immediately	daher, therefore
der Knecht, man-servant; menial	wir wollen, we will; let us
sich auf den Weg machen, to undertake the journey	das Briefchen, little letter
der ist ja wohl näher, that, I think,	anhängen, to attach; to hang on
is nearer	gewiß, certainly, no doubt
um ein Drittheil, by one third	dir sei Dank, be thanked
schenken, to give, to present with	das Flehen, prayer
hundert, a hundred	erhören, to hear
der Goldgulden, gold-florin	der Gedanke, thought, idea
	der Engel, angel
	eingeben, to inspire with.

## XVI.

Springen, to spring, to run  
holen, to fetch  
schrieb (inf. schreiben), wrote

das Blättchen, little leaf  
zusammen rollen, to roll up  
fest, firmly, tightly

befestigen an, to fasten to	wenn sie den weiten Flug nicht
das Halsbändchen, the little collar	aushielte, if it should not be
mit dem, with which	able to support the length of the
zieren, to adorn	journey
die Magd, maid-servant	bemerken, to perceive
trug (inf. tragen), carried	zu F., at F.
ins Freie hinaus, into the open	einlassen, to let enter, to admit
air	eingelassen werden, to be let in
sie ließ es fliegen, she let it fly	welch ein, what a
sie flog empor, she ascended	entstehen, to result
die Luft, air	ein entsetzliches Unglück entstande
schweben, to hover	daraus, an awful misfortune
eine Zeit, for some time	would result from it
hin und her, here and there	an das Fenster, near the window
sie nahm ihren Flug, it directed its	sehen gegen, to look towards, to
flight	face
plötzlich, all at once	schauen, to look
eilend, hastening	sehnlich, anxious, ardent
Falkenburg zu, in the direction to-	der Blick, look
wards Falkenburg	fet, constant, continual
der Einwohner, inhabitant	das Herzengebet, fervent prayer
hoch erfreut, filled with joy	die Abenddämmerung, evening-
priesen (inf. preisen), praised	twilight
ein glücklicher Einfall, a happy	brach ein (inf. einbrechen), ap-
idea	proached, began
nachsenden, to send after	es war ihnen bange, they felt un-
das Schiff, vessel	easy
beladen mit, laden with	unbeschreiblich, indescribably
heisse Segenswünsche, sincere and	sie getrauten sich kaum, scarcely
hearty good wishes	did they venture
absegeln, to set sail	das Feuerzeichen, sign of a fire
es war abgesegelt, it had set sail	am Himmel, in the sky
ängstliche Sorgen, anxiety and sor-	ihnen, to them
row	verkünden, to announce
wird sie wohl auch, is it likely she	richtig eintreffen, to arrive duly
will	wichen (inf. weichen), retired
an Ort und Stelle kommen, to	der Schlaf, sleep
arrive at one's destination	vorbei, past
fielen (inf. fallen), were to fall	ein fürchterlicher Sturmwind, a fu-
sich verspäteten, to arrive (too) late	rious tempest

brausen, to roar	das letzte Viertel, the last quarter
der Wald, forest	dunstig, misty, vapoury
die Gegend von F., the country where F. is situated	feuersfarben, fire-coloured
lag (inf. liegen), lay, was buried	der Glanz, brilliancy
ein tiefes Dunkel, a profound ob- security	der Mond ging auf, the moon rose
es wurde helle, it became light	die Sichel, sickle, crescent
zu ihrem Entsezen, to their horror	ähnlich, similar
zu ihrer großen Freude, to their great joy	fern, distant
dorthin, in that direction	der Berg, mountain
empor schlagen, to rise	durchaus nichts, nothing at all
immer höher, higher and higher	furchtbar, fearful
seitwärts, sideways	die Röthe, redness
beugen, to bend, to move	bei einer Feuersbrunst, when a great
in Ohnmacht fallen, to faint	fire takes place
beinahe, almost	nächtlich, nightly
allein, but, however	erscheinen, to appear
gewahr werden, to perceive	endlich, at last
der Irrthum, mistake	der Tag brach an, the day broke
vermeint, supposed	begrüßen, to welcome
gebogen, bent	nach überstandener Schreckensnacht,
Spitze, point	after having passed a night of the most dreadful suffering
	das Morgenroth, Aurora.

## XVII.

Die Errettung, delivery, rescue	geschehen, to be done
sie wußten wohl, they knew	was gäbe ich ! what should I
es war ihnen gelungen, they had succeeded	give !
in die Asche legen, to reduce to ashes	öfter, oftentimes
noch immer, still	all mein Schmuck, all my jewels
höchst, in the highest degree ; most	es wäre, it were, would be
bekümmert, afflicted, anxious	zu viel, too much
ob, whether	das Schatzgeld, spare money
seine Angehörigen, those belonging to him	dazu legen, to add to it
das Leben, life	verslossen, past, last
	was ist vorgegangen ? what has happened ?
	jetzt noch, as yet

das Geheimniß, secret	gesprächig, communicative
es blieb ihnen übrig, there remained for them	zum voraus, in advance
nichts Anderes als, nothing else but	keines, neither of them
geduldig, patiently	ahnen, to suspect
warten auf, to wait for	wie, while
weiter, further	traulich, comfortable, snug
die Sache, thing, matter	sie saßen beisammen, they were
die Sache war so gegangen, the following is an account of what took place	sitting together
am vorigend Abend, the day before at evening	reden, to converse
vergnüigt, gaily, cheerfully	auf einmal, suddenly
ohne Sorge, free from fear	verwundert, with astonishment
der Sonnenuntergang, sunset	je, ah, look !
die Sonne neigt sich zum Unter- gange, the sun is nearly set	ausgespannt, extended
sich neigen, to bow, to bend	picken an, to peck at
feurig, fiery	als bäre es, as if requesting
der Strahl, ray	die Schulter, shoulder
schienen, shone	liebkosen, to caress
rund, round	was für ein, what a
die Fensterscheibe, window, pane of glass	nett, neat, pretty
erleuchten, to illuminate	ja gar, indeed
alterthümlich, ancient, antique	daran, to it
der Speisesaal, dining-hall	ich glaube gar, I even believe
melden, to announce	ein seltsamer Einfall, singular idea
der Kriegsknecht, soldier	er besah, he examined
gut, well	las (inf. lesen), read
bewirthen, to entertain, to treat	darauf, thereon
herauf, up	augenblicklich zu lesen, to be read
die Pilgerfahrt, pilgrimage	immediately
essen, to eat	nun, well
ein Krug Wein, a pitcher of wine	das wird große Eile haben, that
damit, in order that	needs dispatch, I dare say
sich freuen auf, to look forward with delight to	aufrollen, to open
	hinein sehen, to look into
	sich entfärben, to lose or change
	colour
	heute Abends, this evening
	besiegen, to conquer
	der Ältere, the elder
	er heißt, his name is
	die Ritterkleidung, knight's cloths

betrügen, to deceive	lassen Sie sich nieder, sit down; take a seat
noch sieben, seven other	
heimlich, secretly	
Gott gebe, God grant	Dir sei Dank, thanks be to thee
ein reitender Bote, a messenger on	heissen, to desire, to order
horseback	er hies sie gehen, he made them go
gerührt, moved	die Gemahlinn, wife
wunderbar, wonderful, marvellous,	ein anderes Zimmer, another room
wonderfully	werfen, to throw
des Noe or Noah, of Noah	geworfen, thrown
der Delzweig, olive-branch	er warf sich in seinen Harnisch, he
die Arche, ark	put on his cuirass
der (or das) Knie, knee	angürten, to gird about
fromm, pious	das Ritterschwert, knight's sword
eben so, just as	ein Paar, a pair, two
sich nieder lassen, to sit down	ein paar, a few
er ließ sich nieder, he sat down	bei der Hand sein, to be at hand, or in waiting.

## XVIII.

Er ließ ihnen wissen, he sent them word	von Angesicht zu Angesicht, face to face
gar, extremely	desßen, whose
demüthig, humble	der Heldenruhm, heroism
die Miene, mien, aspect	die Welt, world
die Verbeugung, bow	erfüllen, to fill
er führte das Wort, he was spokeman	anbeten, to adore
süß, sweet, mild	glorreicher, glorious
ausnehmend, extreme	genug, sufficiently
die Höflichkeit, politeness	loben, to praise
edelgestrenger Ritter, most noble knight	preisen, to extol
eben, just	gottselig, pious
geraden Weges, straightways	überhäufen, to load
der Ueberbringer, bringer	mindest, least, lowest
abermal, again	uns Mindeste, us unworthy (poor) people
tausend und abermal tausend, many thousand	unverdient, unmerited
schäzen, to esteem	die Ehre, honour
	zart, delicate
	holdselig, sweet

zerfließen, to melt	er fuhr fort, he continued
ganz, quite	nichts als, nothing but
andächtig, devout	sie verneigten sich, they bowed
erzählen, to recite	morgen mit dem Hahnenruf, to-
die hoch- und liebwerthesten Eurigen,	morrow, by cock-crow
your highly respected friends	weiter ziehen, to proceed farther;
Stunden lang, for hours	to depart
für jetzt, for the present	die Unfrigen, our friends
sich entledigen, to discharge one's	wieder sehen, to see again
self	lügen, to lie, to tell a lie
nur noch, only yet	donnernd, thundering
der Auftrag, commission	die Stimme, voice
besonders, especially	reißen, to tear
artig, pretty, nice	die Scheide, sheath
allerliebst, charming	nicht —, sondern —, not —, but —
dermalen noch, as yet	der Meuchelmörder, assassin
das Wohlsein, good health	der Mordbrenner, incendiary
übertrieben, excessive	der Deutsche, German
die Schmeichelei, flattery	ich bin ein Deutscher, I am a Ger-
die Seele, soul	man
das ist mir zutwider, I have an	singen, to singe, to scorch
aversion for it	brennen, to burn
noch mehr, still more	zu singen und zu brennen, to burn
aufgebracht, provoked	and fire, to destroy every thing
er hielt sich zurück, he contained	hieher, hither
himself	der Lohn, reward, recompense
die Pilgersleute, pilgrims	die That, deed; crime
wir ziehen zu, we return to	verdienen, to deserve
die Heimath, home, country	euer Lohn soll euch werden, you shall
Thüringen, Thuringia	receive your reward
geboren, born	hingerichtet werden, to be executed
wie heißtet ihr? what are your names?	tragen, to wear
ich heiße Hermann, my name is	auf! up!
Hermann	reißt ihnen ab, strip them of
der Vetter, cousin	betrügerisch, false, deceitful
er heißtet, his name is	die Tracht, costume, dress
wollen, to want	ihre wahre Tracht, their true co-
was wollt ihr? what is your busi-	lours
ness	entwaffnen, to disarm
fortfahren, to continue	legen, to lay

in Ketten legen, to enchain	dennoch, contrary to what we
zu unterst in den Thurm, in the	thought
dungeons of the tower	er hat es verstanden, he has under-
packen, to lay hold of, to seize	stood it
sie rissen ihnen ab, they stripped	verrathen, to betray
them of	verrathen, betrayed
da stehen, to stand there, to appear	da, in that case
geharnischt, in cuirass	oben, above
die abscheuliche Heuchelei, detesta-	er müßte bei den Fenstern herein ge-
ble hypocrisy	flogen sein, he must have got in
unter dem Scheine der Frömmig-	by the window
keit, under the mask of piety	ich gab genau Acht, I paid the
das fromme Gemüth, pious soul	greatest attention
der Frevel, offence, crime	nicht aus den Augen lassen, to
allein, alone	watch incessantly
gefesselt werden, to be fettered	über, across
kreuzweis, crosswise	die Zugbrücke, draw-bridge
mir wundert nur, I only wonder	seit, since
haarklein, minutely; in the minu-	herein kommen, to come in
test details	das Ding, thing
er weiß ja fogardas, why ! he even	hergehen, to go, to come to pass
knows that	das geht einmal nicht mit rechten
erst, only, not before ; just	Dingen her, there is something
mit einander, with each other	extraordinary about it
künftig, in future	der Bund, alliance, league
sich ausgeben für, to pass one's	die Hölle, hell.
self for	

## XIX.

Gerathen in, to fall into
er gerieth, he fell
die Wuth, rage, passion
der Fluch, imprecation
ausstoßen, to push out
er stieß aus über, he heaped upon
grausam, cruel
unter Anderm, amongst other things
mit schäumendem Munde, his mouth
foaming with rage

Schuld haben an, to be the cause
of
unser ganzes Unglück, all our mis-
fortune
verstockt, hardened, corrupted, in-
famous
einsehen, to conceive
er selbst, he himself
die Uebelthat, crime
Borwürfe machen, to reproach

sich unglücklich machen, to make one's self miserable	jetzig, present
die Vorstiegelung, insinuation	der Zustand, state, condition
falsch, perfidious	der Richter, judge
ein lustiges Leben, a life of plea- sure	geheim, secret
der Ueberflüß, abundance	die Missethat, evil deed
es wartet meiner, there awaits me	ergriffen (inf. ergreifen), seized
schmählichst, most ignominious	schauerlich, dreadful, awful
ausreden, to dissuade from	das Gefängniß, prison, dungeon
du wolltest es mir ausreden, you would dissuade me from it	herunter, down
böse, bad, wicked	es ist mit mir vorbei, it is all over with me
das Böse, that which is wicked; wickedness	Gnade, mercy, pardon
strafen, to punish	o daß doch! oh would that
das Gewissen, conscience	Gnade finden lassen, to pardon
in meinem Innersten, within me	wenigstens, at least
das Innere, interior	junge Leute, young people
ganz anders, quite differently	warnen, to warn, to caution
ankündigen, to announce	zum warnenden Beispiel dienen, to serve as a warning example
bevorstehend, approaching	die Begierde nach, desire for
die Strafe, punishment	das Wohlleben, merry life
glauben, to hearken to	sich verführen lassen zu, to allow one's self to be misguided to
was helfen mir, what good are to me	die Sünde, sin
rauben, to rob	das Laster, vice
sich nähren von, to get a living by	ein solches, such a
harte Arbeit, hard labour	das Elend, misery
das Holzspalten, cleaving wood	auf Befehl, by command
das Lasttragen, carrying loads	noch ein anderes, yet another
das Karrenziehen, driving a wheel- barrow	stellen, to place
ehrlich, honest, honestly	sobald als es dunkel geworden war, as soon as it had become dark
die Ehrlichkeit, honesty	der Stern, star
redlich, honest	die Kerze, taper, light
die Redlichkeit, integrity	gewöhnlich, usually
dabei, at the same time	ehrbar, honourable
bewahren, to keep, to retain	der Wanderer, wanderer, traveller
im Vergleich, in comparison	angewiesen werden, to be assigned zum Uebernachten, for spending the night; as a night's lodging

sich begeben, to go	aussen, outside
der Thorwärter, porter	aufmachen, to open
die Klugheit, prudence	ansehen für, to take for
rechnen, to reckon	die Bekleidung, disguise
lauern auf, to watch for	gerade recht! just right
vergebens, in vain	still, still, quiet
lange, for a long time	kommt herein, come in
die Mitternachtsstunde, (the hour of) midnight	sie schllichen herein, they slipped in
vorüber, passed	die Zehe, toe
erhellen, to light	der Schwefel, sulphur
die Zinne, battlement, pinnacle	der Pechkranz, torch
der Schloßthurm, castle-tower	bei sich, about or with them
darüber, at this	jeder, each
der Verdruß, vexation	umgürtten, to gird about
die Mühe, trouble	der letzte, the last
umsonst, in vain	schließen, to lock
anstatt, instead of	er schloß die Thür, he locked the door
erblicken, to see, to recognise	er steckte den Schlüssel zu sich, he put the key in his pocket
eilig, hastily	jetzt gilt's, now is the time
im Dunkel, in the darkness	herfallen über, to throw one's self on
entfliehen, to escape	nämlich, same
Einem einfallen, to strike one	die Rüstung, armour
das Mittel, means, remedy	mehrere, several
mir fällt ein Mittel ein, a good idea just strikes me	die Fackel, torch
herein locken, to allure in	blißend, glittering
anziehen, to put on	dämmерnd, dusky, dim
angezogen, put on	glich (inf. gleichen), resembled
der Muschelhut, a hat ornamented with cockle shells	auf einmal, all at once
auffeßen, to put on	hell, clear, bright
erkennen, to recognize	sie waren vor Schrecken fast des Todes, they were almost terrified to death
ihr stellt euch, you place yourselves	nicht einmal, not even
der Pfeiler, column	gefunden, found
auf's neue, again	ziehen, to draw
die Ungeduld, impatience	leicht, easy, light ; easily
klopfen, to knock	überwältigen, to overpower
Etwas, something	
leise, gently	

empfangen, to receive	graben Sie, dig
ich empfange, I receive	ich grub, I dug
du empfängst, thou receivest	sie grub, she dug
er empfängt, he receives	sie gruben, they dug
sie empfängt, she receives	Sie gruben, you dug
sie empfangen, they receive	ich habe .. gegraben, I have dug
Sie empfangen, you receive	wer—, der—, who—, he—
empfangen Sie, receive	der selbst, he himself
ich empfing, I received	stürzen, to fall
ich habe .. empfangen, I have re-	er stürzte in die Grube hinein, he
ceived	fell into the ditch
ich werde .. empfangen, I shall re-	ich selbst, I myself
ceive	du selbst, thou thyself
so geht es jedem, such is the fate of	er selbst, he himself
every one	sie selbst, she herself
Böses thun, to do evil	wir selbst, we ourselves
wer immer, whoever	ihr selbst, ye yourselves
der Nächste, neighbour	sie selbst, they themselves
seinem Nächsten, to his neighbour,	Sie selbst, you yourself
for his neighbour	sie hat es selbst geschen, she has seen
die Grube, ditch	it herself
graben, to dig	sie haben es selbst gehört, they have
ich grabe, I dig	heard it themselves
du gräbst, thou diggest	Sie haben es selbst befohlen, you
er gräbt, he digs	have ordered it yourself
sie gräbt, she digs	am Ende, in the end
sie graben, they dig	hinein, into it.
Sie graben, you dig	

## XX.

Der Oelzweig, olive-branch  
zu Hohenburg, at Hohenburg  
warten auf, to wait for  
noch immer, still, continually  
sehnlich, longing  
bange Besorgniß, uneasiness  
laufen, to run  
ich laufe, I run  
ich lief, I ran

sie lief, she ran  
sie liefen, they ran  
Sie liefen, you ran  
ich bin .. gelaufen, I have run  
laufen Sie, run!  
die Stunde, hour  
wohl zehnmal, at least ten times  
steinern, stone, of stone  
die Staffel, step

die Wendelstiege, die Wendeltreppe,	ich bin es, it is I
cockle-stairs, winding-stairs	sie ist es, it is she
der Thurmwächter, warder of a tower	sie sind es, it is they
um selbst zu sehen, in order herself to see	find Sie es? is it you?
sie wollte es selbst sehen, she would see it herself	sie sind's gewiß, I'm sure it is they
ob, whether	entgegen gehen, to go to meet
noch nicht, not yet	eine Strecke Weges, some distance
sie sah sich fast die Augen aus, she almost looked her eyes out	sich auf die Reise machen, to set out
der Mittag, mid-day, noon	on a journey
er ließ sich blicken, he was to be seen	die Freudennachricht, the joyous news
ein Reitender, a man on horseback	mündlich, by word of mouth
empfanden (inf. empfinden), felt	aussteigen, to alight
die Herzensangst, agony	sie stiegen aus, they alighted
es kam ihnen vor, it appeared to them	steigen Sie aus, alight
es kommt mir so vor, it appears so to me	auf das freundlichste, in the most friendly manner
derselbe, dieselbe, dasselbe, the same, it	finnreich, ingenious, ingeniously
derselben, of the same	mitgetheilt, communicated
erleben, to live to see	die Herzlichkeit, cordiality
gegen Abend, towards evening	aussprechen, to express
droben, at the top	wechselweise, mutual
zum Fenster hinaus schauen, to look out at the window	die Erfundigung, enquiry
das Sträßchen, little road	zu Fuß, on foot
führen, to lead	das Wiedersehen, revoir
der Wagen, carriage	nach, after
der Reiter, horseman	die Gefahr, danger
das Entzücken, ecstacy	fettern, to celebrate
sie kommen selbst, they are coming themselves	die Freudenmahlzeit, feast
Kommen Sie selbst, come yourself	beständig, constantly
es ist mein Vater, it is my father	die Geschichte, affair
es ist meine Mutter, it is my mother	bei Tische aufwarten, to wait at table
	fehr gern, with much pleasure
	ausführlich, complete, detailed
	bitten für, fürbitten für, to intercede for
	deshalb, in turn
	ich möchte, I should wish
	mild, mild, gentle, clement

die Gesinnung, feeling  
 er dürfte, he might  
 davon kommen, to come off  
 hierin, in this  
 Recht geben, to admit to  
 die Mahlzeit, repast  
 ergriff, seized, took  
 der silberne Becher, silver goblet  
 es lebe Fräulein Emma! long life  
     to Miss Emma!  
 der Briefbote, letter-carrier  
 machen zu, to make  
 der Schutt, rubbish; ruins  
 abgebrannt, burned down  
 die Burg, castle  
 begraben liegen, to lie buried  
 bescheiden, modest  
 erröthend, blushing  
 die Güte, kindness  
 die Freundlichkeit, mit der—, the  
     benevolence with which—  
 erst, first  
 die Ursache, cause  
 die Begebenheit, occurrence  
 ihr gebührt, to her is due  
 Gottlob, thanks to God  
 wir dürfen zufrieden sein, we may  
     (have reason to) be content  
 stolz darauf, proud of it  
 der Wohlthäter, benefactor  
 ohne Vergleich, beyond comparison  
 gethan, done  
 mehr als ihr, more than you  
 wahrhaftig, true, indeed  
 Sie haben Recht, you are right  
 reichen, to reach, to hand  
 trink auf unser Wohl, drink to our  
     health  
 der Edelsnappe, esquire  
 adeln, to ennable

es gibt, it gives  
 gültig, valid  
 der Anspruch darauf claim to it  
 menschenfreundlich, humane, kind  
 der Eheherr, husband  
 hätte er ihn nicht mit sich genommen,  
     had he not taken him with him  
 wie stände es jetzt mit uns? where  
     should we be now?  
 erwies (inf. erweisen), showed  
 sie, she, it  
 wiederfahren, happened  
 hundertfältig, hundredfold  
 vergolten (inf. vergelten), repaid  
 weniger, less  
 vaterlos, fatherless  
 handeln an, to act towards  
 die Huld, kindness  
 aufnehmen, to receive  
 der Vergelster, requiter, rewarder  
 Lob und Dank, praise and thanks  
 beschloß (inf. beschließen), con-  
     cluded  
 allemal, always  
 gnädig, merciful  
 herab sehn, to look down  
 thun an, to do to  
 unendlich, endless  
 vermögen, to be able to do, may  
 die feste Burg, strong castle  
 der Untergang, ruin, destruction  
 ausführen, to perform  
 stiften, to be the author of, to cause  
 ein guter Wille, a good will  
 von ganzem Herzen, with one's  
     whole heart  
 vertrauen auf, to trust in  
 der Herr, the lord  
 der Besitzer; die Besitzerin, possessor  
 kindliches Alter, child's age, infancy

das Reich, empire	das Blättchen, little leaf
die Gränzfeste, frontier-fortress	es sei, let it be
erhalten, to preserve	es sei Euch ; es sei Ihnen, take it
auf etwas antragen, to desire that,	as
&c.; to make motion	der Schnabel, beak
der Kaiser, emperor	das Sinnbild, emblem, symbol
gestatten, to allow	es war eben Krieg, there happened
das Wappen, arms, coat of arms	to be war just then
der Gemahl, husband	bedrängte Zeit, hard time
ausdenken, to devise	zum Brautgeschenke, as a wedding
er hat das ausgedacht, he has de-	present
vised that	die Haarnadel, hair-pin
zu Stande bringen, to bring about	wozu, for which
winken, to nod, to wink, to beckon	bestimmt, destined
sie ging hinaus, she went out of	der Reim, verse
the room	er lautet so, it runs as follows
das Körblein, little basket	felsenfest, firm as a rock
bisher, hitherto	gleich jenen, like those
flog zu auf, flew up to	bauen auf, to rely on
freudig, joyful	zu der Zeit, at the time
das Erstaunen, astonishment, sur-	die Noth, distress, need
prise	sicher safe, sure, certain.
golden, golden	

---

## NOTES.

1. In speaking of motion, we carefully distinguish between the direction *whence it comes* and the direction *whither it goes*; the former is expressed by *her, here, hither, hitherward, to this place* (: towards the speaker or scene of action :), the latter by *hin, there, thither, forth, along, forward* (away from the speaker or scene of action :).

When narrating events at which we were not present, we use *her* and *hin* with reference to the spot from which we, in mind, view the event.

*Hin und her*, signifies: to and fro, that way and this way, backwards and forwards, about.

Many separable particles are compounded with *her* or *hin*, in order to denote a motion *to* or *from* the scene of action:—

Kommen Sie herab, heran, heraus, heraus,  
Come (you) down here, near here, up here, out here,  
herein, herüber, herum, herunter, herzu,  
in here, over here, round here, down here, here, to this place,  
herbei.  
here; to the scene of action.

Gehen Sie hinab, hinan, hinauf, hinaus,  
Go (you) down there, near there, up there, out there,  
hinaus, hinein, hinüber, hinum, hinunter,  
out from here, in there, over there, round there, down there,  
hinzu.  
there (to that place).

Treten Sie herein, step in here, come in here.

Treten Sie hinein, step in there, walk in.

In answering to a knock at the door, we say herein! *come in!*

*Keep out!* bleiben Sie draußen.

Sie hatten ihre Spinnräddchen herbei geholt.

Wenn ich auch glücklich hinüber käme, wie komme ich dann wieder herüber?

Wir könnten beide hinunter stürzen.

Er kann nicht herein kommen.

Lassen Sie ihn herein.

Hin and her refer to specified localities; they define the otherwise indefinite local direction denoted by the second component:—

Ist Ihr Bruder zu Hause?—Nein, er ist aus gegangen. Is your brother at home?—No, he is gone out (without reference to place).

Ist Ihr Bruder hier?—Nein, er ist so eben hinaus gegangen. Is your brother here?—No, he is just gone out (of the room, or wherever the speakers may be.)

Gehen Sie nicht aus, do not go out; stay at home.

Gehen Sie nicht hinaus, do not go out (of the room or any inclosed space where the persons are).

2. When dependant on the verb *kommen*, *to come*, the past participles of verbs denoting motion are used in the sense of progressive motion:—

Er kam gelaufen, gesprungen, he came running, leaping, &c.

Das Täubchen kam herbei geflogen.

Ein großer Raubvogel kam nachgeslogen.

Wenn der Morgen anbrach und Agnes noch schlief, da kam das Täubchen auf ihr Kopftischtchen geflogen und weckte sie.

3. The *Relative Pronouns* are:—

welcher,	welche,	welches,	who, which, that
der,	die,	das,	— — —
wer,		was,	who, that

*Declension.*

	Singular.		Plural.
N.	welch-er	welch-e	welch-es
G.	welch-es	welch-er	welch-es
D.	welch-em	welch-er	welch-em
A.	welch-en	welch-e	welch-es
N.	der	die	das
G.	deſſen	deſſen	deſſen
D.	dem	der	dem
A.	den	die	das

## Masculine &amp; Feminine. Neuter.

N.	wer, who, he who, whoever	was, what
G.	wefſen, whose	wefſen, (von was), of what
D.	wem, to whom	wem, to, for or from what
A.	wen, whom.	was, what.

No Plural.

When the sentence begins with a relative pronoun, the finite verb is placed at the end:—

Der Garten befand ſich am Abhange des Berges.

Frau Ottilia und Fräulein Agnes gingen nach Tische in den Garten, der ſich am Abhange des Berges befand.

Die Taube faß an dem Rande des Tischhens.

„Du liebes Thierchen,“ sagte einst Agnes zu ihrer Taube, die an dem Rande des Tischhens faß, „ich habe nun von dir schon Manches gelernt, und bin dir vielen Dank ſchuldig.“

Sie ergötzten sich an dem Spiele des Wassers, das im Glanze der Sonne hell wie Kristall empor sprang, und in tausend funkeln den Tropfen von allen Farben des Regenbogens wieder herab fiel.

Agnes hatte einst mit ihrer Mutter eine kleine Reise gemacht, auf der sie sehr viele Freuden genoss.

Es ist wohl nichts als irgend ein Vögelein, das sich vor dem Stoszvogel hieher geflüchtet hat.

Es ist wahr, für die wenigen Körnlein, die ich ihm täglich streue, könnte das Täublein nicht dankbarer sein.

Die Unglücklichen, die ihre Zuflucht zu uns nehmen, dürfen wir nicht verstossen.

Wer nur das Schloß Falkenburg in der Ferne erblickte, segnete in seinem Herzen die edlen Menschen, die hier wohnten und Gutes thaten.

Das Schönste, was du von der Taube lernen kannst, ist doch noch übrig.

Sie getraute sich nicht, sich umzusehen, was das wohl sein mögte, das so geschwind in die Laube herein geflogen war.

There are conjunctions which require the finite verb to be placed at the end of the first part of the sentence, even after the participles and the infinitives, and the nominative of the next sentence, after its finite verb.

Such are :

als, as, since, when	wenn, if
bevor, before	obgleich, though
bis, till, until	wenn—auch, even if
da, as, since	weil, because
dass, that	wie, as
nachdem, after that	&c.

#### 4. COMPOUND VERBS

are those that have certain particles as prefixes added to the primitive verb, in order to modify its original signification. They are either separable or inseparable.

##### *Inseparable Compound Verbs*

are formed by the particles *be*, *emp*, *ent*, *er*, *ge*, *hinter*, *ver*, *wider*, *zer*. They differ in no respect from simple verbs, except that their participle past does not take the augment *ge*, as : *besuchen*, *to visit*—*besucht*; *gehören*, *to belong*—*gehört*; *zerstören*, *to destroy*—*zerstört*, &c.

*Separable Compound Verbs.*—The prefixes of the separable compound verbs are generally distinct prepositions, adverbs, or even substantives and adjectives.

The separable compounds have the accent always on the prefix, whereas the inseparable compounds have it on the verb.

In the Infinitive, the particle remains prefixed :

*Sie wollten ihn nicht einlassen.*

*Er wollte es nicht einsehen.*

*Er konnte diese Gefahr nicht abwenden.*

*Ich werde mit dem ermatteten Knaben nachkommen.*

*Sie wollten sich für Ritter ausgeben.*

*Ich werde das mit ihm abmachen.*

When the infinitive of separable compound verbs requires *zu*, *to*, it is inserted between the separable particle and the verb:

*Ich habe gar Manches mit ihm ab-zu-machen.*

*Er hat mich, ihn einzulassen.*

The past participle takes the augment *ge* before the simple verb, and not before the prefix:—

*Wir haben das ab-ge-macht.*

*Er wurde zu Falkenburg nicht eingelassen.*

The separation takes place in the simple tenses (Present and Imperfect) and in the imperative mood.

Particles which are separated from the verb, stand not only after the verb, but also after all the words in the sentence which are governed by, or depend on, it :—

(Abreisen, to depart;      abgereiset, departed.)

Die Pilger reisen ab, the pilgrims depart.

Sie reiseten gestern ab, they departed yesterday.

Reisen Sie ab! depart!

Er fährt fort. Er fuhr fort. Fahren Sie fort.

Er nahm uns auf. Er nahm sie freundlich auf.

Sie gaben viel her; sie theilten viel aus.

Der Thurmwächter machte die Thür auf. Er machte die Thür zu. Machen Sie die Thür auf. Machen Sie die Thür zu.

Leonardo wartete bei Tische auf.

Wir suchten uns aus den Kleidern des Ritters die prächtigsten aus, und ziehen sie an.

Ich stehe auf. Sie stand auf. Sie standen auf. Ich bin aufgestanden. Ich werde aufstehen. Ich bin diesen Morgen früh aufgestanden. Ich werde morgen früh aufstehen. Sie wollten in der Nacht aufstehen. Lernen Sie früh aufzustehen. Früh aufstehen ist gesund.

Ich nehme mich in Acht. Sie nahm sich in Acht. Sie hat sich nicht in Acht genommen. Sie haben Ihr Kleid nicht genug in Acht genommen. Ich will mich von nun an besser in Acht nehmen. Nimm dich in Acht. Nehmen Sie sich in Acht.

Er kam nach einigen Tagen zurück. Er kam sogleich wieder zurück. Er ist zurück gekommen. Ist Ihr Vater schon zurück gekommen? Er ist noch nicht zurück gekommen. Sie wird nicht so bald zurück kommen. Wann werden Sie zurück kommen? Ich werde sogleich zurückkommen.

Der Mond geht auf. Die Sonne ging um sechs Uhr auf. Die Sterne sind aufgegangen. Der Mond wird nicht vor zehn Uhr aufgehen.

Ich gehe aus. Sie ging aus. Er ist um zwölf Uhr ausgegangen. Wir werden um drei Uhr ausgehen. Meine Eltern werden heute nicht ausgehen.

Ich ziehe meinen blauen Rock an. Er zog seine grüne Weste an. Ich habe meinen schwarzen Rock angezogen. Ich werde morgen meinen braunen Rock anziehen. Ziehen Sie Ihren neuen Rock an. Er hatte eines der Pilgerkleider angezogen.

Setzen Sie Ihren Hut auf. Er hat seinen neuen Hut aufgesetzt. Ich werde diesen Hut morgen aufsetzen. Setzen Sie Ihre Hüte auf, meine Herren. Er hatte einen Muschelhut aufgesetzt.

Knöpfen Sie Ihren Rock zu. Ich knöpfte meinen Rock zu. Er ist zugeknöpft. Ich habe ihn zugeknöpft. Er knöpfte sein Gewand zu. Knöpfen Sie Ihre Röcke zu, meine Herren.

Sie zündet das Licht an. Sie hat die Lichter angezündet. Wir wollen das Licht anzünden. Zünden Sie das Licht an.

Das Schiff segelt ab. Es segelte gestern ab. Es ist vorgestern absegelt. Es wird morgen absegeln.

Er warf den Steg ab. Sie warfen den Steg ab. Sie haben den Steg abgeworfen. Der einzige Steg über den Strom ist abgeworfen. Wir wollen den Steg abwerfen.

Agnes führte das mit Hülfe eines Täubchens aus. Wir haben unser Vorhaben ausgeführt. Ich kann mein Vorhaben nicht ausführen. Sie werden ihr Vorhaben dann ausgeführt haben.

Er fing an zu weinen. Sie fingen an, von ihrer Reise zu erzählen. Sie fingen an, Deutsch zu sprechen. Sind Sie fertig? Ich habe noch nicht angefangen. Was soll ich anfangen?

5. All diminutives ending in *chen* and *lein*, are of the neuter gender, of whatever gender the substantives may be from which they are formed, as :

der Fuß, foot ;	das Füßchen, little foot
der Vogel, bird ;	das Vögelein, little bird
die Taube, dove ;	das Täubchen or Täublein
die Thür, door ;	das Thürchen
das Korn, grain ;	das Körnchen or Körnlein
das Auge, eye ;	das Auglein.

Thus we use :

das Männchen (derived from *der Mann*).

das Fräulein (derived from *die Frau*).

das Mägdelein or Mädchen (der. from *die Magd*; *die Maid*).

6. The Subjunctive Mood is used in German in sentences in which either words or ideas of another person, or of the person who speaks, are indirectly quoted.

In such sentences, the subjunctive mood of that tense is used, the indicative of which was employed by the speaker :—

Direct : Er sagte: „Ich habe mehrere Räuber eingefangen und den Gerichten überliefert, die übrigen aber zersprengt, so daß nun wieder Ruhe und Sicherheit im Lande ist.“

Indirect : Er erzählte, wie er mehrere Räuber eingefangen und den Gerichten überliefert, die übrigen aber zersprengt habe, so daß nun wieder Ruhe und Sicherheit im Lande sei.

Direct : Ritter Theobald sagte zu Fräulein Emma: „Sie müssen Ihr Täublein anfangs wohl einschließen, sonst würde es so gleich zurück fliegen. So weit es auch ist, es findet den Weg sicher.“

Indirect: Emma rief: Jetzt fällt mir ein, wie wir eine Botschaft nach Falkenburg schicken können. Ritter Theobald sagte mir, ich müsse mein Täublein anfangs wohl einschließen, sonst würde es fogleich zurück fliegen. So weit es auch sei, es finde den Weg sicher.

Direct: Rosalinde sagte: „Ihr Weg geht nahe an Falkenburg vorbei, und Ritter Theobald, der erst vor einem Paar Tagen von einem Ritter heimgekommen ist, wird ohne Zweifel noch zu Hause sein.“

Indirect: Rosalinde versicherte ihn, daß ihr Weg nahe an Falkenburg vorbei gehe, und daß Ritter Theobald, der erst vor einem Paar Tagen von einem Ritter heim gekommen sei, ohne Zweifel noch zu Hause sein werde.

Sie dachten, ein Feuerzeichen am Himmel müsse es ihnen verkünden, wenn die Taube mit dem Briefchen nicht richtig eingetroffen wäre.

Sie erzählte, daß Falkenburg in Gefahr stehe, durch Feuer und Schwerdt verheert zu werden.

Er erzählte ausführlich, wie der jüngere Räuber für ihn gebeten habe.

Er vernahm aus ihren Reden, daß sie keine wahren Pilger seien, und daß ihnen diese Gegend gar nicht fremd sei.

Du wolltest es mir immer ausreden, daß unsere Thaten böse seien und daß Gott das Böse furchterlich strafe.

Sie hatte aus den Gesprächen der Pilger vernommen, daß sie des Weges unkundig seien.

Er ließ sich nichts merken, daß er ihre Sprache verstehe.

Mein Stillschweigen war nicht Hartherzigkeit; ich überlegte nur, wie ich die edle Mutter und das gute Kind retten könne.

The subjunctive imperfect is often employed instead of the conditional tense, and the subjunctive pluperfect instead of the second conditional :

Wenn das Unternehmen fehlschläge, so ginge es uns sehr übel.

Ein reicheres Geschenk wäre ihr nicht so angenehm gewesen, und hätte sie vielleicht nur gedemüthigt.

Hätte ich dieser Stimme in mir geglaubt, wie glücklich wäre ich im Vergleich mit meinem jetzigen Zustande !

Das wäre alles gut, allein mir ist bei dem Handel doch bange.

Auf meine Reden hätten sie wenig geachtet.

Wenn die Taube den weiten Flug nicht aushielte, und sich verspätete, ach, welch ein entsetzliches Unglück entstände daraus !

Hätte er den armen Knaben nicht voll Erbarmens mit sich auf sein Schloß genommen — wie stände es jetzt mit uns ?

Was gäbe ich um eine gute Nachricht von Falkenburg !

Was mein Schwert nicht vermocht hätte, — das führte Fräulein Emma mit Hülfe eines Täubleins aus.

Er wäre beinahe in die Felsenklippe hinabgestürzt.

Er hätte den Namen Leonardo lieber gehört.

Ich möchte der lieben Emma eine kleine Freude machen.

Man müßte Flügel haben, um da hinüber zu kommen.

Er müßte oben bei den Fenstern hinein geflogen sein.

Müßtest du dich nicht schämen, wenn duträger wärest als eine Taube ?

Wenn ich hoffen könnte, ihn zu Hause zu finden, so ließ ich mich den Umweg nicht verdrießen.

The future is sometimes used to express probability or mere supposition :—

Er wird noch zu Hause sein, I have no doubt (*or I dare say*) he is still at home.

Das wird große Eile haben.

7. A term preceded by *von*, *from*, which merely denotes the starting point in regard to place or time, is often followed by another preposition used adverbially, as: *aus*, *auf*, *an*.

Von hier aus sieht man es besser, from this place you can see it better.

Von unten auf, from below upwards.

Bon dem Tage an, from that day onwards.

Bon jetzt (or nun) an, henceforth.

Von nun an ging sie nie mehr zur Ruhe, bevor sie Gott für die Freuden und Wohlthaten des Tages ihren innigsten Dank dargebracht hatte.

Von nun an glich ihr weisces Kleid immer dem reinen neugefallenen Schnee.

8.  $\text{S}\ddot{\text{o}}$ —,  $\text{al}\ddot{\text{s}}$ —, or  $\text{f}\ddot{\text{o}}$ —, as—as—

so bald als or so bald, as soon as.

so viel als or so viel, as much as; as far as, &c., &c.

Sobald Agnes die Thüre des niedlichen Käfigs öffnete, flog das Täubchen heraus.

So viel ich sehe, haben Sie vollkommen recht.

Sie sollen reiten so schnell sie können.

9. However (i. e. in whatsoever degree) when followed by an adjective or adverb, is rendered by **so** . . . **such**; or **so** . . .

However often, so oft and.

However great or great as, so gross auch.

So weit es (: auch :) ist, sie findet den Weg sicher.

So viel sie (: auch :) hergaben und austheilten, so hatten sie doch nie Mangel.

Auf meine Reden hätten sie wenig geachtet, so klar ich ihnen auch ihr Unrecht vor Augen lege.

Wer nicht früh lernt, jedes zeitliche Gut, so lieb es ihm auch sei, für die Menschen zu opfern, wird sie nie wahrhaft lieben.

10. When the possessive pronouns (*see Article*) are not immediately joined with a substantive, but refer to a preceding one, they assume in the masculine gender er, in the feminine e, and in the neuter es, as: mein-er, mein-e, mein-es; plur. mein-e, *mine*, and are declined after the first form for the declension of adjectives.

Or they take the definite article, and then are declined after Declension II. of Adjectives:—

der meine, die meine, das meine; plur. die meinen, mine  
 der unsere, die unsere, das unsere; „, die unser'en, ours  
 &c. &c.

Or the syllable ig is joined to the pronoun, as:

der mein-ig-e, die meinige, das meinige; die meinigen, mine  
 &c. &c.

declined after declension II. of Adjectives.

Die Meinigen, die Seinigen, die Unfrigen, die Ihrigen, &c. signify *those belonging to me, to him, to us, to you, as relations, servants, soldiers, or adherents of any kind.*

Die Meinigen haben mich verlassen, my people have forsaken me.

Wie befinden sich die Ihrigen? how are your friends? How are all at home?

Wie werden sich die Unfrigen freuen, uns wieder zu sehen!

Sie wollten ihn mit Weib und Kind und allen den Seinigen ermorden.

Sie wollen den Ritter Theobald mit allen den Seinigen ermorden.

Wir haben Euch (: or Ihnen :) und den hoch-und liebwerthe-  
 sten Eurigen (: Ihrigen :) noch Stunden lang von Hohenburg  
 zu erzählen.

**Das Meinige, das Ihrige, &c.,** means: my or your property; my or your duty or obligation:

Ich habe das Meinige verloren, I have lost my property.

Wir haben das Unsrike verloren.

Sie haben das Ihrige verloren.

Ich habe das Meinige gethan, I have done my duty, I have done all I could (or can):

Wir haben das Unsrike gethan.

Er hat das Seinige gethan.

Sie hat das Ihrige gethan.

Sie haben das Ihrige gethan. Haben sie das Ihrige gethan?

Sie haben das Ihrige gethan. Haben Sie das Ihrige gethan?

Thun Sie das Ihrige und lassen Sie dann Gott sorgen.

11. Einmal, once upon a time; one day.

Einmal an einem schönen heitern Sommertage gingen Frau Ottilia und Fräulein Agnes nach Tische in den Garten.

Einmal kam Ritter Theobald von einem Zuge gegen eine zahlreiche Räuberbande zurück.

Einmal saß Agnes an dem offenen Fenster und nähte.

Sollten sie einmal in eine ähnliche Noth kommen, so werden sie auch einen Arm finden, der sie rettet.

Auf einmal, all at once, on a sudden.

Die dämmernde Mondnacht glich auf einmal dem hellen Tage.

Nicht einmal, not even.

Sie hatten nicht einmal Zeit gefunden, das Schwert zu ziehen.

Er verlangte nicht einmal einen Dank dafür.

Noch einmal, once more, a second time.

noch einmal so viel, twice as much.

Sie hatten eine doppelte Freude daran, und dankten Gott noch einmal so herzlich für seinen reichen Segen.

Einmal (or 'mal), just, merely.  
 Locke ihm einmal, sagte die Mutter.  
 Da, trink einmal auf unsrer Wohl.  
 Fürchte dich nicht, Knabe! Komm nur einmal her; ich trage  
 dich hinüber.

12. Selig, blissful; saved in heaven; deceased, late,  
 defunct.

Mein seliger Vater, my deceased father.

Thus: meine selige Mutter; mein seliger Mann (husband),  
 meine selige Frau (wife); der selige Ritter.

---

## CHAPTER I.

PAGE 37.

Name the following cases :

Auf dem Schloße. Vor mehrern Jahrhunderten. Mit seiner frommen Gemahlinn. Im (i. e. in dem) Lande. In seinen mächtigen Schutz. Unter die Notleidenden. In den Hütten. Von acht Jahren. Gegen die Menschen. In seinem Herzen. Unter die wohlhabendsten Familien.

Translate :

Der Ritter war tapfer. Er war edelmüthig. Er war eben so edelmüthig als tapfer. Agnes war die Tochter dieser trefflichen Eltern. Wie alt war sie? Sie war acht Jahre alt. Wie alt sind Sie? Ich bin achzehn Jahre alt. Agnes war die lautere Güte und Freundlichkeit gegen die Menschen. Frau Ottilia war fromm. Ihr Schloß war ein sicherer Zufluchtsort aller Armen. Diese Armen sind einer Hülfe werth.

Wohnt Herr E hier? Ja, er wohnt hier. Nein, er wohnt nicht hier. Wohnen Sie hier? Ja.—Nein.—Wo wohnen Sie? Ich wohne hier. Wer wohnt hier? Herr N.—Er segnete die edlen Menschen, die hier wohnten. Ritter Theobald lebte auf dem Schloße Falkenburg. Er lebte dort mit seiner frommen Gemahlinn. Sie lebten dort vor mehrern Jahrhunderten. Es machte ihm Vergnügen, Menschen glücklich zu machen. Es machte ihr Freude, Anderen Freude zu machen. Dies machte ihr die größte Freude. Sie besuchte die Kranken in den Hütten der benachbarten Thäler.

Er nahm alle Bedrängte in seinen Schutz. Er verlangte dafür nicht einmal einen Dank. Sie kannte keine größere Freude, als Andern Freude zu machen. Kennen Sie ihn? Können Sie das

thun? Gutes thun. Sie thut Gutes. Sie hat Gutes. Sie  
thaten Gutes. Sie hat viel Gutes. Thaten sie Gutes? Wer  
hat Gutes?

Gaben sie viel her? Theilten sie viel aus? Frau Ottilia  
spendete reichliche Gaben unter die Nothleidenden aus.

Diese Armen waren einer Hülfe werth.

Er erblickte den hohen Thurm der Falkenburg von Ferne.

Diese edlen Menschen wohnen auf dem Schlosse Falkenburg.

Sie hat die nothleidenden Kranken in den Hütten besucht.

Relative Pronouns remove the finite verb to the end of the clause:—

Ihr Schloß war ein Zufluchtsort aller Armen, die einer Hülfe werth  
waren.

Wer den hohen Thurm der Falkenburg von Ferne erblickte,—

Die edlen Menschen, welche auf dem Schlosse Falkenburg wohnen,—

Die nothleidenden Kranken in den Hütten, welche sie besucht hat,—

Er nahm alle Bedrängte weit umher im Lande in seinen mächtigen Schuß.

Inverted:—(See p. 36).

Alle Bedrängte weit umher im Lande nahm er in seinen mächtigen Schuß.

In seinen mächtigen Schuß nahm er alle Bedrängte weit umher im Lande.

Translate:

The knight Theobald lived in the castle (*of*)<sup>\*</sup> Falkenburg. He lived there with his pious wife. The knight was generous and brave. His wife was pious. He took all the oppressed into (: i. e. under:) his powerful protection. He claimed for it not even *a thank*. It gave *to him* pleasure to make people happy. This pleasure was *to him* reward enough. Lady Ottilia distributed liberal gifts among the needy. She visited

the sick in the cottages of the neighbouring valleys. Her castle was the safe asylum of all the poor *whoever* (: who :) deserved assistance. Miss Agnes was the only daughter of these excellent parents. Agnes was a young lady of about eight years. She was the pure (: *i.e.* very :) kindness and affability towards people. She knew no greater pleasure than to cause pleasure to others. Parents and daughter were universally venerated and loved. He perceived the high tower of the Falkenburg. He blessed in his heart the noble people who lived there. The blessing of God rested on Theobald and Ottilia. They gave much away.† They distributed much. They suffered *never* want, much as they gave away. They belonged to the most wealthy noble families in the country.

\* The castle of Falkenburg, das Schloß Falkenburg.

Proper names of countries, towns, villages, &c., do not stand in the genitive, when connected with their common names; they stand in apposition to them :—

The kingdom of England, das Königreich England.

The city of Hambro', die Stadt Hamburg.

† They gave much away, sie gaben viel her.—(See p. 122.)

Much as they gave away, so viel sie hergaben.—(See p. 127.)

Sie hatten (or litten) nie Mangel.

They suffered *never* want.

In German, the adverb follows the finite verb :—

We often speak of you, wir sprechen oft von Ihnen.

In the natural order of construction, the finite verb always occupies the second place in the sentence; therefore adverbs can never be placed between the nominative and the verb.

---

## CONVERSATION.

Wer lebte auf dem Schlosse Falkenburg?	Der Ritter Theobald.
Wo lebte der Ritter Theobald?	Auf dem Schlosse Falkenburg.
Wann lebte der Ritter Theobald auf dem Schlosse Falkenburg?	Vor mehrern Jahrhunderten
War das Schloß alt?	Ja.
War der Ritter tapfer?	Ja.
Wie hieß die Gemahlin des Ritters?	Ottilia.
War sie fromm?	Ja.
Wer war fromm?	Frau Ottilia, die Gemahlin des Ritters Theobald.
War der Ritter edelmüthig?	Ja; er war eben so edelmüthig als tapfer.
Nahm er die Bedrängten in seinen Schutz?	Ja.
Wer nahm die Bedrängten in seinen mächtigen Schutz?	Der edelmüthige und tapfere Ritter Theobald.
Wen nahm der edelmüthige und tapfere Ritter Theobald in seinen Schutz?	Alle Bedrängte weit umher im Lande.
Verlangte er Dank dafür?	Nein, er verlangte nicht einmal einen Dank für seinen Schutz.
Was war ihm Lohnes genug?	Das Vergnügen, Menschen zu beglücken.
Wer spendete reichliche Gaben unter die Notleidenden aus?	Frau Ottilia.

Was spendete Frau Ottilia	Reichliche Gaben.
unter die Nothleidenden aus?	
Besuchte sie die Kranken?	Ja.
Wer besuchte die Kranken?	Frau Ottilia.
Wen besuchte sie?	Die Kranken in den Hütten der benachbarten Thäler.
Haben Sie Ihren Bruder be- sucht?	Nein.
Hat Ihr Bruder Sie besucht?	Nein.
War ihr Schloß ein Zufluchs- ort der Armen?	Ja.
Für wen war ihr Schloß ein sicherer Zufluchtsort?	Für alle Armen, die nur immer einer Hülfe werth waren.
Wie hieß die einzige Tochter dieser trefflichen Eltern?	Agnes.
War sie ein gutes Kind?	Ja, sie war die lautere Güte und Freundlichkeit gegen die Menschen.
Wie alt war sie?	Etwa acht Jahre.
Wie alt sind Sie?	Ich bin siebenzehn Jahre alt.
Wie alt ist Ihr Bruder?	Er ist achtzehn Jahre alt.
Wie alt ist Ihre Schwester?	Sie ist fünfzehn Jahre alt.
Was machte ihr große Freude?	Sie kannte keine größere Freude, als Anderen Freude zu mach'n.
Wurden Eltern und Tochter all- gemein verehrt und geliebt?	Ja, sie wurden allgemein ver- ehrt und geliebt.
Was hat jeder, der nur die Falkenburg erblickte?	Er segnete in seinem Herzen die edlen Menschen, die dort wohnten und Gutes thaten.
Wo wohnen Sie?	Ich wohne in Islington.

Wo wohnen Thre Eltern ?	In Peckham.
Wer segnete in seinem Herzen den Ritter Theobald, seine Gemahlinn und seine Tochter ?	Wer nur den hohen Thurm der Falkenburg von Ferne er- blickte.
Ruhete der Segen Gottes über Theobald, Ottilia und Agnes ?	Ja, recht sichtbar.
Gaben sie viel her, und theilten sie viel aus ?	Ja.
Wer theilte viel aus ?	Ritter Theobald, seine Gemah- linn und seine Tochter.
Hatten sie je Mangel ?	Nein, sie hatten nie Mangel, so viel sie auch hergaben und austheilten.
War der Ritter wohlhabend ?	Ja, er war sehr wohlhabend.
Wer war wohlhabend ?	Der Ritter Theobald.
Waren sie wohlhabend ?	Ja, sie gehörten unter die wohl- habendsten adeligen Familien im Lande.

---











LIBRARY OF CONGRESS



0 003 221 384 4

